

# KÜLGAZDASÁGI ÉRTEŚÍTŐ

## A MAGYAR–EU KAPCSOLATOKRÓL

A KÜLÜGYMINISZTERIUM EURÓPAI GAZDASÁGI INTEGRÁCIÓS ÉRTEŚÍTŐJE

Szerkesztőség:  
1027 Budapest, Bem rkp. 47.  
Telefon: 458-3538

MEGJELENIK HAVONTA

Előfizetési díj  
1 évre 20 160 Ft  
Egy példány ára: 1764 Ft

### FELHÍVÁS!

*Felhívjuk tisztelt Előfizetőink figyelmét az értesítő utolsó oldalán közzétett tájékoztatóra és a 2008. évi előfizetési árainkra*

### TARTALOM

	Oldal
<b>I. MAGYARORSZÁG ÉS AZ EURÓPAI UNIÓ KÖZÖTTI GAZDASÁGI KAPCSOLATOKRA VONATKOZÓ FONTOSABB JOGSZABÁLYOK, DOKUMENTUMOK</b>	
2007. CXII. tv. a Belga Királyság, a Németországi Szövetségi Köztársaság, a Spanyol Királyság, a Francia Köztársaság, a Luxemburgi Nagyhercegség, a Holland Királyság és az Osztrák Köztársaság között a határon átnyúló együttműködés fokozásáról, különösen a terrorizmus, a határon átnyúló bűnözés és az illegális migráció leküzdése érdekében létrejött Szerződés (Prümi szerződés) kihirdetéséről, valamint ehhez kapcsolódóan egyes törvények módosításáról . . . . .	138
265/2007. (X. 10.) Korm. r. az EGT Finanszírozási Mechanizmus és a Norvég Finanszírozási Mechanizmus végrehajtási rendjéről szóló 242/2006. (XII. 5.) Korm. rendelet módosításáról . . . . .	168
2007. CXVIII. tv. a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló Megállapodás kihirdetéséről . . . . .	181
Figyelemfelhívás a magyar–EU gazdasági kapcsolatokat érintő egyes magyar és közösségi jogszabályokra, dokumentumokra . . . . .	192
<b>II. A GAZDASÁGI KAPCSOLATOK ESEMÉNYEI</b>	
A magyar–EU kereskedelmi kapcsolatok alakulása 2007. augusztus havi adatok alapján . . . . .	195
Figyelemfelhívás a Közösség egyes jogszabálytervezeteire, állásfoglalásaira . . . . .	198

## I.

## Magyarország és az Európai Unió közötti gazdasági kapcsolatokra vonatkozó fontosabb jogszabályok, dokumentumok

2007. évi CXII.

törvény

**a Belga Királyság, a Németországi Szövetségi Köztársaság, a Spanyol Királyság, a Francia Köztársaság, a Luxemburgi Nagyhercegség, a Holland Királyság és az Osztrák Köztársaság között a határon átnyúló együttműködés fokozásáról, különösen a terrorizmus, a határon átnyúló bűnözés és az illegális migráció leküzdése érdekében létrejött Szerződés (Prümi Szerződés) kihirdetéséről, valamint ehhez kapcsolódóan egyes törvények módosításáról\***

1. § Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Belga Királyság, a Németországi Szövetségi Köztársaság, a Spanyol Királyság, a Francia Köztársaság, a Luxemburgi Nagyhercegség, a Holland Királyság és az Osztrák Köztársaság között a határon átnyúló együttműködés fokozásáról, különösen a terrorizmus, a határon átnyúló bűnözés és az illegális migráció leküzdése érdekében létrejött Szerződés (a továbbiakban: Prümi Szerződés) kötelező hatályának elismerésére.

2. § Az Országgyűlés a Prümi Szerződést e törvénnyel kihirdeti.

3. § A Prümi Szerződés német nyelven készült hiteles szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

**„Vertrag zwischen dem Königreich Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, dem Königreich Spanien, der Französischen Republik, dem Großherzogtum Luxemburg, dem Königreich der Niederlande und der Republik Österreich über die Vertiefung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, insbesondere zur Bekämpfung des Terrorismus, der grenzüberschreitenden Kriminalität und der illegalen Migration**

Die hohen Vertragsparteien dieses Vertrags, Mitgliedstaaten der Europäischen Union –

in der Erwägung, dass es in einem Raum des freien Personenverkehrs wichtig ist, dass die Mitgliedstaaten der Europäischen Union ihre Zusammenarbeit verstärken, um

\* A törvényt az Országgyűlés a 2007. szeptember 17-i ülésnapján fogadta el.

Terrorismus, grenzüberschreitende Kriminalität und illegale Migration wirksamer zu bekämpfen,

in dem Bestreben, zur Fortentwicklung der Europäischen Zusammenarbeit unbeschadet des Vertrags über die Europäische Union und des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft eine Vorreiterrolle bei der Erreichung eines möglichst hohen Standards in der Zusammenarbeit, vor allem durch einen verbesserten Austausch von Informationen, insbesondere in den Bereichen der Bekämpfung des Terrorismus, der grenzüberschreitenden Kriminalität sowie der illegalen Migration, einzunehmen und allen anderen Mitgliedstaaten der Europäischen Union die Teilnahme an dieser Zusammenarbeit zu eröffnen,

in dem Bestreben, die Regelungen des vorliegenden Vertrags in den Rechtsrahmen der Europäischen Union zu überführen, um eine unionsweite Verbesserung des Austauschs von Informationen, insbesondere in den Bereichen der Bekämpfung des Terrorismus, der grenzüberschreitenden Kriminalität sowie der illegalen Migration, zu erreichen und hierfür die notwendigen rechtlichen und technischen Voraussetzungen zu schaffen,

unter Beachtung der Grundrechte, wie sie sich aus der Charta der Grundrechte der Europäischen Union, der Europäischen Konvention zum Schutz der Menschenrechte und Grundfreiheiten sowie den gemeinsamen Verfassungstraditionen der beteiligten Staaten ergeben, insbesondere in dem Bewusstsein, dass die Übermittlung personenbezogener Daten an eine andere Vertragspartei die Gewährleistung eines angemessenen Datenschutzniveaus durch die empfangende Vertragspartei voraussetzt,

in der Erwägung, dass unbeschadet des derzeit geltenden innerstaatlichen Rechts geeignete gerichtliche Überprüfungen der in diesem Vertrag vorgesehenen Maßnahmen beibehalten und vorgesehen werden müssen,

in der Bereitschaft, diesen Vertrag durch weitere Übereinkünfte zu ergänzen, um den automatisierten Abruf von Daten aus weiteren geeigneten Datenbanken zu ermöglichen, so weit dies zur Vertiefung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit notwendig und verhältnismäßig ist –

sind wie folgt übereingekommen:

## Kapitel 1

*ALLGEMEINER TEIL**Artikel 1**Grundsätze*

(1) Die Vertragsparteien bezwecken mit diesem Vertrag die grenzüberschreitende Zusammenarbeit, insbesondere den Informationsaustausch, untereinander zu vertiefen.

(2) Diese Zusammenarbeit berührt nicht das Recht der Europäischen Union und steht nach Maßgabe dieses Vertrags jedem Mitgliedstaat der Europäischen Union zum Beitritt offen.

(3) Die Zusammenarbeit im Rahmen dieses Vertrags zielt auf die Entwicklung von Initiativen zur Förderung der europäischen Zusammenarbeit in den in diesem Vertrag bezeichneten Bereichen ab.

(4) Spätestens drei Jahre nach Inkrafttreten dieses Vertrags wird auf der Grundlage einer Bewertung der Erfahrungen bei der Durchführung des Vertrags in Abstimmung mit der Europäischen Kommission beziehungsweise auf Vorschlag der Europäischen Kommission unter Berücksichtigung des Vertrags über die Europäische Union und des Vertrags zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft eine Initiative für die Überführung der Regelungen dieses Vertrags in den Rechtsrahmen der Europäischen Union unterbreitet.

(5) Die Vertragsparteien berichten regelmäßig gemeinsam dem Rat der Europäischen Union und der Europäischen Kommission über den Fortgang der Zusammenarbeit.

## Kapitel 2

*DNA-PROFILE, DAKTYLOSKOPISCHE DATEN  
UND SONSTIGE DATEN**Artikel 2**Einrichtung von nationalen DNA-Analyse-Dateien*

(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, zum Zweck der Verfolgung von Straftaten nationale DNA-Analyse-Dateien zu errichten und zu führen. Die Verarbeitung der in diesen Dateien gespeicherten Daten aufgrund dieses Vertrags erfolgt vorbehaltlich der sonstigen Bestimmungen des Vertrags nach Maßgabe des für den Verarbeitungsvorgang geltenden innerstaatlichen Rechts.

(2) Für die Zwecke der Durchführung dieses Vertrags gewährleisten die Vertragsparteien, dass Fundstellendatensätze zum Bestand der nationalen DNA-Analyse-Dateien nach Absatz 1 Satz 1 vorhanden sind. Fundstellendatensätze enthalten ausschließlich aus dem nicht codierenden Teil der DNA ermittelte DNA-Profile\* und eine Kennung. Fundstellendatensätze dürfen keine den Betroffenen unmittelbar identifizierenden Daten enthalten. Fundstellendatensätze, die keiner Person zugeordnet werden können (offene Spuren), müssen als solche erkennbar sein.

(3) Bei Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde benennt jede Vertragspartei die nationalen DNA-Analyse-Dateien, auf die die Artikel 2 bis 6 Anwendung finden, sowie die Bedingungen für den automatisierten Abruf nach Artikel 3 Absatz 1.

*Artikel 3**Automatisierter Abruf von DNA-Profilen*

(1) Die Vertragsparteien gestatten den nationalen Kontaktstellen nach Artikel 6 der anderen Vertragsparteien zum Zweck der Verfolgung von Straftaten den Zugriff auf die Fundstellendatensätze ihrer DNA-Analyse-Dateien mit dem Recht, diese automatisiert mittels eines Vergleichs der DNA-Profile abzurufen. Die Anfrage darf nur im Einzelfall und nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts der abrufenden Vertragspartei erfolgen.

(2) Wird im Zuge eines automatisierten Abrufs eine Übereinstimmung eines übermittelten DNA-Profiles mit einem in der Datei der empfangenden Vertragspartei gespeicherten DNA-Profil festgestellt, so erhält die anfragende nationale Kontaktstelle automatisiert die Information über das Vorliegen eines Treffers und die Kennung. Kann keine Übereinstimmung festgestellt werden, so wird dies automatisiert mitgeteilt.

*Artikel 4**Automatisierter Abgleich von DNA-Profilen*

(1) Die Vertragsparteien gleichen im gegenseitigen Einvernehmen über ihre nationalen Kontaktstellen die DNA-Profile ihrer offenen Spuren zur Verfolgung von Straftaten mit allen DNA-Profilen aus

\* Für die Bundesrepublik Deutschland sind DNA-Profile im Sinne dieses Vertrags DNA-Identifizierungsmuster.

Fundstellendatensätzen der anderen nationalen DNA-Analyse-Dateien ab. Die Übermittlung und der Abgleich erfolgen automatisiert. Die Übermittlung zum Zwecke des Abgleichs der DNA-Profile der offenen Spuren erfolgt nur in solchen Fällen, in denen diese nach dem innerstaatlichen Recht der ersuchenden Vertragspartei vorgesehen ist.

(2) Stellt eine Vertragspartei beim Abgleich nach Absatz 1 fest, dass übermittelte DNA-Profile mit denjenigen in ihrer DNA-Analyse-Datei übereinstimmen, so übermittelt sie der nationalen Kontaktstelle der anderen Vertragspartei unverzüglich die Fundstellendatensätze, hinsichtlich derer eine Übereinstimmung festgestellt worden ist.

#### *Artikel 5*

##### *Übermittlung weiterer personenbezogener Daten und sonstiger Informationen*

Im Fall der Feststellung einer Übereinstimmung von DNA-Profilen im Verfahren nach den Artikeln 3 und 4 richtet sich die Übermittlung weiterer zu den Fundstellendatensätzen vorhandener personenbezogener Daten und sonstiger Informationen nach dem innerstaatlichen Recht einschließlich der Vorschriften über die Rechtshilfe der ersuchten Vertragspartei.

#### *Artikel 6*

##### *Nationale Kontaktstelle und Durchführungsvereinbarung*

(1) Zur Durchführung der Datenübermittlungen nach den Artikeln 3 und 4 benennt jede Vertragspartei eine nationale Kontaktstelle. Die Befugnisse der nationalen Kontaktstelle richten sich nach dem für sie geltenden innerstaatlichen Recht.

(2) Die Einzelheiten der technischen Ausgestaltung der in den Artikeln 3 und 4 beschriebenen Verfahren werden in einer Durchführungsvereinbarung nach Artikel 44 geregelt.

#### *Artikel 7*

##### *Gewinnung molekulargenetischen Materials und Übermittlung von DNA-Profilen*

Liegt im Zuge eines laufenden Ermittlungs- oder Strafverfahrens kein DNA-Profil einer im Hoheitsgebiet einer ersuchten Vertragspartei aufhältigen bestimmten Person vor, so leistet die ersuchte Vertragspartei

Rechtshilfe durch die Gewinnung und Untersuchung molekulargenetischen Materials von dieser Person sowie durch die Übermittlung des gewonnenen DNA-Profiles, wenn

1. die ersuchende Vertragspartei mitteilt, zu welchem Zweck dies erforderlich ist,
2. die ersuchende Vertragspartei eine nach ihrem Recht erforderliche Untersuchungsanordnung oder -erklärung der zuständigen Stelle vorlegt, aus der hervorgeht, dass die Voraussetzungen für die Gewinnung und Untersuchung molekulargenetischen Materials vorlägen, wenn sich die bestimmte Person im Hoheitsgebiet der ersuchenden Vertragspartei befände, und
3. die Voraussetzungen für die Gewinnung und Untersuchung molekulargenetischen Materials sowie die Voraussetzungen für die Übermittlung des gewonnenen DNA-Profiles nach dem Recht der ersuchten Vertragspartei vorliegen.

#### *Artikel 8*

##### *Daktyloskopische Daten*

Für die Zwecke der Durchführung dieses Vertrags gewährleisten die Vertragsparteien, dass Fundstellendatensätze zum Bestand der zum Zweck der Verhinderung und Verfolgung von Straftaten errichteten nationalen automatisierten daktyloskopischen Identifizierungssysteme vorhanden sind. Fundstellendatensätze enthalten ausschließlich daktyloskopische Daten und eine Kennung. Fundstellendatensätze dürfen keine den Betroffenen unmittelbar identifizierenden Daten enthalten. Fundstellendatensätze, die keiner Person zugeordnet werden können (offene Spuren), müssen als solche erkennbar sein.

#### *Artikel 9*

##### *Automatisierter Abruf von daktyloskopischen Daten*

(1) Die Vertragsparteien gestatten der nationalen Kontaktstelle nach Artikel 11 der anderen Vertragsparteien zur Verhinderung und Verfolgung von Straftaten den Zugriff auf die Fundstellendatensätze ihrer zu diesen Zwecken eingerichteten automatisierten daktyloskopischen Identifizierungssysteme mit dem Recht, diese automatisiert mittels eines Vergleichs der daktyloskopischen Daten abzurufen. Die Anfrage darf nur im Einzelfall und nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts der abrufenden Vertragspartei erfolgen.

(2) Die endgültige Zuordnung eines daktyloskopischen Datums zu einem Fundstellendatensatz der Datei führenden Vertragspartei erfolgt durch die abrufende nationale Kontakt-stelle anhand der automatisiert übermittelten Fundstellendatensätze, die für die eindeutige Zuordnung erforderlich sind.

#### *Artikel 10*

##### *Übermittlung weiterer personenbezogener Daten und sonstiger Informationen*

Im Fall der Feststellung einer Übereinstimmung von daktyloskopischen Daten im Verfahren nach Artikel 9 richtet sich die Übermittlung weiterer zu den Fundstellendatensätzen vorhandener personenbezogener Daten und sonstiger Informationen nach dem innerstaatlichen Recht einschließlich der Vorschriften über die Rechtshilfe der ersuchten Vertragspartei.

#### *Artikel 11*

##### *Nationale Kontaktstelle und Durchführungsvereinbarung*

(1) Zur Durchführung der Datenübermittlungen nach Artikel 9 benennt jede Vertragspartei eine nationale Kontaktstelle. Die Befugnisse der nationalen Kontaktstelle richten sich nach dem für sie geltenden innerstaatlichen Recht.

(2) Die Einzelheiten der technischen Ausgestaltung des in Artikel 9 beschriebenen Verfahrens werden in einer Durchführungsvereinbarung nach Artikel 44 geregelt.

#### *Artikel 12*

##### *Automatisierter Abruf von Daten aus den Fahrzeugregistern*

(1) Die Vertragsparteien gestatten den nationalen Kontaktstellen nach Absatz 2 der anderen Vertragsparteien zum Zweck der Verhinderung und Verfolgung von Straftaten sowie der Verfolgung von solchen Verstößen, die bei der abrufenden Vertragspartei in die Zuständigkeit der Gerichte oder Staatsanwaltschaften fallen, und der Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit den Zugriff auf folgende Daten aus den nationalen Fahrzeugregistern mit dem Recht, diese automatisiert im Einzelfall abzurufen:

1. Eigentümer- beziehungsweise Halterdaten und
2. Fahrzeugdaten.

Die Anfrage darf nur unter Verwendung einer vollständigen Fahrzeugidentifizierungsnummer oder eines vollständigen Kennzeichens erfolgen. Die Anfrage darf nur nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts der abrufenden Vertragspartei erfolgen.

(2) Zur Durchführung der Datenübermittlungen nach Absatz 1 benennt jede Vertragspartei eine nationale Kontaktstelle für eingehende Ersuchen. Die Befugnisse der nationalen Kontaktstelle richten sich nach dem für sie geltenden innerstaatlichen Recht. Die Einzelheiten der technischen Ausgestaltung des Verfahrens werden in einer Durchführungsvereinbarung nach Artikel 44 geregelt.

#### *Artikel 13*

##### *Übermittlung nicht-personenbezogener Informationen*

Zum Zweck der Verhinderung von Straftaten und zur Abwehr einer Gefahr für die öffentliche Sicherheit und Ordnung im Zusammenhang mit Großveranstaltungen mit grenzüberschreitendem Bezug, insbesondere im Bereich des Sports oder der Tagungen des Europäischen Rates, übermitteln die Vertragsparteien einander sowohl auf Ersuchen als auch aus eigener Initiative nach dem innerstaatlichen Recht der übermittelnden Vertragspartei nicht-personenbezogene Informationen, die hierzu erforderlich sein können.

#### *Artikel 14*

##### *Übermittlung personenbezogener Daten*

(1) Zum Zweck der Verhinderung von Straftaten und zur Abwehr einer Gefahr für die öffentliche Sicherheit und Ordnung im Zusammenhang mit einer Großveranstaltung mit grenzüberschreitendem Bezug, insbesondere im Bereich des Sports oder der Tagungen des Europäischen Rates, übermitteln die Vertragsparteien einander, sowohl auf Ersuchen als auch aus eigener Initiative, Daten über Personen, wenn rechtskräftige Verurteilungen oder andere Tatsachen die Annahme rechtfertigen, dass diese Personen bei der Veranstaltung Straftaten begehen werden oder von ihnen eine Gefahr für die öffentliche Sicherheit und Ordnung ausgeht, soweit eine Übermittlung dieser Daten nach dem innerstaatlichen Recht der übermittelnden Vertragspartei zulässig ist.

(2) Die personenbezogenen Daten dürfen nur zu den in Absatz 1 festgelegten Zwecken und für das genau umschriebene Ereignis, für das sie mitgeteilt wurden, verarbeitet werden. Die übermittelten Daten sind unverzüglich zu löschen, soweit die Zwecke nach Absatz 1

erreicht worden sind oder nicht mehr erreicht werden können. Spätestens nach einem Jahr sind die übermittelten Daten jedenfalls zu löschen.

#### Artikel 15

##### Nationale Kontaktstelle

Zur Durchführung der Informationsübermittlungen nach den Artikeln 13 und 14 benennt jede Vertragspartei eine nationale Kontaktstelle. Die Befugnisse der nationalen Kontaktstelle richten sich nach dem für sie geltenden innerstaatlichen Recht.

### Kapitel 3

#### MAßNAHMEN ZUR VERHINDERUNG TERRORISTISCHER STRAFTATEN

#### Artikel 16

##### Übermittlung von Informationen zur Verhinderung terroristischer Straftaten

(1) Die Vertragsparteien können zum Zweck der Verhinderung terroristischer Straftaten den nationalen Kontaktstellen nach Absatz 3 der anderen Vertragsparteien nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts im Einzelfall auch ohne Ersuchen die in Absatz 2 genannten personenbezogenen Daten und Informationen übermitteln, soweit dies erforderlich ist, weil bestimmte Tatsachen die Annahme rechtfertigen, dass die Betroffenen Straftaten nach den Artikeln 1 bis 3 des Rahmenbeschlusses 2002/475/JI des Rates der Europäischen Union vom 13. Juni 2002 zur Terrorismusbekämpfung begehen werden.

(2) Die zu übermittelnden Daten und Informationen umfassen Namen, Vornamen, Geburtsdatum und Geburtsort sowie die Darstellung der Tatsachen, aus denen sich die Annahme nach Absatz 1 ergibt.

(3) Jede Vertragspartei benennt eine nationale Kontaktstelle für den Austausch der Daten mit den nationalen Kontaktstellen der anderen Vertragsparteien. Die Befugnisse der nationalen Kontaktstelle richten sich nach dem für sie geltenden innerstaatlichen Recht.

(4) Die übermittelnde Behörde kann nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts Bedingungen für die Verwendung dieser Daten und Informationen durch die empfangende Behörde festlegen. Die empfangende Behörde ist an diese Bedingungen gebunden.

#### Artikel 17

##### Flugsicherheitsbegleiter

(1) Jede Vertragspartei befindet eigenständig gemäß ihrer nationalen Politik der Luftfahrtsicherung über den Einsatz von Flugsicherheitsbegleitern in den Luftfahrzeugen, die bei dieser Vertragspartei registriert sind. Der Einsatz dieser Flugsicherheitsbegleiter erfolgt in Übereinstimmung mit dem Abkommen von Chicago vom 7. Dezember 1944 über die Internationale Zivilluftfahrt und seinen Anlagen, insbesondere Anlage 17, sowie den sonstigen Dokumenten zu dessen Umsetzung und unter Berücksichtigung der Befugnisse des Luftfahrzeugkommandanten nach dem Abkommen von Tokio vom 14. September 1963 über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen sowie in Übereinstimmung mit sonstigen einschlägigen völkerrechtlichen Regelungen, soweit sie für die jeweiligen Vertragsparteien verbindlich sind.

(2) Flugsicherheitsbegleiter im Sinne dieses Vertrags sind Polizeibeamte oder entsprechend ausgebildete staatliche Bedienstete, die die Aufgabe haben, die Sicherheit an Bord von Luftfahrzeugen aufrechtzuerhalten. Die Vertragsparteien unterstützen sich gegenseitig bei der Aus- und Fortbildung von Flugsicherheitsbegleitern und arbeiten in Fragen der Ausrüstung von Flugsicherheitsbegleitern eng zusammen.

(3) Vor einer Flugsicherheitsbegleitung hat die zuständige nationale Koordinierungsstelle nach Artikel 19 der entsendenden Vertragspartei die Flugsicherheitsbegleitung schriftlich anzumelden. Die Anmeldung erfolgt mindestens drei Tage vor dem betreffenden Flug von oder zu einem Verkehrsflughafen einer anderen Vertragspartei bei der zuständigen nationalen Koordinierungsstelle der anderen Vertragspartei. Bei Gefahr im Verzug ist die Anmeldung unverzüglich, grundsätzlich vor der Landung, nachzuholen.

(4) Die schriftliche Anmeldung, die von den Vertragsparteien vertraulich behandelt wird, umfasst die in der Anlage 1 dieses Vertrags genannten Angaben. Die Vertragsparteien können durch gesonderte Vereinbarung eine Änderung der Anlage 1 vereinbaren.

#### Artikel 18

##### Mitführen von Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenständen

(1) Die Vertragsparteien erteilen den eingesetzten Flugsicherheitsbegleitern der anderen Vertragsparteien

auf Antrag dieser Vertragsparteien eine allgemeine Genehmigung zum Mitführen von Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenständen für Flüge von oder zu den Verkehrsflughäfen der Vertragsparteien. Diese Genehmigung umfasst sowohl das Mitführen von Dienstwaffen und Munition an Bord von Luftfahrzeugen als auch nach Maßgabe des Absatzes 2 in den nicht allgemein zugänglichen Sicherheitsbereichen eines Verkehrsflughafens der betreffenden Vertragspartei.

(2) Das Mitführen von Dienstwaffen und Munition steht unter folgenden Auflagen:

1. Ein Verlassen des Luftfahrzeugs mit Dienstwaffen und Munition auf Verkehrsflughäfen oder ein Aufenthalt in nicht allgemein zugänglichen Sicherheitsbereichen eines Verkehrsflughafens einer anderen Vertragspartei ist nur in Begleitung eines Vertreters der zuständigen nationalen Behörde der betreffenden anderen Vertragspartei gestattet.
2. Mitgeführte Dienstwaffen und Munition werden unverzüglich nach Verlassen des Luftfahrzeugs unter Begleitung an einem von der zuständigen nationalen Behörde festzulegenden Übergabeort unter Aufsicht sicher gelagert.

#### Artikel 19

##### Nationale Kontakt- und Koordinierungsstellen

Zur Durchführung der Aufgaben aus den Artikeln 17 und 18 benennt jede Vertragspartei eine nationale Kontakt- und Koordinierungsstelle.

#### Kapitel 4

### MAßNAHMEN ZUR BEKÄMPFUNG DER ILLEGALEN MIGRATION

#### Artikel 20

##### Dokumentenberater

(1) Die Vertragsparteien vereinbaren auf der Grundlage gemeinsamer Lagebeurteilungen und unter Berücksichtigung der Verordnung (EG) Nr. 377/2004 des Rates der Europäischen Union vom 19. Februar 2004 zur Schaffung eines Netzes von Verbindungsbeamten für Einwanderungsfragen die Entsendung von Dokumentenberatern in Staaten, die als Ausgangs- oder Transitstaaten illegaler Migration eingestuft werden.

(2) Auf der Grundlage des innerstaatlichen Rechts informieren sich die Vertragsparteien regelmäßig über Erkenntnisse zur illegalen Migration, die aus der Tätigkeit ihrer Dokumentenberater gewonnen wurden.

(3) Bei der Entsendung von Dokumentenberatern können die Vertragsparteien für konkrete Maßnahmen eine Vertragspartei bestimmen, die die Koordinierung übernimmt. Dabei kann die Koordinierung auch zeitlich begrenzt sein.

#### Artikel 21

##### Aufgaben der Dokumentenberater

Die von den Vertragsparteien entsandten Dokumentenberater üben insbesondere folgende Aufgaben aus:

1. Beratung und Schulung der Auslandsvertretungen der Vertragsparteien in Pass- und Visaangelegenheiten, insbesondere beim Erkennen von ge- und verfälschten Dokumenten, sowie in Bezug auf den Missbrauch von Dokumenten und die illegale Migration,
2. Beratung und Schulung von Beförderungsunternehmen bezüglich der Verpflichtungen, die sich für diese aus dem Übereinkommen vom 19. Juni 1990 zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen und der Anlage 9 des Abkommens von Chicago vom 7. Dezember 1944 über die Internationale Zivilluftfahrt ergeben, und beim Erkennen von ge- und verfälschten Dokumenten sowie den einschlägigen Einreisebestimmungen sowie,
3. Beratung und Schulung der für die grenzpolizeilichen Kontrollen zuständigen Behörden und Einrichtungen des Gastlandes.

Die Zuständigkeiten der Auslandsvertretungen und der mit grenzpolizeilichen Aufgaben betrauten Behörden der Vertragsparteien bleiben unberührt.

#### Artikel 22

##### Nationale Kontakt- und Koordinierungsstellen

Die Vertragsparteien benennen nationale Kontakt- und Koordinierungsstellen als Ansprechpartner für Abstimmungen zur Entsendung von Dokumentenberatern sowie die Planung, Durchführung, Betreuung und Nachbereitung von Beratungs- und Schulungsmaßnahmen.

*Artikel 23**Unterstützung bei Rückführungen*

(1) Die Vertragsparteien unterstützen sich bei Rückführungen unter Berücksichtigung der Entscheidung des Rates der Europäischen Union 2004/573/EG vom 29. April 2004 betreffend die Organisation von Sammelflügen zur Rückführung von Drittstaatsangehörigen, die individuellen Rückführungsmaßnahmen unterliegen, aus dem Hoheitsgebiet von zwei oder mehr Mitgliedstaaten sowie der Richtlinie 2003/110/EG des Rates der Europäischen Union vom 25. November 2003 über die Unterstützung bei der Durchbeförderung im Rahmen von Rückführungsmaßnahmen auf dem Luftweg. Sie unterrichten sich frühzeitig über geplante Rückführungen und bieten, soweit dies möglich ist, den anderen Vertragsparteien an, sich daran zu beteiligen. Bei gemeinsamen Rückführungen verständigen sich die Vertragsparteien über die Begleitung der rückzuführenden Personen und die Sicherheitsmaßnahmen.

(2) Eine Vertragspartei darf rückzuführende Personen, soweit erforderlich, durch das Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei zurückführen. Die Vertragspartei, durch deren Hoheitsgebiet zurückgeführt werden soll, entscheidet über die Rückführung. Mit der Entscheidung über die Rückführung legt sie die Durchführungsbestimmungen fest und wendet, soweit erforderlich, auch die nach ihrem innerstaatlichen Recht zulässigen Zwangsmittel gegen die rückzuführende Person an.

(3) Zur Planung und Durchführung von Rückführungen benennen die Vertragsparteien nationale Kontaktstellen. In regelmäßigen Abständen treffen sich Sachverständige im Rahmen einer Arbeitsgruppe, um

1. die Ergebnisse aus früheren Aktionen auszuwerten und bei der weiteren Planung und Durchführung zu berücksichtigen,
2. alle eventuellen Probleme mit der in Absatz 2 erwähnten Durchreise zu prüfen und Lösungen für diese Probleme zu erarbeiten.

## Kapitel 5

*WEITERE FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT**Artikel 24**Gemeinsame Einsatzformen*

(1) Zur Intensivierung der polizeilichen Zusammenarbeit können die von den Vertragsparteien zu

benennenden Behörden gemeinsame Streifen sowie sonstige gemeinsame Einsatzformen zur Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung sowie zur Verhinderung von Straftaten bilden, in denen von den Vertragsparteien zu benennende Beamte oder sonstige staatliche Bedienstete (im Folgenden: Beamte) bei Einsätzen im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei mitwirken.

(2) Jede Vertragspartei kann als Gebietsstaat nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts Beamte anderer Vertragsparteien mit der Zustimmung des Entsendestaats im Rahmen gemeinsamer Einsatzformen mit der Wahrnehmung hoheitlicher Befugnisse betrauen oder, soweit es nach dem Recht des Gebietsstaats zulässig ist, Beamten anderer Vertragsparteien die Wahrnehmung ihrer hoheitlichen Befugnisse nach dem Recht ihres Entsendestaats einräumen. Hoheitliche Befugnisse dürfen dabei nur unter der Leitung und in der Regel in Anwesenheit von Beamten des Gebietsstaats wahrgenommen werden. Die Beamten der anderen Vertragspartei sind dabei an das innerstaatliche Recht des Gebietsstaats gebunden. Ihr Handeln ist dem Gebietsstaat zuzurechnen.

(3) An gemeinsamen Einsätzen beteiligte Beamte anderer Vertragsparteien unterliegen den Weisungen der zuständigen Stelle des Gebietsstaats.

(4) Die praktischen Aspekte der Zusammenarbeit werden in einer Durchführungsvereinbarung nach Artikel 44 geregelt.

*Artikel 25**Maßnahmen bei gegenwärtiger Gefahr*

(1) Beamte einer Vertragspartei dürfen im Fall eines dringenden Bedarfs ohne vorherige Zustimmung der anderen Vertragspartei die gemeinsame Grenze überschreiten, um im grenznahen Bereich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts des Gebietsstaats vorläufige Maßnahmen zu treffen, die zur Abwehr einer gegenwärtigen Gefahr für Leib oder Leben erforderlich sind.

(2) Ein dringender Bedarf im Sinne des Absatzes 1 liegt dann vor, wenn bei einem Abwarten auf das Einschreiten von Beamten des Gebietsstaats oder auf die Herstellung eines Unterstellungsverhältnisses im Sinne des Artikels 24 Absatz 2 die Verwirklichung der Gefahr droht.

(3) Die einschreitenden Beamten haben den Gebietsstaat unverzüglich zu unterrichten. Der Gebietsstaat bestätigt diese Unterrichtung und hat unverzüglich die notwendigen Maßnahmen zu treffen, die zur Abwehr der Gefahr und zur Übernahme der Lage erforderlich sind. Die



einschreitenden Beamten dürfen im Gebietsstaat nur so lange tätig sein, bis der Gebietsstaat die notwendigen Maßnahmen zur Abwehr der Gefahr ergriffen hat. Die einschreitenden Beamten sind an die Weisungen des Gebietsstaates gebunden.

(4) Die Vertragsparteien treffen eine gesonderte Vereinbarung darüber, welche Stellen nach Absatz 3 unverzüglich zu unterrichten sind. Die einschreitenden Beamten sind an die Bestimmungen dieses Artikels und an das Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sie tätig werden, gebunden.

(5) Die Maßnahmen der einschreitenden Beamten werden dem Gebietsstaat zugerechnet.

#### Artikel 26

##### *Hilfeleistung bei Großereignissen, Katastrophen und schweren Unglücksfällen*

Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien unterstützen sich nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts gegenseitig bei Massenveranstaltungen und ähnlichen Großereignissen, Katastrophen sowie schweren Unglücksfällen, indem sie

1. sich gegenseitig so zeitig wie möglich über entsprechende Ereignisse mit grenzüberschreitenden Auswirkungen und relevante Erkenntnisse unterrichten,
2. bei Lagen mit grenzüberschreitenden Auswirkungen die in ihrem Hoheitsgebiet erforderlichen polizeilichen Maßnahmen vornehmen und koordinieren,
3. auf Ersuchen der Vertragspartei, auf deren Hoheitsgebiet die Lage eintritt, soweit möglich, durch Entsendung von Beamten, Spezialisten und Beratern sowie Gestellung von Ausrüstungsgegenständen Hilfe leisten.

Internationale Übereinkünfte der Vertragsparteien über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen einschließlich schwerer Unglücksfälle bleiben unberührt.

#### Artikel 27

##### *Zusammenarbeit auf Ersuchen*

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien leisten einander im Rahmen ihrer Zuständigkeiten und nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts auf Ersuchen Hilfe.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien leisten einander nach Maßgabe des Artikels 39 Absatz 1 Satz 1 des Übereinkommens vom 19. Juni 1990 zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 betreffend den schrittweisen Abbau der

Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen Hilfe, insbesondere durch

1. Eigentümer- und Halterfeststellungen sowie Fahrer- und Führerermittlungen bei Straßen-, Wasser- und Luftfahrzeugen, soweit nicht bereits von Artikel 12 umfasst,
2. Auskünfte zu Führerscheinen, Schifferpatenten und vergleichbaren Berechtigungen,
3. Aufenthalts- und Wohnsitzfeststellungen,
4. Feststellungen zu Aufenthaltstiteln,
5. Feststellung von Telefonanschlusshabern und Inhabern sonstiger Telekommunikationseinrichtungen, soweit diese öffentlich zugänglich sind,
6. Identitätsfeststellungen,
7. Ermittlungen zur Herkunft von Sachen, beispielsweise bei Waffen, Kraftfahrzeugen und Wasserfahrzeugen (Verkaufswegbefragungen),
8. Erkenntnisse aus polizeilichen Datensammlungen und polizeilichen Unterlagen sowie Auskünfte aus öffentlich zugänglichen behördlichen Datensammlungen,
9. Waffen- und Sprengstoffsofortmeldungen sowie Meldungen von Geld- und Wertzeichenfälschungen,
10. Informationen zur praktischen Durchführung grenzüberschreitender Observationsmaßnahmen, grenzüberschreitender Nacheile und kontrollierter Lieferung und
11. Feststellung der Aussagebereitschaft einer Auskunftsperson.

(3) Ist die ersuchte Behörde für die Erledigung des Ersuchens unzuständig, so leitet sie das Ersuchen an die zuständige Behörde weiter. Die ersuchte Behörde unterrichtet die ersuchende Behörde über die Weiterleitung und die für die Erledigung des Ersuchens zuständige Behörde. Die zuständige Behörde erledigt das Ersuchen und übermittelt das Ergebnis an die ersuchende Behörde zurück.

#### Kapitel 6

##### *ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN*

#### Artikel 28

##### *Einsatz von Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenständen*

(1) Beamte einer Vertragspartei, die sich im Rahmen eines gemeinsamen Einsatzes im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei aufhalten, können dort ihre nationale Dienstkleidung tragen. Sie können ihre nach dem innerstaatlichen Recht des Entsendestaats

zugelassenen Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenstände mitführen. Jede Vertragspartei kann das Mitführen von bestimmten Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenständen durch Beamte des Entsendestaats untersagen.

(2) Die Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenstände, die in Anlage 2 aufgeführt sind, dürfen nur im Fall der Notwehr einschließlich der Nothilfe gebraucht werden. Der sachleitende Beamte des Gebietsstaates kann im Einzelfall nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts einer über Satz 1 hinausgehenden Anwendung von Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenständen zustimmen. Der Gebrauch der Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenstände richtet sich nach dem Recht des Gebietsstaates. Die zuständigen Behörden unterrichten einander über die jeweils zulässigen Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenstände sowie die Voraussetzungen für deren Einsatz.

(3) Die Vertragsparteien können durch gesonderte Vereinbarung eine Änderung der Anlage 2 vereinbaren.

(4) Setzen Beamte der einen Vertragspartei bei Maßnahmen aufgrund dieses Vertrags im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei Kraftfahrzeuge ein, so unterliegen sie hierbei denselben verkehrsrechtlichen Bestimmungen wie die Beamten des Gebietsstaats einschließlich der Bestimmungen über die Inanspruchnahme von Sonder- und Wegerechten. Die praktischen Aspekte des Einsatzes von Dienstwaffen, Munition und Ausrüstungsgegenständen werden in einer Durchführungsvereinbarung nach Artikel 44 geregelt.

(5) Artikel 18 bleibt unberührt.

#### *Artikel 29*

##### *Schutz und Beistand*

Die Vertragsparteien sind gegenüber den entsandten Beamten der anderen Vertragsparteien bei der Ausübung des Dienstes zu gleichem Schutz und Beistand verpflichtet wie gegenüber den eigenen Beamten.

#### *Artikel 30*

##### *Allgemeine Haftungsregelung*

Für die Haftung im Rahmen dieses Vertrags findet Artikel 43 des Übereinkommens vom 19. Juni 1990 zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 betreffend den schrittweisen Abbau der

Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen entsprechende Anwendung. Satz 1 findet keine Anwendung auf die Artikel 17 und 18.

#### *Artikel 31*

##### *Rechtsstellung der Beamten im Bereich des Strafrechts*

Die Beamten, die nach diesem Vertrag im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei tätig werden, sind in Bezug auf Straftaten, die sie begehen oder ihnen gegenüber begangen werden, den Beamten der anderen Vertragspartei gleichgestellt, soweit nicht in einer anderen Übereinkunft, die für die Vertragsparteien gilt, anderes vereinbart worden ist.

#### *Artikel 32*

##### *Dienstverhältnisse*

Die Beamten, die nach diesem Vertrag im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei tätig werden, bleiben in dienstrechtlicher, insbesondere in disziplinarrechtlicher Hinsicht den in ihrem Staat geltenden Vorschriften unterworfen.

#### *Kapitel 7*

##### *ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN ZUM DATENSCHUTZ*

#### *Artikel 33*

##### *Begriffsbestimmungen, Anwendungsbereich*

- (1) Im Sinne dieses Vertrags bezeichnet der Ausdruck
1. „Verarbeitung personenbezogener Daten“ jede Verarbeitung oder jede Vorgangsreihe von Verarbeitungen im Zusammenhang mit personenbezogenen Daten mit oder ohne Hilfe automatisierter Verfahren wie das Erheben, das Speichern, die Organisation, die Aufbewahrung, die Anpassung oder Veränderung, das Auslesen, das Abfragen, Konsultieren, die Benutzung, die Weitergabe durch Übermittlung, Verbreitung oder jede andere Form der Bereitstellung, die Kombination oder die Verknüpfung sowie das Sperren, Löschen oder Vernichten von Daten; als Verarbeitung personenbezogener Daten im Sinne dieses Vertrags gilt auch die Mitteilung über das Vorliegen oder Nichtvorliegen eines Treffers;

2. „automatisierter Abruf“ den unmittelbaren Zugriff auf eine automatisierte Datenbank einer anderen Stelle, in der Weise, dass die Anfrage vollständig automatisiert beantwortet wird;
3. „Kennzeichnung“ die Markierung gespeicherter personenbezogener Daten, ohne dass damit das Ziel verfolgt wird, ihre künftige Verarbeitung einzuschränken;
4. „Sperrung“ die Markierung gespeicherter personenbezogener Daten mit dem Ziel, ihre künftige Verarbeitung einzuschränken.

(2) Für Daten, die nach diesem Vertrag übermittelt werden oder worden sind, gelten die folgenden Bestimmungen, soweit in den vorstehenden Kapiteln nichts anderes bestimmt ist.

#### *Artikel 34*

##### *Datenschutzniveau*

(1) Jede Vertragspartei gewährleistet in Bezug auf die Verarbeitung personenbezogener Daten, die nach diesem Vertrag übermittelt werden oder worden sind, in ihrem innerstaatlichen Recht ein Datenschutzniveau, das zumindest dem entspricht, das sich aus dem Übereinkommen des Europarats vom 28. Januar 1981 über den Schutz des Menschen bei der automatischen Verarbeitung personenbezogener Daten und dem Zusatzprotokoll vom 8. November 2001 hierzu ergibt, und beachtet dabei die Empfehlung Nr. R (87) 15 des Ministerkomitees des Europarats an die Mitgliedstaaten über die Nutzung personenbezogener Daten im Polizeibereich vom 17. September 1987, und zwar auch insoweit, als die Daten nicht automatisiert verarbeitet werden.

(2) Die in diesem Vertrag vorgesehene Übermittlung personenbezogener Daten darf erst beginnen, wenn in dem Hoheitsgebiet der an der Übermittlung beteiligten Vertragsparteien die Bestimmungen dieses Kapitels im innerstaatlichen Recht umgesetzt worden sind. Das Ministerkomitee nach Artikel 43 stellt durch Beschluss fest, ob diese Voraussetzungen erfüllt sind.

#### *Artikel 35*

##### *Zweckbindung*

(1) Die empfangende Vertragspartei darf die personenbezogenen Daten ausschließlich zu den Zwecken verarbeiten, zu denen diese nach diesem Vertrag übermittelt worden sind; eine Verarbeitung zu anderen

Zwecken ist nur nach vorheriger Zustimmung der Datei führenden Vertragspartei und nur nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts der empfangenden Vertragspartei zulässig. Die Zustimmung darf erteilt werden, soweit das innerstaatliche Recht der Datei führenden Vertragspartei diese Verarbeitung zu solchen anderen Zwecken zulässt.

(2) Die Verarbeitung von nach den Artikeln 3, 4 und 9 übermittelten Daten durch die abrufende oder abgleichende Vertragspartei ist ausschließlich erlaubt im Hinblick auf

1. die Feststellung, ob die verglichenen DNA-Profile oder daktyloskopischen Daten übereinstimmen;
2. die Vorbereitung und Einreichung eines Amts- und Rechtshilfeersuchens nach innerstaatlichem Recht im Fall der Übereinstimmung dieser Daten;
3. die Protokollierung nach Artikel 39.

Die Datei führende Vertragspartei darf die ihr nach den Artikeln 3, 4 und 9 übermittelten Daten ausschließlich verarbeiten, soweit dies zur Durchführung des Abgleichs, zur automatisierten Beantwortung der Anfrage oder zur Protokollierung gemäß Artikel 39 erforderlich ist. Nach Beendigung des Datenabgleichs oder nach der automatisierten Beantwortung der Anfrage werden die übermittelten Daten unverzüglich gelöscht, soweit nicht die Weiterverarbeitung zu den in Satz 1 Nummern 2 und 3 genannten Zwecken erforderlich ist.

(3) Nach Artikel 12 übermittelte Daten dürfen von der Datei führenden Vertragspartei ausschließlich verwendet werden, soweit dies zur automatisierten Beantwortung der Anfrage oder zur Protokollierung gemäß Artikel 39 erforderlich ist. Nach der automatisierten Beantwortung der Anfrage werden die übermittelten Daten unverzüglich gelöscht, soweit nicht die Weiterverarbeitung zur Protokollierung gemäß Artikel 39 erforderlich ist. Die anfragende Vertragspartei darf die im Zuge der Beantwortung erhaltenen Daten ausschließlich für das Verfahren verwenden, auf Grund dessen die Anfrage erfolgt ist.

#### *Artikel 36*

##### *Zuständige Behörden*

Die übermittelten personenbezogenen Daten dürfen ausschließlich durch die Behörden und Gerichte verarbeitet werden, die für eine Aufgabe im Rahmen der Zwecke nach Artikel 35 zuständig sind. Insbesondere erfolgt die Weitergabe der übermittelten Daten an andere Stellen nur nach vorangehender Zustimmung der übermittelnden Vertragspartei und nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts der empfangenden Vertragspartei.

*Artikel 37**Richtigkeit, Aktualität und Speicherdauer von Daten*

(1) Die Vertragsparteien sind verpflichtet, auf die Richtigkeit und Aktualität der personenbezogenen Daten zu achten. Erweist sich von Amts wegen oder aufgrund einer Mitteilung des Betroffenen, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht hätten übermittelt werden dürfen, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Vertragspartei oder den empfangenden Vertragsparteien unverzüglich mitzuteilen. Diese sind verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung der Daten vorzunehmen. Im Übrigen sind übermittelte personenbezogene Daten zu berichtigen, wenn sich ihre Unrichtigkeit herausstellt. Hat die empfangende Stelle Grund zur Annahme, dass übermittelte Daten unrichtig sind oder zu löschen wären, so unterrichtet sie die übermittelnde Behörde unverzüglich hierüber.

(2) Daten, deren Richtigkeit der Betroffene bestreitet und deren Richtigkeit oder Unrichtigkeit sich nicht feststellen lässt, sind nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien auf Verlangen des Betroffenen zu kennzeichnen. Im Fall einer Kennzeichnung darf diese nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts nur mit Zustimmung des Betroffenen oder auf Grund einer Entscheidung des zuständigen Gerichtes oder der für die Datenschutzkontrolle zuständigen unabhängigen Stelle aufgehoben werden.

(3) Übermittelte personenbezogene Daten sind zu löschen, wenn sie nicht hätten übermittelt oder empfangen werden dürfen. Rechtmäßig übermittelte und empfangene Daten sind zu löschen,

1. wenn sie zu dem Zweck, zu dem sie übermittelt worden sind, nicht oder nicht mehr erforderlich sind. Sind personenbezogene Daten ohne Ersuchen übermittelt worden, hat die empfangende Stelle unverzüglich zu prüfen, ob sie für die der Übermittlung zu Grunde liegenden Zwecke erforderlich sind;
2. nach Ablauf einer im nationalen Recht der übermittelnden Vertragspartei vorgesehenen Höchstfrist für die Aufbewahrung der Daten, wenn die übermittelnde Stelle die empfangende Stelle bei der Übermittlung auf solche Höchstfristen hingewiesen hat.

Statt der Löschung erfolgt eine Sperrung nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts, wenn es Grund zu der Annahme gibt, dass durch eine Löschung schutzwürdige Interessen des Betroffenen beeinträchtigt würden. Gesperrte Daten dürfen nur für den Zweck, für den die Löschung unterblieben ist, übermittelt oder genutzt werden.

*Artikel 38**Technische und organisatorische Maßnahmen zur Gewährleistung von Datenschutz und Datensicherheit*

(1) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, personenbezogene Daten wirksam gegen zufällige oder unbefugte Zerstörung, zufälligen Verlust, unbefugten Zugang, unbefugte oder zufällige Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

(2) Die Einzelheiten der technischen Ausgestaltung des automatisierten Abrufverfahrens werden in einer Durchführungsvereinbarung nach Artikel 44 geregelt, die gewährleistet, dass

1. dem jeweiligen Stand der Technik entsprechende Maßnahmen zur Sicherstellung von Datenschutz und Datensicherheit getroffen werden, die insbesondere die Vertraulichkeit und Unversehrtheit der Daten gewährleisten,
2. bei der Nutzung allgemein zugänglicher Netze Verschlüsselungs- und Authentifizierungsverfahren angewendet werden, die von den dafür zuständigen Stellen anerkannt worden sind, und
3. die Zulässigkeit der Abrufe nach Maßgabe des Artikels 39 Absätze 2, 4 und 5 kontrolliert werden kann.

*Artikel 39**Dokumentation und Protokollierung, besondere Vorschriften zur automatisierten und nicht-automatisierten Übermittlung*

(1) Jede Vertragspartei gewährleistet, dass jede nicht-automatisierte Übermittlung und jeder nicht-automatisierte Empfang von personenbezogenen Daten durch die anfragende und die Datei führende Stelle zur Kontrolle der Zulässigkeit der Übermittlung dokumentiert werden. Die Dokumentation umfasst folgende Angaben:

1. den Anlass der Übermittlung,
2. die übermittelten Daten,
3. das Datum der Übermittlung und
4. die Bezeichnung oder Kennung der anfragenden und der Datei führenden Stelle.

(2) Für den automatisierten Abruf der Daten aufgrund der Artikel 3, 9 und 12 und den automatisierten Abgleich aufgrund des Artikels 4 gilt Folgendes:

1. Der automatisierte Abruf oder Abgleich darf nur durch besonders ermächtigte Beamte der nationalen Kontaktstellen erfolgen. Auf Ersuchen wird die Liste der Beamten, die zum automatisierten Abruf oder Abgleich ermächtigt sind, den in

Absatz 5 genannten beaufsichtigenden Behörden sowie den anderen Vertragsparteien zur Verfügung gestellt.

2. Jede Vertragspartei gewährleistet, dass jede Übermittlung und jeder Empfang von Daten von der Datei führenden Stelle und der anfragenden Stelle protokolliert wird, einschließlich der Mitteilung des Vorliegens oder Nichtvorliegens eines Treffers. Diese Protokollierung umfasst folgende Angaben:

- a) die übermittelten Daten,
- b) das Datum und den genauen Zeitpunkt der Übermittlung und
- c) die Bezeichnung oder Kennung der anfragenden und der Datei führenden Stelle.

Die anfragende Stelle protokolliert darüber hinaus den Anlass der Anfrage oder Übermittlung sowie die Kennung des Beamten, der den Abruf durchgeführt hat, sowie des Beamten, der die Anfrage oder Übermittlung veranlasst hat.

(3) Die protokollierende Stelle teilt die Protokolldaten den für die Datenschutzkontrolle zuständigen Stellen der betreffenden Vertragspartei auf Ersuchen unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von vier Wochen nach Eingang des Ersuchens mit. Protokolldaten dürfen ausschließlich für die folgenden Zwecke verwendet werden:

1. die Kontrolle des Datenschutzes,
2. die Gewährleistung der Datensicherheit.

(4) Die Protokolldaten sind durch geeignete Vorkehrungen gegen zweckfremde Verwendung und sonstigen Missbrauch zu schützen und zwei Jahre aufzubewahren. Nach Ablauf der Aufbewahrungsfrist sind die Protokolldaten unverzüglich zu löschen.

(5) Die rechtliche Kontrolle der Übermittlung oder des Empfangs personenbezogener Daten obliegt den für die Datenschutzkontrolle zuständigen unabhängigen Stellen der jeweiligen Vertragsparteien. Nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts kann jedermann diese Stellen ersuchen, die Rechtmäßigkeit der Verarbeitung von Daten zu seiner Person zu prüfen. Diese Stellen sowie die für die Protokollierung zuständigen Stellen haben auch unabhängig von solchen Ersuchen Stichproben zur Kontrolle der Rechtmäßigkeit der Übermittlungen anhand der den Zugriffen zugrunde liegenden Aktenvorgänge vorzunehmen. Die Ergebnisse dieser Kontrolltätigkeit sind zur Überprüfung durch die für die Datenschutzkontrolle zuständigen unabhängigen Stellen 18 Monate aufzubewahren. Nach Ablauf dieser Frist sind sie unverzüglich zu löschen. Jede für die Datenschutzkontrolle zuständige Stelle kann von der unabhängigen Datenschutzbehörde einer anderen Vertragspartei um die Ausübung ihrer Befugnisse nach

Maßgabe des innerstaatlichen Rechts ersucht werden. Die für die Datenschutzkontrolle zuständigen unabhängigen Behörden der Vertragsparteien sorgen für die zur Erfüllung ihrer Kontrollaufgaben notwendige gegenseitige Zusammenarbeit, insbesondere durch den Austausch sachdienlicher Informationen.

#### *Artikel 40*

#### *Rechte der Betroffenen auf Auskunft und Schadensersatz*

(1) Dem Betroffenen ist nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts bei Nachweis seiner Identität auf Antrag von der nach innerstaatlichem Recht zuständigen Stelle ohne unzumutbare Kosten in allgemein verständlicher Form und ohne unzumutbare Verzögerung Auskunft über die zu seiner Person verarbeiteten Daten sowie über deren Herkunft, Empfänger oder Empfängerkategorien, den vorgesehenen Verarbeitungszweck und die Rechtsgrundlage der Verarbeitung zu erteilen. Darüber hinaus hat der Betroffene das Recht auf Berichtigung unrichtiger Daten und Löschung unzulässigerweise verarbeiteter Daten. Die Vertragsparteien stellen darüber hinaus sicher, dass sich der Betroffene im Fall der Verletzung seiner Datenschutzrechte mit einer wirksamen Beschwerde an ein unabhängiges und unparteiisches, auf Gesetz beruhendes Gericht im Sinne des Artikels 6 Absatz 1 der Europäischen Menschenrechtskonvention sowie eine unabhängige Kontrollstelle im Sinne des Artikels 28 der Richtlinie 95/46/EG wenden kann und dass ihm die Möglichkeit eröffnet wird, einen Schadensersatzanspruch oder Abhilfe anderer Art gerichtlich durchzusetzen. Die Einzelheiten des Verfahrens zur Durchsetzung dieser Rechte und die Gründe der Einschränkung des Auskunftsrechts richten sich nach dem innerstaatlichen Recht des Staates, in dem er seine Rechte geltend macht.

(2) Hat eine Stelle der einen Vertragspartei personenbezogene Daten auf Grund dieses Vertrags übermittelt, kann die empfangende Stelle der anderen Vertragspartei sich im Rahmen ihrer Haftung nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts gegenüber dem Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, dass die übermittelten Daten unrichtig gewesen sind. Leistet die empfangende Stelle Schadensersatz wegen eines Schadens, der durch die Verwendung von unrichtig übermittelten Daten verursacht wurde, so erstattet die übermittelnde Stelle der empfangenden Stelle den Gesamtbetrag des geleisteten Schadensersatzes.

*Artikel 41**Auskunft auf Ersuchen der Vertragsparteien*

Die empfangende Vertragspartei informiert die übermittelnde Vertragspartei auf Anfrage über die Verarbeitung der übermittelten Daten und das dadurch erzielte Ergebnis.

## Kapitel 8

*DURCHFÜHRUNGS-  
UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN**Artikel 42**Erklärungen*

(1) Zum Zeitpunkt der Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde benennt jede Vertragspartei in einer Erklärung gegenüber dem Verwahrer die Behörden, die für die Anwendung dieses Vertrags zuständig sind.

Zu benennen sind

1. nach Artikel 6 Absatz 1 die nationalen Kontaktstellen für die DNA-Analyse;
2. nach Artikel 11 Absatz 1 die nationalen Kontaktstellen für die daktyloskopischen Daten;
3. nach Artikel 12 Absatz 2 die nationalen Kontaktstellen für die Daten aus den Fahrzeugregistern;
4. nach Artikel 15 die nationalen Kontaktstellen für den Informationsaustausch bei Großveranstaltungen;
5. nach Artikel 16 Absatz 3 die nationalen Kontaktstellen für Informationen zur Verhinderung terroristischer Straftaten;
6. nach Artikel 19 die nationalen Kontakt- und Koordinierungsstellen für die Flugsicherheitsbegleiter;
7. nach Artikel 22 die nationalen Kontakt- und Koordinierungsstellen für die Dokumentenberater;
8. nach Artikel 23 Absatz 3 die nationalen Kontaktstellen für die Planung und Durchführung von Rückführungen;
9. nach den Artikeln 24 bis 27 die zuständigen Behörden und Beamten.

(2) Erklärungen nach Absatz 1 können jederzeit durch Erklärung gegenüber dem Verwahrer geändert werden. Die Änderung wird mit dem Tag des Eingangs beim Verwahrer wirksam.

*Artikel 43**Ministerkomitee*

(1) Die Vertragsparteien richten ein Komitee ein, das sich aus Ministern der Vertragsparteien zusammensetzt. Das Ministerkomitee trifft die erforderlichen Entscheidungen über die Umsetzung und Anwendung dieses Vertrags. Entscheidungen des Ministerkomitees werden durch einstimmigen Beschluss aller Vertragsparteien getroffen.

(2) Zur Unterstützung des Ministerkomitees überprüft eine gemeinsame Arbeitsgruppe aus Vertretern der Vertragsparteien die Umsetzung und Auslegung dieses Vertrags und stellt fest, ob Ergänzungs- und Fortentwicklungsbedarf besteht. Die gemeinsame Arbeitsgruppe wird auf Antrag einer Vertragspartei einberufen.

*Artikel 44**Durchführungsvereinbarungen*

Die zuständigen Stellen der Vertragsparteien können auf der Grundlage und im Rahmen dieses Vertrags Vereinbarungen treffen, welche die verwaltungsmäßige Durchführung dieses Vertrags zum Ziel haben.

*Artikel 45**Räumlicher Geltungsbereich*

Die Bestimmungen dieses Vertrags gelten für das Hoheitsgebiet der Vertragsparteien. Für das Königreich der Niederlande gilt dieser Vertrag ausschließlich für den in Europa gelegenen Teil des Königreichs. Für die Französische Republik gilt dieser Vertrag ausschließlich für den in Europa gelegenen Teil der Republik.

*Artikel 46**Kosten*

Jede Vertragspartei trägt die ihren Stellen aus der Anwendung dieses Vertrags entstehenden Kosten. In besonderen Fällen können die betreffenden Vertragsparteien eine abweichende Regelung vereinbaren.

*Artikel 47**Verhältnis zu anderen zwei- oder mehrseitigen Übereinkünften*

(1) Die Bestimmungen dieses Vertrags sind nur anwendbar, soweit sie mit dem Recht der Europäischen Union vereinbar sind. Werden durch die Europäische Union künftig Regelungen geschaffen, die den Anwendungsbereich dieses Vertrags betreffen, treten die entsprechenden Bestimmungen dieses Vertrags in ihrer Anwendung gegenüber dem Recht der Europäischen Union insoweit zurück. Die Vertragsparteien können die Bestimmungen dieses Vertrags im Hinblick auf die entsprechenden neuen Regelungen des Rechts der Europäischen Union ändern oder ersetzen.

(2) Dieser Vertrag berührt nicht die in bestehenden zwei- oder mehrseitigen Übereinkünften zwischen den Vertragsparteien enthaltenen Rechte oder Verpflichtungen. Den Vertragsparteien steht es frei, die bestehenden zwei- oder mehrseitigen Übereinkünfte zwischen den Vertragsparteien in ihren Beziehungen untereinander anzuwenden. Im Fall der Unvereinbarkeit mit Rechten oder Verpflichtungen aus solchen Übereinkünften gelten die Regelungen dieses Vertrags.

*Artikel 48**Ratifikation, Annahme, Genehmigung*

Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation, der Annahme oder der Genehmigung. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden beim Verwahrer hinterlegt. Anlässlich der Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden kann eine Erklärung zum räumlichen Geltungsbereich abgegeben werden.

*Artikel 49**Verwahrer*

(1) Verwahrer dieses Vertrags ist die Regierung der Bundesrepublik Deutschland.

(2) Der Verwahrer notifiziert unverzüglich den anderen Vertragsparteien Ratifikationen, Annahmen, Genehmigungen, Beitritte, Vorbehalte und Kündigungen sowie alle sonstigen Erklärungen im Zusammenhang mit diesem Vertrag.

(3) Die Registrierung des Vertrags beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird vom Verwahrer übernommen.

*Artikel 50**Inkrafttreten*

(1) Dieser Vertrag tritt 90 Tage nach Hinterlegung der zweiten Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde zwischen den Vertragsparteien, die ratifiziert haben, in Kraft. Für die weiteren Vertragsparteien tritt der Vertrag 90 Tage nach Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden in Kraft.

(2) Der Verwahrer notifiziert allen Vertragsparteien das Datum des Inkrafttretens.

*Artikel 51**Beitritt*

(1) Dieser Vertrag steht allen Staaten, die Mitglied der Europäischen Union sind, zum Beitritt offen. Mit dem Beitritt werden auch die bis dahin auf der Grundlage des Artikels 44 getroffenen Durchführungsvereinbarungen und die sonstigen Vereinbarungen zu diesem Vertrag für die beitretenden Staaten verbindlich.

(2) Die Beitrittsurkunden werden beim Verwahrer hinterlegt. Bei einem Beitritt kann anlässlich der Hinterlegung der Beitrittsurkunde eine Erklärung zum räumlichen Geltungsbereich abgegeben werden.

(3) Dieser Vertrag tritt für jeden beitretenden Staat 90 Tage nach Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde in Kraft, frühestens zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Vertrags nach Artikel 50.

*Artikel 52**Kündigung*

(1) Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(2) Jede Vertragspartei kann diesen Vertrag durch eine auf diplomatischem Weg an den Verwahrer gerichtete Notifikation kündigen. Die Kündigung wird sechs Monate nach Eingang der Notifikation beim Verwahrer wirksam.

Geschehen zu Prüm am 27. Mai 2005 in einer Urschrift in deutscher, spanischer, französischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Die Urschrift wird im Archiv des Verwahrers hinterlegt, der jedem Unterzeichnerstaat und beitretenden Staat eine beglaubigte Abschrift der Vertragsurschrift übermittelt.

**Anlage 1 zum Vertrag über die Vertiefung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, insbesondere zur Bekämpfung des Terrorismus, der grenzüberschreitenden Kriminalität und der illegalen Migration**

Nach Artikel 17 Absatz 5 notwendige inhaltliche Angaben für die schriftliche Anmeldung

1. Einsatzzeiten, die die vorgesehene Aufenthaltsdauer beschreiben;
2. Flugdaten (einschließlich Flugnummern und -zeiten);
3. Anzahl der Mitglieder des Teams der Flugsicherheitsbegleiter;
4. Angabe des Namens und Vornamens sämtlicher Personen sowie Kennzeichnung des Namens des Leiters des Teams;
5. Passnummern;
6. Marke, Typ und Seriennummern der Waffen;
7. Anzahl und Art der Munition;
8. Ausrüstungsgegenstände, die vom Team mitgeführt werden und zur Erfüllung der Aufgaben dienen.

**Anlage 2 zum Vertrag über die Vertiefung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, insbesondere zur Bekämpfung des Terrorismus, der grenzüberschreitenden Kriminalität und der illegalen Migration**

Dienstwaffen, Munition und zugelassene Einsatzmittel im Sinne des Artikels 28 Absatz 2 Sätze 1 und 2

1. Für das Königreich Belgien:
  - zugelassene Schusswaffen und die zugelassene Munition
  - zugelassene Pfeffersprays und die zugelassenen Einsatzmittel
  - zugelassenes Tränengas und die zugelassenen Einsatzmittel
2. Für die Bundesrepublik Deutschland:
  - zugelassene Schusswaffen und die zugelassene Munition
3. Für das Königreich Spanien:
  - zugelassene Schusswaffen
  - zugelassene Selbstschutzwaffen entsprechend der Dienstvorschriften der am gemeinsamen Einsatz beteiligten Polizeieinheit, wie Schlagstock (oder Gummiknüppel), Sprays, Tränengas und andere zugelassene Einsatzmittel
4. Für die Französische Republik:
  - die nach dem nationalen Recht zugelassenen Dienstwaffen und individuellen Zwangsmittel
5. Für das Großherzogtum Luxemburg:
  - zugelassene Schusswaffen und die zugelassene Munition
  - zugelassene Pfeffersprays und die zugelassenen Einsatzmittel

- zugelassenes Tränengas und die zugelassenen Einsatzmittel
6. Für das Königreich der Niederlande:
    - zugelassene Schusswaffen und die zugelassene Munition
    - zugelassene Pfeffersprays und die zugelassenen Einsatzmittel
    - zugelassenes Tränengas und die zugelassenen Einsatzmittel
  7. Für die Republik Österreich:
    - zugelassene Schusswaffen und die zugelassene Munition
    - zugelassene Pfeffersprays und die zugelassenen Einsatzmittel

**Gemeinsame Erklärung des Königreichs Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, des Königreichs Spanien, der Französischen Republik, des Großherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande und der Republik Österreich zum Vertrag vom 27. Mai 2005 über die Vertiefung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, insbesondere zur Bekämpfung des Terrorismus, der grenzüberschreitenden Kriminalität und der illegalen Migration**

- I. Alle Vertragsparteien erklären gemeinsam
  1. unter Bezugnahme auf Artikel 17 Absatz 1 des Vertrags, dass die Formulierung dieser Bestimmung nicht ihre Haltung in Bezug auf die Zuständigkeiten des Staats des Halters oder des Eintragsstaats im Rahmen des Einsatzes von Flugsicherheitsbegleitern berührt;
  2. unter Bezugnahme auf Artikel 34 Absatz 2 Satz 2,
    - a) dass die Voraussetzungen für die Übermittlung personenbezogener Daten nach Kapitel 7 des Vertrags, soweit diese nicht den automatisierten Abruf oder Abgleich von Daten betreffen, im Wesentlichen bereits zum Zeitpunkt der Unterzeichnung vorliegen,
    - b) dass sie hinsichtlich der noch fehlenden Voraussetzungen nach Kapitel 7, insbesondere im Bereich des automatisierten Abrufs oder Abgleichs, diese schnellstmöglich schaffen werden.
- II. Das Königreich Belgien erklärt
  1. dass jegliche Information, die vom Königreich Belgien aufgrund des Vertrags übermittelt wird, von der empfangenden Vertragspartei nur nach Zustimmung der zuständigen belgischen gerichtlichen Behörden als Beweismittel genutzt werden kann,
  2. unter Bezugnahme auf Artikel 18,
    - a) dass immer eine ausdrückliche Genehmigung des Vertreters der belgischen Luftfahrtbehörde vorliegen muss, bevor ein Flugsicher-



- heitsbegleiter ein Luftfahrzeug nach Artikel 18 Absatz 2 Nummer 1 mit Waffen oder Munition verlässt,
- b) dass beim Verlassen des Luftfahrzeugs diese Waffen und diese Munition einem Vertreter der belgischen Luftfahrtbehörde auszuhändigen sind, der diese in einem geschlossenen Behälter zu dem Ort der Aufbewahrung begleitet,
- c) dass außerhalb eines Luftfahrzeugs das Tragen von Waffen oder Munition durch Flugsicherheitsbegleiter untersagt ist;
3. unter Bezugnahme auf Artikel 27 Absatz 3, dass die Anwendung dieser Bestimmung die Zuständigkeiten der belgischen Justizbehörden nicht beeinträchtigt.

III. Das Königreich Spanien erklärt unter Bezugnahme auf Artikel 45 Satz 1, dass es die Ansicht vertritt, dass auf den Vertrag die „Regelung betreffend die Behörden Gibraltars im Rahmen der Instrumente der EU und EG sowie verbundener Verträge“ vom 19. April 2000 nach Maßgabe der Bestimmungen ihrer Nummer 5 anwendbar ist.

IV. Die Französische Republik erklärt unter Bezugnahme auf Artikel 9, dass der Zugang zu Fundstellendatensätzen der Nationalen Fingerabdruckdatei (FAED) nach Artikel 9 auf der Grundlage des derzeitigen innerstaatlichen Rechts gewährt wird, um den zuständigen Dienststellen die Fahndung nach und die Identifizierung von Tätern bei Verbrechen und Vergehen oder den Vorbereitungsmaßnahmen dazu sowie die Verfolgung von Straftaten zu erleichtern.

V. Das Königreich der Niederlande erklärt unter Bezugnahme auf die Artikel 3 und 4, dass es davon ausgeht, dass das Vorgehen nach diesen Bestimmungen auf die gleiche Art und Weise abläuft in dem Sinne, dass die Vertragsparteien Zugang zu den Fundstellendatensätzen der niederländischen DNA-Analysedateien nach Artikel 2 Absatz 2 des Vertrags bekommen mit dem Recht, diese automatisiert mittels eines Vergleichs ihrer DNA-Profile mit den DNA-Profilen der niederländischen DNA-Analysedateien abzurufen, ungeachtet ob es sich dabei um den Vergleich eines Einzelfalls handelt oder nicht.

VI. Die Republik Österreich erklärt unter Bezugnahme auf Artikel 40 Absatz 1, dass der Rechtsschutz durch die österreichische Datenschutzkommission, die sowohl die Voraussetzungen des Artikel 6 Absatz 1 der Europäischen Menschenrechtskonvention als auch die Kriterien einer unabhängigen Kontrollstelle im Sinne von Artikel 28 der Richtlinie 95/46/EG erfüllt, den Erfordernissen dieses Artikels genügt.

VII. Die Bundesrepublik Deutschland und die Republik Österreich erklären unter Bezugnahme auf Artikel 46 Satz 2, dass im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik

Deutschland und der Republik Österreich Kosten, die im Rahmen der Leistung von Rechtshilfe nach Artikel 7 anfallen, der ersuchten Vertragspartei erstattet werden.

Prüm, den 27. Mai 2005

Diese Gemeinsame Erklärung wird in einer Ausfertigung in deutscher, spanischer, französischer und niederländischer Sprache unterzeichnet und zusammen mit dem Vertrag im Archiv des Auswärtigen Amtes der Bundesrepublik Deutschland verwahrt, das jedem Unterzeichnerstaat und beitretenden Staat eine beglaubigte Abschrift dieser Gemeinsamen Erklärung übermittelt.

**Szerződés a Belga Királyság, a Németországi Szövetségi Köztársaság, a Spanyol Királyság, a Francia Köztársaság, a Luxemburgi Nagyhercegség, a Holland Királyság és az Osztrák Köztársaság között a határon átnyúló együttműködés fokozásáról, különösen a terrorizmus, a határon átnyúló bűnözés és az illegális migráció leküzdése érdekében**

A Magas Szerződő Felek az Európai Unió tagállamai-ként,

figyelembe véve, hogy a személyek szabad mozgását biztosító térségben fontos, hogy az Európai Unió tagállamai fokozzák együttműködésüket a terrorizmus, a határon átnyúló bűnözés és az illegális migráció elleni hatékonyabb küzdelem érdekében,

törekedvén arra, hogy az európai együttműködés továbbfejlesztéséért, az Európai Unióról szóló és az Európai Közösséget létrehozó Szerződések tiszteletben tartásával úttörő szerepet vállaljanak az együttműködés lehető legmagasabb szintjének megvalósításában, mindenképp az információcseré javítása révén, különösképp a terrorizmus, a határon átnyúló bűnözés és az illegális migráció elleni küzdelem terén, nyitva hagyva az ehhez az együttműködéshez való csatlakozás lehetőségét az Európai Unió összes többi tagállama számára,

megkísérelvén ezen Szerződés rendelkezéseit az Európai Unió jogrendszerébe illeszteni, azzal a céllal, hogy javítsák az információcserét az Európai Unión belül, elsősorban a terrorizmus, a határon átnyúló bűnözés és az illegális migráció elleni küzdelem terén, valamint hogy megteremtsek az ehhez szükséges jogi és műszaki feltételeket,

az Európai Unió Alapvető Jogok Chartájában, az Emberi Jogok és Alapvető Szabadságjogok Védelmének Európai Egyezményében és az érintett államok közös alkotmányos hagyományaiban rögzített alapvető jogok tiszteletben tartásával, figyelembe véve különösen, hogy a személyes adatoknak egy másik Szerződő Fél részére történő átadása a kedvezményezett Szerződő Fél részéről megfelelő adatvédelmi előírások meglétét követeli meg,

figyelembe véve, hogy a jelenlegi nemzeti jogrendszer sérelme nélkül kell rendelkezni arról, hogy az ezen Szerződésből eredő intézkedésekkel szemben megfelelő jogorvoslattal lehessen élni,

készen állva arra, hogy jelen szerződést további megállapodásokkal egészítsék ki, amelyek lehetővé teszik az automatizált adatkeresést egyéb releváns adatbázisokban, amilyen mértékben ez a határokon átnyúló együttműködés fokozása szempontjából szükséges és ésszerű,

az alábbiakban egyeztek meg:

## 1. Fejezet

### ÁLTALÁNOS SZEMPONTOK

#### 1. Cikk

##### *A Szerződés alapelvei*

(1) Jelen Szerződéssel a Szerződő Felek fokozni kívánják a határokon átnyúló együttműködést, különösképp a kölcsönös információcserét.

(2) Ez az együttműködés nem sértheti az Európai Unió jogát, és csatlakozásra nyitva áll az Európai Unió valamennyi tagállama számára, a Szerződésben foglaltaknak megfelelően.

(3) A Szerződés alapján folytatott együttműködés célja, hogy a Szerződésben rögzített területeken az európai együttműködés előmozdítását célzó kezdeményezéseket indítson el.

(4) A Szerződés hatálybalépését követő legfeljebb három éven belül – a végrehajtás tapasztalatainak értékelése alapján – az Európai Bizottsággal konzultálva vagy az Európai Bizottság javaslatára, az Európai Uniót és az Európai Közösséget létrehozó szerződésekkel összhangban kezdeményezést kell benyújtani azzal a céllal, hogy a Szerződés rendelkezéseit az Európai Unió jogi keretei közé illesszék.

(5) A Szerződő Felek rendszeresen közös jelentéseket nyújtanak be az együttműködés előrehaladásáról az Európai Unió Tanácsának és az Európai Bizottságnak.

## 2. Fejezet

### DNS-PROFILOK, UJJNYOMAT- ÉS EGYÉB ADATOK

#### 2. Cikk

##### *Nemzeti DNS-adatbázisok létrehozása*

(1) A Szerződő Felek ezennel vállalják, hogy a bűncselekmények üldözésének céljára nemzeti DNS-adatbázisokat hoznak létre és tartanak fenn. Az itt tárolt adatok jelen Szerződés alapján való feldolgozása során a Szerződés egyéb rendelkezéseit kell tiszteletben tartani, a feldolgozásra vonatkozó nemzeti jogszabályok egyidejű betartásával.

(2) A Szerződés végrehajtása céljából a Szerződő Felek biztosítják az (1) bekezdés első mondatában leírt nemzeti DNS-adatbázisuk referencia-adatainak hozzáférhetőségét. A referencia-adat csak a DNS nem kódolt részéből képzett DNS-profilokat\* és egy referenciát (azonosítót) tartalmazhat. A referencia-adatnak tilos bármilyen olyan adatot tartalmaznia, amelyből az adatalany közvetlenül azonosítható. A konkrét személyhez nem köthető referencia-adatot (a nyílt nyomokat) ekként kell megjelölni.

(3) A ratifikációs, elfogadási, jóváhagyási dokumentumok letétbe helyezésekor, illetve a Szerződéshez történő csatlakozáskor a Szerződő Felek megnevezik azokat a nemzeti DNS-adatbázisokat, amelyekre a 2–6. Cikk alkalmazhatóak, valamint a 3. Cikk (1) bekezdésében leírt automatikus keresés feltételeit.

#### 3. Cikk

##### *DNS-profilok automatizált keresése*

(1) A bűncselekmények üldözésének céljából a Szerződő Feleknek lehetővé kell tenniük a többi Szerződő Fél – 6. Cikkben hivatkozott – nemzeti kapcsolattartó pontjai számára a hozzáférést a DNS-adatbázisok referencia-adataihoz, és az automatizált keresést a DNS-profilok összehasonlítása céljából. A keresés csak egyedi esetekben, és csak a keresést végző Fél nemzeti jogával összhangban gyakorolható.

(2) Amennyiben az automatizált keresés egyezést mutat a keresés céljára megadott DNS-profil és egy másik Szerződő Fél adatbázisában rögzített DNS-profil között, a keresést végző kapcsolattartó pont automatikus értesítést kap a találatról és a referenciáról. Amennyiben nincs találat, erről kap automatizált értesítést.

#### 4. Cikk

##### *A DNS-profilok automatizált összehasonlítása*

(1) A bűncselekmények üldözésének céljára a Szerződő Felek nemzeti kapcsolattartó pontjaikon keresztül, kölcsönös beleegyezéssel összehasonlítják a „nyílt nyomok” DNS-profiljait a többi nemzeti DNS-adatbázis referencia-adataival. A profilok betáplálása és összehasonlítása

\* A Németországi Szövetségi Köztársaság esetében a jelen Szerződésben említett DNS-profilok alatt a „DNA-Identifizierungsmuster”-t (DNS-azonosítómintákat) kell érteni.

automatizáltan kell, hogy történjen. A „nyílt nyomok” DNS-profiljai csak akkor adhatóak át összehasonlításra, ha az összehasonlítást kérő Szerződő Fél nemzeti joga erre lehetőséget ad.

(2) Amennyiben az (1) bekezdésben hivatkozott összehasonlítás során valamely Szerződő Fél úgy találja, hogy egy betáplált DNS-profil megegyezik az ő DNS-adatbázisában szereplő profillal, késedelem nélkül át kell adnia a másik Szerződő Fél nemzeti kapcsolattartó pontjának az egyező profil referencia-adatát.

#### 5. Cikk

##### *További személyes adatok és egyéb információk átadása*

Amennyiben a 3. és 4. Cikkben hivatkozott eljárás a DNS-profilok egyezését mutatja, bármilyen további rendelkezésre álló, a referencia-adatra vonatkozó személyes adat és egyéb információ átadása csak a megkeresett Szerződő Fél nemzeti joga alapján történhet, ideértve a jogszabályokra vonatkozó szabályokat is.

#### 6. Cikk

##### *Nemzeti kapcsolattartó pontok és a végrehajtási megállapodás*

(1) A 3. és 4. Cikkben hivatkozott adatszolgáltatás céljaira minden Szerződő Félnek ki kell jelölnie egy nemzeti kapcsolattartó pontot. A kapcsolattartó pont jogállását a vonatkozó nemzeti jog szabályozza.

(2) A 3. és 4. Cikkben leírt eljárások műszaki részleteit a 44. Cikkben hivatkozott végrehajtási megállapodásnak kell szabályoznia.

#### 7. Cikk

##### *A sejtanyag rögzítése és DNS-profilok átadása*

Amennyiben folyamatban lévő nyomozásban vagy büntetőeljárásban egy, a megkeresett Szerződő Fél felségterületén tartózkodó személy DNS-profilja nem áll rendelkezésre, a megkeresett Szerződő Fél jogsegélyt kell, hogy biztosítson az adott személy sejtanyagának rögzítése és vizsgálata, illetve az így nyert DNS-profil átadása révén, ha:

1. a megkereső Fél meghatározza a célt, amelyre mindezt igényli,
2. a megkereső Fél kompetens hatósága által a nemzeti jogának megfelelően kiállított határozatot vagy végzést mutat be, amelyből kitűnik, hogy a sejtanyag rögzítésének és vizsgálatának feltételei tel-

jesülnének, amennyiben az adott személy a megkereső Szerződő Fél felségterületén tartózkodna, továbbá

3. a megkeresett Szerződő Fél joga szerint is teljesülnek a sejtanyag rögzítésének és vizsgálatának, illetve a DNS-profil átadásának feltételei.

#### 8. Cikk

##### *Ujjnyomat-adatok*

Jelen Szerződés végrehajtásának céljából a Szerződő Feleknek a bűncselekmények megelőzése és üldözése céljából létrehozott nemzeti automatizált ujjnyomat-azonosító rendszerük adatbázisából biztosítaniuk kell a referencia-adatok hozzáférhetőségét. A referencia-adat kizárólag ujjnyomat-adatokat és egy azonosítót tartalmaz. A referencia-adat nem tartalmazhat semmilyen adatot, amelyből az adatalany közvetlenül azonosítható. A konkrét személyhez nem köthető referencia-adatot (nyílt nyomot) ekként kell megjelölni.

#### 9. Cikk

##### *Ujjnyomat-adatok automatizált keresése*

(1) Bűncselekmények megelőzése és üldözése céljából minden Szerződő Félnek lehetővé kell tennie a többi Fél 11. Cikk alapján kijelölt nemzeti kapcsolattartó pontjai számára az e célból létrehozott automatizált ujjnyomat-azonosító rendszereinek referencia-adataikhoz való hozzáférést, és a referencia-adatoknak az ujjnyomat-adatok összehasonlításával történő automatizált keresését. A keresés csak egyedi esetekben, a keresést végző fél nemzeti jogával összhangban végezhető.

(2) Az ujjnyomat-adatnak az adatbázist kezelő Szerződő Fél által tárolt referencia-adattal való összehasonlítását a megkereső nemzeti kapcsolattartó pontnak az egyértelmű azonosításhoz szükséges referencia-adatok automatizált átadásának segítségével kell végeznie.

#### 10. Cikk

##### *További személyes adatok és egyéb információk átadása*

Amennyiben a 9. Cikkben hivatkozott eljárás az ujjnyomat-adatok egyezését mutatja, bármilyen további rendelkezésre álló személyes adat és egyéb, a referencia-adatra vonatkozó információ átadása csak a megkeresett Szerződő Fél nemzeti joga alapján történhet, ideértve a jogszabályokra vonatkozó szabályokat is.

## 11. Cikk

*Nemzeti kapcsolattartó pont és a végrehajtási megállapodás*

(1) A 9. Cikkben hivatkozott adatszolgáltatás céljaira minden Szerződő Félnek ki kell jelölnie egy nemzeti kapcsolattartó pontot. A kapcsolattartó pont jogállását a vonatkozó nemzeti jog szabályozza.

(2) A 9. Cikkben leírt eljárások műszaki részleteit a 44. Cikkben hivatkozott végrehajtási megállapodásnak kell szabályoznia.

## 12. Cikk

*Gépjármű-nyilvántartási adatok automatizált keresése*

(1) Bűncselekmények megelőzése és üldözése érdekében, valamint egyéb olyan büntetendő cselekményekkel összefüggésben, amelyek a keresést végző állam bíróságainak vagy ügyészségének a joghatósága alá tartoznak, továbbá a közbiztonságot fenyegető veszélyek elhárítása érdekében a Szerződő Felek lehetővé teszik a többi Szerződő Fél (2) bekezdésben említett kapcsolattartó pontjainak, hogy egyedi esetekben automatizált keresés végzésével hozzáférjenek nemzeti gépjármű-nyilvántartásaik következő adataihoz:

1. a gépjárművek tulajdonosaira vagy üzemben tartóira vonatkozó adatok és
2. a gépjárművekre vonatkozó adatok.

A keresés csak teljes alváz- vagy rendszám alapján végezhető. A keresésnek összhangban kell lennie a keresést végző Szerződő Fél nemzeti jogával.

(2) Az (1) bekezdésben említett adatszolgáltatás céljából minden Szerződő Félnek ki kell jelölnie egy nemzeti kapcsolattartó pontot a beérkező megkeresések kezelésére. A kapcsolattartó pont jogkörét a vonatkozó nemzeti jognak kell szabályoznia. Az eljárás műszaki részleteit a 44. Cikkben hivatkozott végrehajtási megállapodásnak kell szabályoznia.

## 13. Cikk

*Nem-személyes adatok átadása*

Bűncselekmények megelőzése, valamint a közrendet és a közbiztonságot határon átnyúló dimenziójú, jelentős rendezvényeken – különös tekintettel a sporteseményekre vagy az Európai Tanács üléseire – fenyegető veszélyek elhárítása érdekében a Szerződő Felek megkeresésre vagy saját kezdeményezésük alapján, az adatokat átadó Szerződő Fél nemzeti jogával összhangban minden, a cél eléréséhez szükséges nem-személyes adatot átadnak egymásnak.

## 14. Cikk

*Személyes adatok átadása*

(1) Bűncselekmények megelőzése, valamint a közrendet és a közbiztonságot határon átnyúló dimenziójú, jelentős rendezvényeken – különös tekintettel a sporteseményekre vagy az Európai Tanács üléseire – fenyegető veszélyek elhárítása érdekében a Szerződő Felek megkeresésre vagy saját kezdeményezésük alapján, az adatokat átadó Szerződő Fél nemzeti jogával összhangban minden személyes adatot átadnak egymásnak, ha bármilyen jogerős ítélet vagy más körülmény annak feltételezésére ad okot, hogy az adatalany az eseményen bűncselekményt fog elkövetni, vagy fenyegetést jelent a közrendre és a közbiztonságra, amennyiben az ilyen adat átadása megengedett az adatot átadó fél jogában.

(2) Az átadott személyes adat csak az (1) bekezdésben említett célra és a meghatározott eseménnyel összefüggésben használható fel. Ha az (1) bekezdésben említett célokat elérték, vagy ha elérésükre már nincs mód, az adatot késedelem nélkül törölni kell. Legfeljebb egy év elteltével az adatot minden esetben törölni kell.

## 15. Cikk

*Nemzeti kapcsolattartó pont*

A 13. és 14. Cikkben hivatkozott adatszolgáltatás céljaira minden Szerződő Félnek ki kell jelölnie egy nemzeti kapcsolattartó pontot. A kapcsolattartó pont jogállását a vonatkozó nemzeti jog szabályozza.

## 3. Fejezet

*A TERRORCSELEKMÉNYEK MEGELŐZÉSÉT CÉLZÓ INTÉZKEDÉSEK*

## 16. Cikk

*Információ átadása terrorcselekmények megelőzése érdekében*

(1) Terrorcselekmények megelőzése érdekében a Szerződő Felek – nemzeti jogukkal összhangban – egyedi esetekben erre irányuló megkeresés hiányában is átadhatják más Szerződő Felek (3) bekezdésben leírt nemzeti kapcsolattartó pontjainak a (2) bekezdésben leírt személyes adatokat és információkat, amennyiben ez azért szükséges, mert bizonyos körülmények annak feltételezésére adnak okot, hogy az adatalanyok az Európai Unió Tanácsának a terrorizmus elleni küzdelemről szóló, 2002/475/IB (2002. június 13.) számú kerethatározatának 1–3. Cikkeiben meghatározott bűncselekményt fognak elkövetni.

(2) Az átadható adatok köre a személyek vezetéknevére, utóneveire, születési helyére és idejére, valamint az (1) bekezdésben leírt feltételezésre okot adó körülmények leírására terjed ki.

(3) Minden Szerződő Félnak ki kell jelölnie egy nemzeti kapcsolattartó pontot a többi Szerződő Féllel folytatandó információcserére. A kapcsolattartó pont jogállását a vonatkozó nemzeti jog szabályozza.

(4) Az adatot szolgáltató hatóság saját nemzeti jogával összhangban feltételhez kötheti az ezen adatoknak és információknak az adatot átvevő hatóság általi felhasználását. Az átvevő hatóságot ezek a feltételek kötik.

### 17. Cikk

#### *A légimarsallók*

(1) Minden Szerződő Fél – nemzeti légiközlekedés-biztonsági politikájával összhangban – meghatározza, hogy kíván-e légimarsalokat alkalmazni a nála lajstromozott légijárműveken. A légimarsalok alkalmazása a nemzetközi polgári légiközlekedésről szóló, 1944. december 7-i Chicagói Egyezményrel és függelékeivel (különösen a 17. függelékkel), illetve ennek végrehajtási dokumentumaival összhangban történhet, megfelelően tekintetbe véve a repülőgépek fedélzetén elkövetett bűncselekményekről és bizonyos egyéb cselekményekről szóló, 1963. szeptember 14-i Tokiói Egyezményben meghatározott, a légijármű parancsnokát illető jogokat, továbbá összhangban bármilyen egyéb alkalmazható nemzetközi jogi eszközzel, amennyiben ezek az érintett Szerződő Feleket kötelezik.

(2) A jelen Szerződésben hivatkozott légimarsalok rendőrtisztviselők, vagy más megfelelően képzett, a légijármű fedélzetén a biztonság fenntartásáért felelős állami tisztviselők lehetnek. A Szerződő Felek segítséget nyújtanak egymásnak a légimarsalok képzésében és továbbképzésében, és szorosan együttműködnek a felszerelésüket érintő ügyekben.

(3) Azt megelőzően, hogy valamely Szerződő Fél légimarsallt alkalmazna, a 19. cikk szerinti illetékes nemzeti kapcsolattartó pontjának erről írásbeli értesítést kell adnia. Az értesítést legalább három nappal az érintett légijárat indulása előtt azon Szerződő Fél illetékes nemzeti kapcsolattartási pontjának kell küldeni, amelynek a repülőteréről az indul, vagy ahová érkezik. Közvetlen veszély esetén az értesítést késedelem nélkül, főszabályként a repülőgép leszállását megelőzően kell megadni.

(4) Az írásbeli értesítésnek, amely a Szerződő Felek által bizalmasan kezelendő, a jelen Szerződés 1. Mellékletében található információkat kell tartalmaznia. A Szerződő

Felek az 1. Mellékletet külön megállapodás alapján módosíthatják.

### 18. Cikk

#### *Fegyverek, lőszer és egyéb felszerelés szállítása*

(1) Megkeresésre a Szerződő Felek általános jelleggel engedélyezik a többi Szerződő Fél által alkalmazott légimarsalloknak fegyverek, lőszer és egyéb felszerelés viselését a repülőtereikről induló vagy oda érkező légijáratokon. Az engedély a fegyvereknek és lőszernek a repülőgép fedélzetén és – a (2) bekezdésben meghatározott feltételekkel – az érintett Szerződő Fél valamelyik repülőterének korlátozott hozzáférésű biztonsági zónáiban való viselésre terjed ki.

(2) A fegyverek és lőszer szállítása az alábbi feltételekhez kötött:

1. A fegyvert és lőszer hordozó légimarsall csak a másik Szerződő Fél kompetens nemzeti hatósága képviselőjének kíséretében szállhat ki a repülőgépből, vagy léphet be a repülőter korlátozott hozzáférésű biztonsági zónáiba.
2. A repülőgépből való kiszálláskor a fegyvert és a lőszer azonnal, kíséret mellett kell letétbe helyezni a kompetens nemzeti hatóság által erre kijelölt helyen, ahol biztonságosan, felügyelet mellett kell azokat tárolni.

### 19. Cikk

#### *Nemzeti kapcsolattartó és koordinációs pontok*

A 17. és 18. Cikkben meghatározott feladatok teljesítése céljából minden Szerződő Félnak ki kell jelölnie egy nemzeti kapcsolattartó és koordinációs pontot.

### 4. Fejezet

#### *INTÉZKEDÉSEK AZ ILLEGÁLIS MIGRÁCIÓ ELLEN*

### 20. Cikk

#### *Okmánytanácsadók*

(1) A Szerződő Felek, közös helyzetértékelések alapján, összhangban az Európai Unió Tanácsának 377/2004/EK (2004. február 19.) számú, a bevándorlási összekötő tisztviselők hálózatának létrehozásáról szóló rendeletének releváns rendelkezéseivel, okmánytanácsadóknak az illegális migráció forrás- vagy tranzitországaának tekintett államokba való kihelyezéséről állapodnak meg.

(2) Nemzeti joguknak megfelelően a Szerződő Felek rendszeresen kicserélik az illegális migrációra vonatkozó, okmánytanácsadók tevékenysége révén szerzett információkat.

(3) Az okmánytanácsadók kihelyezése során az egyik Szerződő Fél megbízhat egy másik Szerződő Felet a konkrét intézkedések koordinációjával. Ez a koordináció lehet ideiglenes jellegű is.

## 21. Cikk

### *Az okmánytanácsadók feladatai*

A Szerződő Felek által kihelyezett okmánytanácsadók feladatai kiváltképp az alábbiak:

1. a Szerződő Felek külképviseletei részére tanácsadás és képzés útlevél- és vízumügyekben, különösen a hamis vagy meghamisított okmányok felismerése, az okmányokkal való visszaélés és az illegális migráció tekintetében,
2. a fuvarozók részére képzés és tanácsadás a közös határokon történő ellenőrzések fokozatos megszüntetéséről szóló 1985. június 14-i Schengeni Megállapodás 1990. június 19-i Végrehajtási Egyezménye és a nemzetközi polgári légit közlekedésről szóló, 1944. december 7-i Chicagói Egyezmény 9. függeléke alapján fennálló kötelezettségeikről, a hamis vagy meghamisított okmányok felismeréséről és a vonatkozó beutazási szabályokról, továbbá
3. tanácsadás és képzés a fogadó országoknak határrendészeti ellenőrzésért felelős hatóságai és intézményei részére.

Az okmánytanácsadók tevékenysége nem érinti a Szerződő Felek külképviseleteinek és határellenőrzési hatóságainak hatásköreit.

## 22. Cikk

### *Nemzeti kapcsolattartó és koordinációs pontok*

A Szerződő Felek kapcsolattartó és koordinációs pontokat jelölnek ki, amelyekhez az okmánytanácsadók kihelyezésének intézése, valamint a tanácsadási és képzési programok előkészítése, végrehajtása, irányítása és értékelése ügyében lehet fordulni.

## 23. Cikk

### *Segítségnyújtás hazatelepítési intézkedésekhez*

(1) A Szerződő Felek segítséget nyújtanak egymásnak a hazatelepítési intézkedésekben, összhangban az Európai Unió Tanácsának 2004/573/EK (2004. április 29.) számú,

a harmadik államok kiutasított állampolgárainak két vagy több tagállam felségterületéről történő kitoloncolására szolgáló közös légi járatok megszervezéséről szóló határozatával és az EU Tanácsának 2003/110/EK (2003. november 25.) számú, a légi úton történő kiutasítás céljából történő átszállítás eseteiben biztosított segítségnyújtásról szóló irányelvével. A Felek megfelelő időben tájékoztatják egymást a tervezett hazatelepítési intézkedésekről, és, amennyiben lehetséges, lehetőséget adnak a többi Szerződő Félnek a részvételre. A Szerződő Felek együttesen állapodnak meg a hazatelepítendő személyek kísérésére és a biztonságra vonatkozó kérdésekről az együttes hazatelepítési intézkedések során.

(2) Szükség esetén az egyik Szerződő Fél a hazatelepítendő személyeket egy másik Szerződő Fél felségterületén keresztül telepítheti haza. A hazatelepítési intézkedésre vonatkozó döntést az a Szerződő Fél hozza meg, amelynek a felségterületén keresztül a hazatelepítést végrehajtják. A hazatelepítésről szóló döntésben meg kell határozni a végrehajtás feltételeit, és ha szükséges, azokat a korlátozó intézkedéseket, amelyeket a hazatelepítendő személyekre a döntést hozó fél nemzeti joga alapján ki lehet szabni.

(3) A hazatelepítési intézkedések előkészítése és végrehajtása céljából a Szerződő Felek kijelölik nemzeti kapcsolattartó pontjaikat. A szakértők egy munkacsoport keretei közt rendszeresen üléseznek abból a célból, hogy:

1. a lezajlott műveletek eredményeit értékeljék, és a jövőbeni előkészületek és végrehajtások során figyelembe vegyék;
2. a (2) bekezdésben leírt átutazásból eredő minden esetleges problémát megvitassanak és megoldjanak.

## 5. Fejezet

### *AZ EGYÜTTMŰKÖDÉS EGYÉB FORMÁI*

## 24. Cikk

### *Közös műveletek*

(1) A Szerződő Felek kijelölt kompetens hatóságai a rendőri együttműködés fokozása érdekében, a közrendet és a közbiztonságot fenyegető veszélyek elhárítása és a bűncselekmények megelőzése céljából olyan közös járőrözést, valamint egyéb közös műveleteket végezhetnek, amelyekben az egyik Szerződő Fél kijelölt rendőrtisztviselői vagy más hivatalos személyei (a továbbiakban: rendőrtisztviselők) a másik Szerződő Fél felségterületén végrehajtott műveletekben is részt vehetnek.

(2) Az a Szerződő Fél, amelynek területén a művelet zajlik, nemzeti jogával összhangban, a kihelyező Fél államának egyetértésével felhatalmazhatja a másik Szerződő

Fél azon rendőrtisztviselőit, akik a területén részt vesznek a közös műveletekben, hogy szuverén jogaikat, illetve hogy – amennyiben a fogadó állam joga erre lehetőséget ad – a kihelyező állam joga szerint őket megillető szuverén jogaikat gyakorolják. Ezek a szuverén jogok csak a fogadó állam felügyelete alatt, és főszabályként a rendőrtisztviselőinek a jelenléte mellett gyakorolhatóak. A kihelyező Szerződő Fél rendőrtisztviselői a fogadó állam nemzeti joghatósága alá tartoznak. A fogadó állam felelősséget visel ezen rendőrtisztviselők cselekményeiért.

(3) A fogadó állam kompetens hatóságának utasításai minden Szerződő Fél közös műveletekben részt vevő tisztviselőit kötik.

(4) Az együttműködés gyakorlati feltételeit a 44. Cikkben hivatkozott végrehajtási megállapodások szabályozzák.

#### 25. Cikk

##### *Intézkedések közvetlen veszély esetén*

(1) Sürgős esetekben az egyik Szerződő Fél rendőrtisztviselői a másik, velük határos Szerződő Fél előzetes beleegyezése nélkül is átléphetik a határt, hogy ezen másik Szerződő Félnek a határhoz közel eső felségterületén, e Fél nemzeti jogával összhangban bármely olyan ideiglenes intézkedést megtegyenek, amelyek személyek testi épességét fenyegető közvetlen veszély elhárításához szükségesek.

(2) Az (1) bekezdésben említett sürgős esetnek minősül, amikor fennáll a kockázata annak, hogy a veszély bekövetkezik, amennyiben a fogadó állam rendőrtisztviselőinek beavatkozására vagy a 24. Cikk (2) bekezdése szerinti felhatalmazás megadására várni kell.

(3) A határt átlépő rendőrtisztviselőknek késedelem nélkül értesíteni kell a fogadó államot. A fogadó államnak meg kell erősítenie az értesítés kézhezvételét, és késedelem nélkül meg kell tennie minden szükséges intézkedést, hogy elhárítsa a veszélyt, és átvegye a művelet irányítását. A határt átlépő rendőrtisztviselők csak addig tevékenykedhetnek a fogadó államban, amíg ez utóbbi meg nem tette a szükséges védintézkedéseket. A határt átlépő rendőrtisztviselőket a fogadó állam utasításai kötik.

(4) A Szerződő Felek külön megállapodásban szabályozzák a (3) bekezdésben említett, késedelem nélkül értesítendő hatóságok körét. A határt átlépő rendőrtisztviselőknek be kell tartaniuk ennek a Cikknek a rendelkezéseit, valamint annak az országnak a jogát, amelynek a felségterületén tevékenykednek.

(5) A határt átlépő rendőrtisztviselők intézkedése miatt a fogadó állam viseli a felelősséget.

#### 26. Cikk

##### *Segítségnyújtás jelentős események, katasztrófák és súlyos balesetek esetén*

A Szerződő Felek kompetens hatóságai kölcsönösen segítséget nyújtanak egymásnak, nemzeti jogukkal összhangban a tömegrendezvényekkel és egyéb jelentős eseményekkel, katasztrófákkal és súlyos balesetekkel összefüggésben, oly módon hogy:

1. amilyen hamar csak lehetséges, értesítik egymást az ilyen, határon átnyúló hatással járó helyzetekről, és átadnak egymásnak minden releváns információt;
2. a határon átnyúló hatású helyzetekben megteszik és koordinálják a szükséges rendészeti intézkedéseket felségterületükön;
3. amennyire lehetséges, tisztviselőket, szakértőket és tanácsadókat helyeznek ki, és felszerelést bocsátanak rendelkezésre annak a Félnek a megkeresésére, amelynek felségterületén az adott helyzet előállt.

Ez a Cikk nem érinti a katasztrófák és súlyos balesetek esetén biztosítandó kölcsönös segítségnyújtásról szóló nemzetközi megállapodásokat, amelyeknek a Szerződő Felek a részesei.

#### 27. Cikk

##### *Együttműködés megkeresés alapján*

(1) A Szerződő Felek kompetens hatóságai megkeresésre segítséget nyújtanak egymásnak, hatáskörükön belül, nemzeti jogukkal összhangban.

(2) A Szerződő Felek kompetens hatóságai segítséget nyújtanak egymásnak a közös határokon történő ellenőrzések fokozatos megszüntetéséről szóló 1985. június 14-i Schengeni Megállapodás 1990. június 19-i Végrehajtási Egyezménye 39. Cikk (1) bekezdésének első mondatával megegyezően, különösen:

1. járművek, úszólétesítmények vagy légi járművek tulajdonosainak vagy üzemeltetőinek azonosításával, illetve vezetőikre, parancsnokaikra vagy kapitányaikra vonatkozó információ átadásával, amennyiben ez a 12. Cikk alapján nem lehetséges;
2. vezetői vagy hajózási engedélyekről, illetve hasonló engedélyekre vonatkozó információ szolgáltatásával;
3. személyek hollétének és lakó- vagy tartózkodási helyének megállapításával;
4. tartózkodási engedélyek ellenőrzésével;
5. telefonok és más távközlési eszközök előfizetőinek megállapításával, amennyiben ezek nyilvánosan hozzáférhetőek;
6. személyek kilétének megállapításával;

7. tárgyak – például fegyverek, gépjárművek, hajók – eredetének megállapítása révén, az értékesítési csatornák lekérdezése útján is;
8. rendőrségi adatbázisokból és rendőrségi nyilvántartásokból való adatszolgáltatás és nyilvánosan hozzáférhető más nyilvántartásokból való információszolgáltatás útján;
9. fegyverekre és robbanóanyagokra vonatkozó sürgős riasztások és pénzhamisításra, valamint értékpapírokkal való visszaélésre vonatkozó riasztások kibocsátása révén;
10. a határon átnyúló megfigyelésről, forró nyomon üldözésről és ellenőrzött szállításról való tájékoztatás nyújtása és ezek gyakorlati végrehajtása révén, valamint
11. egy személy nyilatkozattételi képességének megállapítása révén.

(3) Amennyiben a megkeresett hatóság nem rendelkezik hatáskörrel a megkeresés végrehajtására, továbbítania kell a megkeresést a hatáskörrel rendelkező hatóságnak. A megkeresett hatóságnak értesítenie kell a megkereső hatóságot a megkeresés továbbításáról, és arról a hatóságról, amely hatáskörrel rendelkezik az ügyben. A hatáskörrel rendelkező hatóságnak foglalkoznia kell a megkereséssel, és tájékoztatnia kell a megkereső hatóságot ennek eredményéről.

## 6. Fejezet

### ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

#### 28. Cikk

##### *Fegyverek, lőszer és egyéb felszerelés használata*

(1) Egy Szerződő Félnek egy közös művelet során egy másik Fél felségterületén tevékenykedő rendőrtisztviselői saját nemzeti egyenruhájukat viselhetik. Maguknál tartatják továbbá az őket kirendelő állam nemzeti joga szerint számukra engedélyezett fegyvereket, lőszer és egyéb felszerelést. Minden Szerződő Fél megtilthatja valamely kirendelő állam tisztviselői számára egyes fegyverek, lőszer vagy felszerelések viselését.

(2) A 2. Mellékletben felsorolt fegyvereket, lőszerket és felszereléseket kizárólag jogos védelem vagy végszükség esetén lehet használni. A fogadó államnak a művelet tényleges irányítását végző tisztviselője egyedi esetekben, nemzeti jogával összhangban engedélyezheti a fegyvereknek, a lőszernek és a felszerelésnek az első mondatban meghatározottakat meghaladó használatát is. A fegyverek, lőszer és felszerelés használatára a fogadó állam joga az irányadó. A kompetens hatóságok tájékoztatják egymást az engedélyezett fegyverekről, lőszerrel és felszerelésről, valamint azok használatának feltételeiről.

(3) A Szerződő Felek külön megállapodással módosíthatják a 2. Mellékletet.

(4) Amennyiben valamely Fél rendőrtisztviselői a jelen Szerződés keretében folytatott intézkedés során valamely másik Szerződő Fél felségterületén gépjárműveket vesznek igénybe, ugyanazon közúti közlekedési szabályok hatálya alá tartoznak, mint a fogadó állam rendőrtisztviselői, ideértve az őket megillető különös és az úthasználatra vonatkozó jogosultságokat is.

(5) A fegyverek, lőszer és felszerelések használatának gyakorlati feltételeit a 44. Cikkben hivatkozott végrehajtási megállapodás szabályozza.

(6) Ezen Cikk hatálya nem terjed ki a 18. Cikkben rögzítettetekre.

#### 29. Cikk

##### *Védelem és segítségnyújtás*

A Szerződő Felek ugyanazt a segítségnyújtást és védelmet biztosítják a másik Szerződő Fél határt átlépő rendőrtisztviselői számára feladataik teljesítése során, mint a saját rendőrtisztviselőik számára.

#### 30. Cikk

##### *Általános polgári jogi felelősségi szabályok*

A jelen Szerződés keretei közti polgári jogi felelősségre a közös határokon történő ellenőrzések fokozatos megszüntetéséről szóló 1985. június 14-i Schengeni Megállapodás 1990. június 19-i Végrehajtási Egyezményének 43. Cikke irányadó. Az első mondat nem vonatkozik a 17–18. Cikkeken foglaltakra.

#### 31. Cikk

##### *Büntetőjogi felelősség*

A jelen Szerződés keretében másik Szerződő Fél felségterületén tevékenykedő rendőrtisztviselők az általuk vagy velük szemben esetleg elkövetett bűncselekmények tekintetében az adott másik Szerződő Fél rendőrtisztviselőivel azonos elbánásban részesülnek, amennyiben a Szerződő Felekre nézve kötelező bármely más megállapodás másként nem rendelkezik.

#### 32. Cikk

##### *Szolgálati viszony*

A jelen Szerződés keretében másik Szerződő Fél felségterületén tevékenykedő rendőrtisztviselők a szolgálati jog-



viszony tekintetében, különösen fegyelmi felelősségük vonatkozásában, a saját államukban alkalmazandó jog hatálya alatt maradnak.

## 7. Fejezet

### AZ ADATVÉDELEM ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEI

#### 33. Cikk

##### Meghatározások, hatály

(1) Jelen Szerződés alkalmazásában:

1. „személyes adatok feldolgozása”: a személyes adatokkal összefüggésben automatikus vagy nem automatikus módon végzett bármely művelet vagy műveletek összessége, azaz adatok gyűjtése, rögzítése, rendszerezése, tárolása, átalakítása vagy megváltoztatása, szétválogatása, visszakeresése, az azokba való betekintés, adatok felhasználása, közlésre átadás, terjesztés vagy egyéb módon történő hozzáférhetővé tétel révén, adatok összeillesztése vagy összekapcsolása, zárolása, törlése vagy megsemmisítése. A személyes adatok jelen Szerződés szerinti feldolgozása magában foglalja továbbá a találatok meglétéről vagy meg nem létéről szóló értesítést;
2. „automatizált keresési eljárás”: egy másik szerv automatizált állományaihoz való közvetlen hozzáférés, amely eljárás során a válasz is teljesen automatizált módon érkezik;
3. „megjelölés”: a tárolt személyes adatok megjelölése a jövőbeni feldolgozásuk korlátozásának szándéka nélkül;
4. „zárolás”: a tárolt személyes adatok megjelölése a jövőbeni feldolgozásuk korlátozásának céljából.

(2) A jelen Szerződés keretében továbbított adatokra az alábbi rendelkezések vonatkoznak, amennyiben a megelőző fejezetek másként nem rendelkeznek.

#### 34. Cikk

##### Az adatvédelem szintje

(1) A jelen Szerződés szerint átadott vagy átadás alatt lévő személyes adatok feldolgozása során minden Szerződő Fél biztosítja nemzeti jogában a személyes adatok védelmének legalább az Európa Tanácsnak az egyének személyes adataik automatikus feldolgozása során való védelméről szóló, 1981. január 28-i Egyezménye és annak 2001. november 8-i kiegészítő jegyzőkönyve szerinti védelmével egyenértékű szintjét, és ennek során figyelembe veszi az Európa Tanács Miniszteri Bizottságának a szemé-

lyes adatoknak a rendőrségi ágazatban való felhasználását szabályozó, 1987. szeptember 17-i R (87) 15. ajánlását, abban az esetben is, ha az adatok feldolgozása nem automatizált módon történik.

(2) Jelen Szerződés keretében nem kerülhet sor személyes adatok átadására mindaddig, amíg ezen fejezet rendelkezései hatályba nem lépnek az ilyen adatátadásban érintett Szerződő Felek felségterületeinek nemzeti jogában. A 43. Cikkben meghatározott Miniszteri Bizottság határozatban állapítja meg, hogy a feltételek teljesülnek-e.

#### 35. Cikk

##### Célhozkööttség

(1) Az átvevő Szerződő Fél a személyes adatokat kizárólag az átadás jelen Szerződésen alapuló célja érdekében dolgozhatja fel; bármilyen más célból való felhasználás csak az adatot kezelő Szerződő Fél előzetes hozzájárulásával, és kizárólag az átvevő Fél nemzeti jogával összhangban megengedett. Ilyen hozzájárulás abban az esetben adható, ha a más célokat szolgáló feldolgozás az adatállományt kezelő Szerződő Fél nemzeti joga szerint megengedett.

(2) A 3., 4. és 9. Cikk értelmében átadott adatok feldolgozása a keresést vagy összehasonlítást végző Szerződő Fél által kizárólag az alábbi célokból engedélyezett:

1. az összehasonlított DNS-profilok vagy ujjnyomatok adatai egyezésének megállapítása;
2. az adatok egyezése esetén jogsegély iránti rendőrségi vagy igazságszolgáltatási megkeresés előkészítése és benyújtása a nemzeti jognak megfelelően;
3. a 39. Cikk szerinti jegyzőkönyvbe vétel.

Az adatállományt kezelő Szerződő Fél kizárólag akkor dolgozhatja fel a részére a 3., 4. és 9. Cikk alapján átadott adatokat, amennyiben az az összehasonlítás, a keresésre való automatizált válaszadás vagy a 39. Cikk szerinti jegyzőkönyvbe vétel céljából szükséges. Az átadott adatokat azok összehasonlítását vagy a keresésre való automatizált válaszadást követően haladéktalanul törölni kell, amennyiben nincs szükség azok további, ezen bekezdés első mondatának 2. és 3. pontjában említett célokat szolgáló feldolgozására.

(3) A 12. Cikk értelmében átadott adatokat az adatállományt kezelő Szerződő Fél kizárólag a keresési eljárásokra való automatizált válaszadás vagy a 39. Cikkben meghatározott jegyzőkönyvbe vétel céljából használhatja fel. Az átadott adatokat a keresésre való automatizált válaszadást követően haladéktalanul törölni kell, amennyiben nincs szükség azok további, a 39. Cikk szerinti jegyzőkönyvbe vétel célját szolgáló feldolgozására. A válaszadás során a keresést végző Szerződő Fél az eljárás eredményeként kapott adatokat kizárólag a keresési eljárás során meghatározott célra használhatja fel.

## 36. Cikk

*Kompetens hatóságok*

Az átadott személyes adatokat csak olyan hatóságok és bíróságok dolgozhatják fel, amelyek hatáskörrel rendelkeznek a 35. Cikkben említett célokkal kapcsolatos feladatok tekintetében. Más szervezetnek az adat csak akkor továbbítható, ha erre az adatot átadó Szerződő Fél előzetesen felhatalmazást adott, és az az adatot átvevő Szerződő Fél jogával összhangban áll.

## 37. Cikk

*Az adatok pontossága, időszerűsége és tárolási ideje*

(1) A Szerződő Felek biztosítják a személyes adatok pontosságát és időszerűségét. Amennyiben az adatalany tájékoztatása nyomán vagy egyéb módon kiderül, hogy helytelen adatot adtak át, vagy olyan adatot, amelyet nem lett volna szabad átadni, erről haladéktalanul értesíteni kell az adatot átvevő Szerződő Felet vagy Feleket. Az érintett Fél vagy Felek kötelesek az adatot helyesbíteni vagy törölni. Az átadott személyes adatot akkor is helyesbíteni kell, ha az helytelen. Ha az adatot átvevő szerv okkal feltételezi, hogy az átvett adat helytelen, vagy törölni kellene, azonnal tájékoztatnia kell erről az adatot átadó hatóságot.

(2) Azt az adatot, amelynek pontosságát az adatalany vitatja, és amelynek pontossága vagy pontatlansága nem állapítható meg, az adatalany kérésére jelzéssel kell ellátni, a Szerződő Felek nemzeti jogával összhangban. A jelzést csak a Szerződő Felek nemzeti jogával összhangban, az adatalany kérésére, vagy egy kompetens bíróság vagy független adatvédelmi hatóság döntése nyomán lehet eltávolítani.

(3) Azt az átadott személyes adatot, amelyet nem lett volna szabad átadni vagy átvenni, törölni kell. A jogszerűen átadott vagy átvett adatot is törölni kell,

1. ha az nem, vagy már nem szükséges arra a célra, melyre átadták. Ha olyan személyes adatot adtak át, amelynek átadását nem kérték, az átvevő szervnek azonnal ellenőriznie kell, hogy ez az adat szükséges-e az átadás céljának szempontjából, vagy
2. ha lejárt az átadó Szerződő Fél nemzeti jogában meghatározott maximális megőrzési idő, amennyiben az adatot átadó szerv tájékoztatta az átvevő szervet erről az időtartamról az adatátadás időpontjában. Ha okkal feltételezhető, hogy a törlés sértené az adatalany érdekeit, az adatot törlés helyett a nemzeti joggal összhangban zárolni kell. A zárolt adat csak arra a célra adható át vagy használható fel, amely miatt a törlés elmaradt.

## 38. Cikk

*Az adatvédelem és adatbiztonság biztosítása érdekében hozott technikai és szervezési intézkedések*

(1) Az adatot átadó és átvevő szervek kötelesek biztosítani a személyes adatok hatékony védelmét véletlen vagy jogosulatlan megsemmisítésükkel, véletlen megsemmisülésükkel, a jogosulatlan hozzáféréssel, jogosulatlan vagy véletlen megváltoztatásukkal és jogosulatlan továbbításukkal szemben.

(2) Az automatizált keresési eljárás technikai specifikációjának sajátosságait a 44. Cikkben említett végrehajtási megállapodás szabályozza, amely garantálja:

1. hogy a technika mindenkori állásának megfelelő intézkedéseket hoznak az adatvédelem és adatbiztonság, különösen az adatok bizalmassága és sértetlensége biztosítására;
2. hogy általánosan hozzáférhető hálózatok használata esetén a kompetens hatóságok által elismert rejtjelezési és az eredetiséget igazoló eljárásokat használják, és
3. hogy a keresések megengedhetősége a 39. Cikk (2), (4) és (5) bekezdésével összhangban ellenőrizhető legyen.

## 39. Cikk

*Dokumentáció és jegyzőkönyvezés; az automatizált és a nem-automatizált átadásra vonatkozó különleges szabályok*

(1) Minden Szerződő Fél garantálja, hogy a személyes adatok valamennyi nem-automatizált átadását és átvételét a kereső és az adatállományt kezelő szerv is rögzítse annak érdekében, hogy az átadás megengedhetősége ellenőrizhető legyen. A rögzítésnek a következőkre kell kiterjednie:

1. az átadás oka;
2. az átadott adat;
3. az átadás dátuma, valamint
4. a keresést végző és az adatállományt kezelő szervek neve vagy referenciája.

(2) A 3., 9. és 12. Cikkben alapuló automatizált adatkeresésre és a 4. Cikk szerinti automatizált összehasonlításra a következők vonatkoznak:

1. Csak a nemzeti kapcsolattartó pontok megfelelő jogosultsággal rendelkező tisztviselői végezhetnek automatizált keresést vagy összehasonlítást. Az ilyen tisztviselők listáját kérésre a többi Szerződő Félnek és az (5) bekezdésben hivatkozott felügyeleti hatóságoknak a rendelkezésére kell bocsátani.
2. Minden Szerződő Fél biztosítja, hogy az automatizált keresés vagy összehasonlítás során a szemé-

lyes adatok minden, az adatállományt kezelő szerv és a keresést végző szerv általi átadását és átvételét rögzíti, a találat elérésére vagy hiányára is kiterjedően. A rögzítésnek az alábbi információkat kell tartalmaznia:

- a) az átadott adatot;
- b) az átadás dátumát és pontos időpontját és
- c) a keresést végző, valamint az adatkezelő szerv nevét vagy referenciáját.

A keresést végző szervnek rögzítenie kell a keresés vagy az átadás okát, a keresést végző tisztviselő azonosítóját, valamint a keresést vagy az átadást elrendelő tisztviselő azonosítóját is.

(3) Az adatot rögzítő szervnek a Szerződő Felek kompetens adatvédelmi hatóságainak kérésére a rögzített adatot a kérés beérkezését követően haladéktalanul, de legfeljebb négy héten belül a hatóság rendelkezésére kell bocsátania. A rögzített adatok kizárólag a következő célokra használhatóak fel:

1. az adatvédelem ellenőrzése;
2. az adatbiztonság érvényesülésének biztosítása.

(4) A rögzített adatot megfelelő intézkedésekkel kell védeni a helytelen vagy egyéb illetéktelen felhasználás ellen, és két évig meg kell őrizni. A megőrzési idő lejártakor a rögzített adatot haladéktalanul törölni kell.

(5) A személyes adatok átadása és átvétele jogszerűségének ellenőrzése az érintett Szerződő Fél független adatvédelmi hatóságainak a feladata. Bárki kérheti ezeket a hatóságokat, hogy ellenőrizzék személyes adataik feldolgozásának jogszerűségét, nemzeti jogukkal összhangban. Az ilyen kérésektől függetlenül ezeknek a hatóságoknak és a jegyzőkönyvbe vételt végző szervezeteknek a hozzáférést megalapozó ügyiratforgalom alapján szűrőpróbaszerűen is ellenőrizniük kell az adatok átadásának jogszerűségét. Ezen ellenőrzések eredményét felügyelet céljából a független adatvédelmi hatóságok 18 hónapig őrzik. Ezen időtartam után az eredményeket haladéktalanul törölni kell. A Szerződő Felek független adatvédelmi hatóságai a többi Szerződő Fél bármely adatvédelmi hatóságát felkérhetik, hogy gyakorolja hatásköreit, a rá vonatkozó nemzeti joggal összhangban. A független adatvédelmi hatóságok gondoskodnak az ellenőrzési feladataikhoz szükséges kölcsönös együttműködésről, különösen célzott információcsere révén.

#### 40. Cikk

*Az adatalanyok tájékoztatáshoz és kártérítéshez fűződő jogai*

(1) Kérésére, személyazonossága megállapítását követően, indokolatlan költségek nélkül, általánosan érthető szóhasználatlaltal és indokolatlan késedelem nélkül az adatalanyt a nemzeti jog alapján hatáskörrel rendelkező szervnek a nemzeti joggal összhangban tájékoztatnia kell a sze-

mélyét illetően feldolgozott adatokról, ezek eredetéről, az adatot megkapott személyről vagy csoportokról, az adatfeldolgozás céljáról és jogalapjáról. Ezen túlmenően, az adatalany jogosult a helytelen adatok kijavítását és a jogtalanul feldolgozott adatok törlését kezdeményezni. A Szerződő Felek biztosítják továbbá, hogy az adatvédelemhez fűződő jogainak sérelme esetén az adatalany keresetet nyújthasson be egy független és pártatlan bírósághoz vagy törvényszékhez az Európai Emberi Jogi Egyezmény 6. Cikk (1) bekezdés értelmében, vagy egy független felügyeleti szervhez fordulhasson az Európai Unió Tanácsának 95/46/EK (1995. október 24.) számú, a személyes adatok feldolgozása vonatkozásában az egyének védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról szóló irányelve 28. Cikke alapján, valamint hogy lehetősége legyen jogi úton kártérítést vagy a jóvátétel egyéb formáját kérnie. Ezen jogok gyakorlásának részletes szabályait és a joggyakorlás esetleges korlátozásának indokait annak az államnak a nemzeti joga határozza meg, ahol az adatalany gyakorolja ezeket a jogokat.

(2) Ha az egyik Szerződő Fél valamely szerve a Szerződés alapján személyes adatot adott át, a másik Szerződő Fél adatot átvevő szerve nem hivatkozhat az átadott adatok pontatlanságára jogalapként a sértett féllel szembeni, nemzeti jog szerinti felelőssége elhárításához. Ha a tévesen továbbított adatok felhasználása miatt az átvevő szervvel szemben kártérítést ítélnék meg, a kártérítésként kifizetett összeget az adatokat átadó szerv teljes mértékben megtéríti az átvevő szervnek.

#### 41. Cikk

*A Szerződő Felek által kért információk*

Az adatot átvevő Szerződő Fél tájékoztatja az átadó Felet az átadott adatok feldolgozásáról és az ezáltal elért eredményekről.

#### 8. Fejezet

### VÉGREHAJTÁSI ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

#### 42. Cikk

*Nyilatkozatok*

(1) A ratifikációs, elfogadási, jóváhagyási dokumentumok letétbe helyezésekor, illetve a Szerződéshez történő csatlakozáskor a Szerződő Felek a letéteményes országnak eljuttatott nyilatkozatukban megnevezik a jelen Szerződés alkalmazásáért felelős hatóságokat.

A nyilatkozatnak meg kell jelölnie:

1. a 6. Cikk (1) bekezdésében említett, a DNS-elemzésre kijelölt nemzeti kapcsolattartó pontokat;

2. a 11. Cikk (1) bekezdésében említett, az ujjnyomatok vonatkozásában kijelölt nemzeti kapcsolattartó pontokat;
3. a 12. Cikk (2) bekezdésében említett, a gépjármű-nyilvántartás vonatkozásában kijelölt nemzeti kapcsolattartó pontokat;
4. a 15. Cikkben említett, jelentős események vonatkozásában kijelölt nemzeti kapcsolattartó pontokat;
5. a 16. Cikk (3) bekezdésében említett, a terrorcselekmények megelőzéséről szóló információk vonatkozásában kijelölt nemzeti kapcsolattartó pontokat;
6. a 19. Cikkben említett, a légimarsalok vonatkozásában kijelölt nemzeti kapcsolattartó és koordinációs pontokat;
7. a 22. Cikkben említett, az okmánytanácsadók vonatkozásában kijelölt nemzeti kapcsolattartó és koordinációs pontokat;
8. a 23. Cikk (3) bekezdésében említett, a hazatelepítési intézkedések előkészítése és végrehajtása vonatkozásában kijelölt nemzeti kapcsolattartó pontokat;
9. a 24–27. Cikkben említett kompetens hatóságokat és tisztségviselőket.

(2) Az (1) bekezdésben említett nyilatkozatok a letéteményesnek tett nyilatkozattal bármikor módosíthatóak. A módosítások a letéteményeshez való beérkezésük napjától érvényesek.

#### 43. Cikk

##### *Miniszterek Bizottsága*

(1) A Szerződő Felek a minisztereikből álló Bizottságot hoznak létre. A Miniszterek Bizottsága meghozza a jelen Szerződés végrehajtásához és alkalmazásához szükséges döntéseket. A Miniszterek Bizottsága döntéseit egyhangúan, az összes Szerződő Fél részvételével hozza.

(2) A Miniszterek Bizottsága munkájának segítésére a Szerződő Felek képviselőiből álló közös munkacsoport ellenőrzi jelen Szerződés végrehajtását és értelmezését, és állapítja meg kiegészítésének, vagy továbbfejlesztésének szükségességét. A közös munkacsoport valamely Szerződő Fél kérésére ülésezhet.

#### 44. Cikk

##### *Végrehajtási megállapodások*

Jelen Szerződés alapján és keretein belül a Szerződő Felek kompetens hatóságai megállapodásokat köthetnek a Szerződés adminisztratív végrehajtásáról.

#### 45. Cikk

##### *Területi hatály*

Jelen Szerződés rendelkezései a Szerződő Felek felségterületén hatályosak. A Holland Királyság esetében a Szerződés csak a Királyság európai részén hatályos. A Francia Köztársaság esetében a Szerződés csak a Köztársaság európai részén hatályos.

#### 46. Cikk

##### *Költségek*

Minden egyes Szerződő Fél viseli az e Szerződés végrehajtásával kapcsolatosan saját hatóságai számára felmerülő kiadásokat. Különleges esetekben az érintett Szerződő Felek eltérő szabályozásban állapodhatnak meg.

#### 47. Cikk

##### *Más kétoldalú vagy többoldalú megállapodásokkal való kapcsolat*

(1) Jelen Szerződés rendelkezései csak akkor alkalmazhatóak, ha összhangban vannak az Európai Unió jogával. Amennyiben az Európai Unió a jövőben jelen Szerződés hatályát érintő szabályokat vezet be, az Európai Unió joga az irányadó jelen Szerződés érintett rendelkezéseinek alkalmazása során. A Szerződő Felek módosíthatják, vagy kicserélhetik jelen Szerződés rendelkezéseit az Európai Unió jogának változásából eredő új szabályozásnak megfelelően.

(2) Jelen Szerződés nem érintheti a Szerződő Felek közt már meglévő két- vagy többoldalú egyezményekből fakadó jogokat és kötelezettségeket. A Szerződő Felek számára nyitva áll az a lehetőség, hogy az egymás közti kapcsolatban a meglévő két- és többoldalú egyezményeket alkalmazzák. Az ilyen egyezményekből fakadó jogokkal és kötelezettségekkel való ütközés esetén jelen Szerződés rendelkezései alkalmazandók.

#### 48. Cikk

##### *Ratifikáció, elfogadás vagy jóváhagyás*

Jelen Szerződést ratifikálni kell, el kell fogadni vagy jóvá kell hagyni. A ratifikációs, illetve az elfogadásról vagy jóváhagyásról szóló okmányokat a letéteményesnél kell letétbe helyezni. A ratifikálási, elfogadási vagy jóváhagyási dokumentumok letétbe helyezésekor nyilatkozatot lehet tenni a területi hatályról.

## 49. Cikk

*Letéteményes*

(1) Jelen Szerződés letéteményese a Németországi Szövetségi Köztársaság kormánya.

(2) A letéteményes késelem nélkül értesíti a többi Szerződő Felet a ratifikációkról, elfogadásokról, jóváhagyásokról, csatlakozásokról, fenntartásokról és elállásokról, valamint bármilyen egyéb, jelen Szerződéssel kapcsolatos nyilatkozatról.

(3) A letéteményes az Egyesült Nemzetek Alapokmányának 102. Cikke szerint az Egyesült Nemzetek Titkárságánál nyilvántartásba véteti jelen Szerződést.

## 50. Cikk

*Hatálybalépés*

(1) Jelen Szerződés 90 nappal a második ratifikációs, illetve az elfogadásról vagy jóváhagyásról szóló okmány letétbe helyezését követően lép hatályba, a ratifikáló Szerződő Felek tekintetében. A többi Szerződő Fél tekintetében a Szerződés 90 nappal a ratifikációs, illetve az elfogadásról vagy jóváhagyásról szóló okmányuk letétbe helyezése után lép hatályba.

(2) A letéteményes minden Szerződő Felet értesíti a hatálybalépés időpontjáról.

## 51. Cikk

*Csatlakozás*

(1) Jelen Szerződés nyitva áll a csatlakozásra az Európai Unió bármely tagállama számára. Csatlakozáskor a csatlakozó államot a 44. Cikk alapján addig megkötött végrehajtási megállapodások és a jelen Szerződéssel kapcsolatos bármely más megállapodások is kötik.

(2) A csatlakozás eszközeit a letéteményesnél kell letétbe helyezni. Csatlakozáskor a csatlakozási eszközök letétbe helyezése során nyilatkozatot lehet adni a területi hatályról.

(3) Jelen Szerződés minden csatlakozó állam tekintetében 90 nappal csatlakozási eszközének letétbe helyezése után, de legkorábban jelen Szerződésnek az 50. Cikkben meghatározott hatálybalépésekor lép hatályba.

## 52. Cikk

*Felmondás*

(1) Jelen Szerződés határozatlan időre köttetik.

(2) Jelen Szerződést bármelyik Szerződő Fél bármikor felmondhatja, diplomáciai úton, a letéteményesnek eljut-

tatott írásbeli nyilatkozattal. A felmondás hat hónappal az írásbeli elállási nyilatkozatot követően hatályos.

Kelt Prűmben, 2005. május 27-én, egy-egy eredeti példányban, német, spanyol, francia és holland nyelven. Mind a négy szöveg egyaránt hiteles. Az eredeti példányt a letéteményes őrzi, és egy hiteles másolatot küld minden aláíró és csatlakozó államnak.

## 1. Melléklet

***Szerződés a határon átnyúló együttműködés fokozásáról, különösen a terrorizmus, a határon átnyúló bűnözés és az illegális migráció leküzdése érdekében***

A 17. Cikk (5) bekezdése szerinti írásbeli értesítésnek tartalmaznia kell:

- (1) az alkalmazás időpontját és a tartózkodás tervezett időtartamát;
- (2) a repülési adatokat (járatszámok, időpontok);
- (3) a légimarsallcsapat tagjainak számát;
- (4) az összes tag teljes nevét (vezetéknév, utónevek), külön jelölve a csapatvezető nevét;
- (5) az útlevekszámokat;
- (6) a fegyverek gyártmányát, típusát és sorozatszámát;
- (7) a lőszer mennyiségét és típusát;
- (8) a csapat által a feladatuk végrehajtásához szállított felszerelést.

## 2. Melléklet

***Szerződés a határon átnyúló együttműködés fokozásáról, különösen a terrorizmus, a határon átnyúló bűnözés és az illegális migráció elleni küzdelem leküzdése érdekében***

A 28. Cikk (2) bekezdésének 1. és 2. mondata szerint használható fegyverek, lőszer és felszerelések:

- (1) Belga Királyság:
  - engedélyezett lőfegyverek és engedélyezett lőszer;
  - engedélyezett paprikaspray-k és használatukhoz engedélyezett felszerelés;
  - engedélyezett könnygáz és használatához engedélyezett felszerelés.
- (2) Németországi Szövetségi Köztársaság:
  - engedélyezett lőfegyverek és engedélyezett lőszer.
- (3) Spanyol Királyság:
  - engedélyezett lőfegyverek;

- engedélyezett fegyverek a használójuk védelmére, a közös művelletben részt vevő rendőri egység működési szabályzatának megfelelően, mint például botok (vagy gumibotok), spray-k, könnygáz és használatához engedélyezett egyéb felszerelés.

(4) Francia Köztársaság:

- a nemzeti jog szerint engedélyezett szolgálati fegyverek és egyéni kényszerítőeszközök.

(5) Luxemburgi Nagyhercegség:

- engedélyezett lőfegyverek és engedélyezett löszerek;
- engedélyezett paprikaspray-k és használatukhoz engedélyezett felszerelés;
- engedélyezett könnygáz és használatához engedélyezett felszerelés.

(6) Holland Királyság:

- engedélyezett lőfegyverek és engedélyezett löszerek;
- engedélyezett paprikaspray-k és használatukhoz engedélyezett felszerelés;
- engedélyezett könnygáz és használatához engedélyezett felszerelés.

(7) Osztrák Köztársaság:

- engedélyezett lőfegyverek és engedélyezett löszerek;
- engedélyezett paprikaspray-k és használatukhoz engedélyezett felszerelés.

***Közös nyilatkozat a 2005. május 27-i, a határon átnyúló együttműködés fokozásáról, különösen a terrorizmus, a határon átnyúló bűnözés és az illegális migráció leküzdése érdekében létrejött Szerződés alapján a Belga Királyság, a Németországi Szövetségi Köztársaság, a Spanyol Királyság, a Francia Köztársaság, a Luxemburgi Nagyhercegség, a Holland Királyság és az Osztrák Köztársaság közötti együttműködésről***

I. Minden Szerződő Fél kijelenti:

- (1) a Szerződés 17. Cikk első bekezdésére hivatkozva, hogy jelen rendelkezés megszövegezése nem érinti a légimarsalok alkalmazásával kapcsolatban a légi jármű működése vagy bejegyzése szerinti érintett állam hatásköreit;
- (2) a 34. Cikk (2) bekezdésének második mondatára hivatkozva, hogy:
  - a) a Szerződés 7. Fejezete alatti személyes adatátadás feltételei – amennyiben nem az adatok automatizált keresésével vagy összehasonlításával kapcsolatosak – már alapvetően teljesülnek az aláírás időpontjában;
  - b) a Szerződő Felek a 7. Fejezet még teljesítetlen feltételeit a lehető leghamarabb teljesítik, különösen az automatizált keresést és összehasonlítást illetően.

II. A Belga Királyság kijelenti:

- (1) a Szerződésre hivatkozva, hogy a Szerződés kezei közt Belgium által átadott bármilyen információ az illetékes belga igazságszolgáltatási hatóságok beleegyezése nélkül nem használható fel bizonyítékként;
- (2) a 18. Cikkre hivatkozva, hogy:
  - a) a fegyvereket és/vagy löszereket szállító légi marsalok 18. Cikk (2) bekezdés 1. pontja szerinti légi járműből való kiszállásához mindig a belga légügyi hatóságok kifejezett beleegyezése szükséges;
  - b) a légi járműből való kiszálláskor ezeket a fegyvereket és/vagy löszereket a belga légügyi hatóságok képviselőjének kell átadni, aki biztonságos megőrzésre egy zárt tárolóban helyezi el azokat;
  - c) a légimarsalok a légi járművön kívül nem hordhatnak fegyvert és/vagy löszert;
- (3) a 27. Cikk (3) bekezdésére hivatkozva, hogy ezen rendelkezés alkalmazása nem érinti az igazságszolgáltatási hatóságok jogkörét.

III. A Spanyol Királyság kijelenti, a 45. Cikk első mondatára hivatkozva, hogy álláspontja szerint a 2000. április 19-i, „A gibraltári hatóságokkal való megállapodások az EU és az EK eszközeiről és a vonatkozó szerződésekről” jelen Szerződésre is alkalmazhatóak, ahogy ezt a megállapodások 5. bekezdése jelzi.

IV. A Francia Köztársaság a 9. Cikkre hivatkozva kijelenti, hogy a nemzeti ujjnyomat-azonosítási rendszeréhez (FAED) való hozzáférés a 9. Cikk szerint lehetséges, a jelenlegi nemzeti jog alapján, annak érdekében, hogy a kompetens hatóságokat segítsék a bűnelkövetők megtalálásában és beazonosításában, bűnyegyekkel vagy más jogsértésekkel, illetve ezek előkészületével kapcsolatban, továbbá a bűncselekmények üldözésében.

V. A Holland Királyság a 3. és 4. Cikkekre hivatkozva kijelenti, Hollandia feltételezi, hogy az e két Cikk szerint alkalmazandó eljárások ugyanazok lesznek, amennyiben a Szerződő Feleknek hozzáférésük lesz Hollandia DNS-elemzési adatállományának referencia-adataihoz, a Szerződés 2. Cikkének (2) bekezdése szerint, és joguk lesz automatizált kereséseket végezniük saját DNS-profiljuknak a holland adatállományban tárolt DNS-profilokkal való összehasonlítására, tekintet nélkül arra, hogy egyedi esetről van-e szó.

VI. Az Osztrák Köztársaság a 40. Cikk (1) bekezdésére hivatkozva kijelenti, hogy az Osztrák Adatvédelmi Bizottság, amely az Európai Emberi Jogi Egyezmény 6. Cikkének első bekezdésében és a független felügyeleti hatóság meglétét előíró 95/46/EK irányelvben foglalt követelményeknek is megfelel, ezen rendelkezés követelményeit is teljesíti.

VII. A Németországi Szövetségi Köztársaság és az Osztrák Szövetségi Köztársaság a 46. Cikk második mondatára hivatkozva kijelentik, hogy a köztük lévő kapcsolatokban a 7. Cikk szerinti jogsegélynyújtás során felmerülő költségeket a kérelmező Szerződő Fél megtéríti.

Prüm, kettőezer-öt május huszonhetedikén.

Ez a közös nyilatkozat egy-egy eredeti példányban, német, spanyol, francia és holland nyelven készült. Az eredeti példányt a Szerződéssel együtt a Németországi Szövetségi Köztársaság külügyminisztériuma őrzi, amely egy hiteles másolatot küld minden aláíró és csatlakozó államnak.”

*A Prümi Szerződés végrehajtását szolgáló rendelkezések*

**4. §** E törvény alkalmazásában automatizált keresés: olyan eljárás, amelynek során a Prümi Szerződésben részes államnak vagy államoknak a Prümi Szerződés hatálya alá tartozó nyilvántartásaiban található adatokat az 5–7. §-ban meghatározott magyar hatóságok számítógépes hálózat útján lekérdezik.

**5. §** A DNS-profiloknak a Prümi Szerződés 3. Cikk (1) bekezdésében meghatározott automatizált keresésének elrendelésére a büntetőeljárásról szóló törvényben meghatározott nyomozó hatóságok a Nemzetközi Bűnügyi Együttműködési Központon (a továbbiakban: NEBEK) keresztül, valamint az ügyészség és a bíróságok jogosultak, a Prümi Szerződés 6. Cikk (1) bekezdéséhez tett Nyilatkozatban kijelölt nemzeti kapcsolattartó pont igénybevételével. A nemzeti kapcsolattartó pont a Prümi Szerződés 3. Cikk (2) bekezdésében meghatározott találatról, illetve ennek hiányáról haladéktalanul értesíti az automatizált keresést elrendelő szervet.

**6. §** (1) Az ujjnyomat-adatoknak a Prümi Szerződés 9. Cikk (1) bekezdésében meghatározott automatizált keresésének elrendelésére a büntetőeljárásról szóló törvényben meghatározott nyomozó hatóságok a NEBEK-en keresztül, valamint az ügyészség és a bíróságok jogosultak, a Prümi Szerződés 11. Cikk (1) bekezdéséhez tett Nyilatkozatban kijelölt nemzeti kapcsolattartó pont igénybevételével. A nemzeti kapcsolattartó pont a Prümi Szerződés 10. Cikkében meghatározott egyezésről, illetve ennek hiányáról haladéktalanul értesíti az automatizált keresést elrendelő szervet.

(2) A büntetőeljárásról szóló törvényben meghatározott nyomozó hatóságok az automatizált keresést közvetlenül

is elrendelhetik, ha az az ügy szempontjából halasztást nem tűr. Ebben az esetben az automatizált keresés tényéről és eredményéről a NEBEK-et utólagosan tájékoztatni kell.

**7. §** (1) A gépjármű-nyilvántartási adatoknak a Prümi Szerződés 12. Cikk (1) bekezdésében meghatározott, bűnmegelőzési és bűnüldözési célból való automatizált keresésének elrendelésére a büntetőeljárásról szóló törvényben meghatározott nyomozó hatóságok, továbbá a Rendvédelmi Szervek Védelmi Szolgálat a NEBEK-en keresztül, valamint az ügyészség és a bíróságok jogosultak, a Prümi Szerződés 12. Cikk (2) bekezdéséhez tett Nyilatkozatban kijelölt nemzeti kapcsolattartó pont igénybevételével. A nemzeti kapcsolattartó pont az automatizált keresés eredményéről haladéktalanul értesíti az automatizált keresést elrendelő szervet.

(2) A büntetőeljárásról szóló törvényben meghatározott nyomozó hatóságok, továbbá a Rendvédelmi Szervek Védelmi Szolgálat az automatizált keresést közvetlenül is elrendelhetik, ha az az ügy szempontjából halasztást nem tűr. Ebben az esetben az automatizált keresés tényéről és eredményéről a NEBEK-et utólagosan tájékoztatni kell.

*Módosító rendelkezések*

**8. §** A közúti közlekedési nyilvántartásról szóló 1999. évi LXXXIV. törvény 32. §-a a következő (5) bekezdéssel egészül ki:

„(5) A 2007. évi CXII. törvénnyel kihirdetett, a Belga Királyság, a Németországi Szövetségi Köztársaság, a Spanyol Királyság, a Francia Köztársaság, a Luxemburgi Nagyhercegség, a Holland Királyság és az Osztrák Köztársaság között a határon átnyúló együttműködés fokozásáról, különösen a terrorizmus, a határon átnyúló bűnözés és az illegális migráció leküzdése érdekében létrejött Szerződés (Prümi Szerződés) alapján történő adattovábbításról vezetett adattovábbítási nyilvántartás tartalmára nézve a Prümi Szerződés 39. Cikkét kell alkalmazni.”

**9. §** (1) A bűnügyi nyilvántartásról és a hatósági erkölcsi bizonyítványról szóló 1999. évi LXXXV. törvény (a továbbiakban: Bnyt.) 32. § e) pontja helyébe a következő rendelkezés lép, valamint a § a következő f) és g) pontokkal egészül ki:

*[A daktiloszkópiai és fényképanyilvántartás tartalmazza]*

„e) a nyilvántartott személyhez tartozó azonosító kódot;

f) az arcképet;

g) az ujj- és tenyérynymatot és a hozzá tartozó azonosító kódot.”

(2) A Bnyt. a 44. §-át követően a következő 44/A. §-sal egészül ki:

„44/A. § (1) Törvénnyel kihirdetett nemzetközi szerződés alapján a bűncselekmény helyszínén rögzített anyagmaradványból meghatározott DNS-profil a DNS-profil nyilvántartásban való rögzítését követően haladéktalanul, automatizált módon össze kell hasonlítani a nemzetközi szerződésben részes államoknak a nemzetközi szerződés hatálya alá tartozó nyilvántartásaiban található DNS-profilokkal.

(2) Amennyiben az összehasonlítás a nemzetközi szerződés által meghatározott módon egyezést eredményez, az egyezés tényéről és az összehasonlítás során külföldről átvett adatokról a DNS-profil nyilvántartás kezelője haladéktalanul értesíti azt a nyomozó hatóságot, ügyészséget vagy bíróságot, amelynek eljárásában az anyagmaradvány helyszíni rögzítésére sor került.”

(3) A Bnyt. 53. §-a a következő (3) bekezdéssel egészül ki:

„(3) A 2007. évi CXII. törvénnyel kihirdetett, a Belga Királyság, a Németországi Szövetségi Köztársaság, a Spanyol Királyság, a Francia Köztársaság, a Luxemburgi Nagyhercegség, a Holland Királyság és az Osztrák Köztársaság között a határon átnyúló együttműködés fokozásáról, különösen a terrorizmus, a határon átnyúló bűnözés és az illegális migráció leküzdése érdekében létrejött Szerződés (Prümi Szerződés) alapján történő adattovábbításról vezetett adattovábbítási nyilvántartás tartalmára nézve a Prümi Szerződés 39. Cikkét kell alkalmazni.”

**10. §** A személy- és tárgykörözésről szóló 2001. évi XVIII. törvény 12. §-a a következő (5) bekezdéssel egészül ki:

„(5) A Rendőrség a körözés végrehajtása során törvénnyel kihirdetett nemzetközi szerződés alapján a gépjármű, valamint ennek tulajdonosa, illetve üzemeltetője adataival kapcsolatban a nemzetközi szerződés részes államainak a nemzetközi szerződés hatálya alá tartozó gépjárműadat-nyilvántartásaiban a nemzetközi szerződés által meghatározott automatizált keresést rendelhet el. Az automatizált keresést a nemzeti kapcsolattartó pont teljesíti, amely a keresés eredményéről haladéktalanul tájékoztatja a Rendőrséget. A keresés tényéről és eredményéről az intézkedés befejezését követően értesíteni kell a Nemzetközi Bűnügyi Együttműködési Központot.”

**11. §** A szabálysértési jogsegélyről szóló 2007. évi XXXVI. törvény 26. §-a a következő (2) bekezdéssel egészül ki, ezzel egyidejűleg a § eredeti szövege (1) bekezdésére változik:

„(2) Törvénnyel kihirdetett nemzetközi szerződés alapján az (1) bekezdésben meghatározott kérelem előterjesztését megelőzően, a kérelem előterjesztéséhez szükséges adatok megállapítása érdekében a szabálysértési hatóság, illetve a bíróság a gépjármű, valamint ennek tulajdonosa, illetve üzemeltetője adataival kapcsolatban a nemzetközi

zi szerződés részes államainak a nemzetközi szerződés hatálya alá tartozó gépjárműadat-nyilvántartásaiban a nemzetközi szerződés által meghatározott automatizált keresést rendelhet el. Az automatizált keresést a nemzeti kapcsolattartó pont teljesíti, amely a keresés eredményéről haladéktalanul tájékoztatja a szabálysértési hatóságot, illetve a bíróságot.”

#### Záró rendelkezések

**12. §** Felhatalmazást kap a Kormány, hogy rendeletben kihirdesse a Prümi Szerződés 6. Cikk (1) bekezdésében, 11. Cikk (1) bekezdésében, 12. Cikk (2) bekezdésében, 15. Cikkében, 16. Cikk (3) bekezdésében, 19. Cikkében, 22. Cikkében és 23. Cikk (3) bekezdésében említett nemzeti kapcsolattartó pontokat, valamint a 24–27. Cikkeiben említett hatáskörrel rendelkező hatóságokat és tisztviselőket meghatározó Nyilatkozatokat, továbbá a 44. Cikkben említett végrehajtási megállapodásokat.

**13. §** (1) E törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – 2007. december 1-jén lép hatályba.

(2) E törvény 3–11. §-ai a Prümi Szerződés 51. Cikk (3) bekezdésében meghatározott időpontban lépnek hatályba.

(3) A Prümi Szerződés, illetve e törvény 3–11. §-ai hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg.

Sólyom László s. k.,  
köztársasági elnök

Dr. Szili Katalin s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

**A Kormány  
265/2007. (X. 10.) Korm.  
rendelete  
az EGT Finanszírozási Mechanizmus  
és a Norvég Finanszírozási Mechanizmus  
végrehajtási rendjéről szóló  
242/2006. (XII. 5.) Korm. rendelet módosításáról**

A Kormány az Alkotmány 35. §-ának (2) bekezdésében megállapított eredeti jogalkotói hatáskörében, az Alkotmány 35. §-a (1) bekezdésének *a)–b)* pontjaiban megállapított feladatkörében eljárva a következőket rendeli el:

#### 1. §

(1) Az EGT Finanszírozási Mechanizmus és a Norvég Finanszírozási Mechanizmus végrehajtási rendjéről szóló



242/2006. (XII. 5.) Korm. rendelet (a továbbiakban: R.) 3. §-ának a) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

„a) *állami támogatás*: az Európai Közösséget létrehozó Szerződés (a továbbiakban: EK Szerződés) 87. cikkének (1) bekezdése szerinti támogatás és a csekély összegű (de minimis) támogatás;”

(2) Az R. 3. §-ának i) pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

„i) *kedvezményezett*: pályázati alap esetében a támogatóközvetítő szervezet által meghirdetett pályázaton nyertes szervezet – az állami támogatásokra vonatkozó szabályok esetén azonban kedvezményezetten a projektgazdát is érteni kell;”

(3) Az R. 3. §-a a következő (2) bekezdéssel egészül ki és ezzel egyidejűleg a § eredeti szövegének számozása (1) bekezdésre változik:

„(2) E rendelet állami támogatásokra vonatkozó rendelkezései alkalmazásában

a) *alapkutatás*: az EK Szerződés 87. és 88. cikkének a kis- és középvállalkozásoknak nyújtott állami támogatásokra történő alkalmazásáról szóló 2001. január 12-i 70/2001/EK bizottsági rendeletben (a továbbiakban: 70/2001/EK bizottsági rendelet) meghatározottak szerint értelmezendő;

b) *általános képzés*: az EK Szerződés 87. és 88. cikkének a képzési támogatásokra való alkalmazásáról szóló 2001. január 12-i 68/2001/EK bizottsági rendeletben (a továbbiakban: 68/2001/EK rendelet) meghatározottak szerint értelmezendő;

c) *induló beruházás*: az Európai Közösséget létrehozó Szerződés 87. és 88. cikkének a nemzeti regionális beruházási támogatásokra való alkalmazásáról szóló 2006. október 24-i 1628/2006/EK bizottsági rendeletben (a továbbiakban: 1628/2006/EK bizottsági rendelet) meghatározottak szerint értelmezendő;

d) *ipari kutatás*: a 70/2001/EK bizottsági rendeletben meghatározottak szerint értelmezendő;

e) *képzési szempontból hátrányos helyzetű munkavállaló*: a 68/2001/EK bizottsági rendeletben meghatározottak szerint értelmezendő;

f) *kísérleti fejlesztés*: a 70/2001/EK bizottsági rendeletben meghatározottak szerint értelmezendő;

g) *kis- és középvállalkozás (a továbbiakban együttesen: KKV)*: az a vállalkozás, amely a támogatási kérelem benyújtásának időpontjában megfelel a 70/2001/EK bizottsági rendelet I. mellékletében meghatározott vállalkozások valamelyikének;

h) *közösségi szabvány*: olyan kötelező előírás, amely környezeti mutatókra ír elő elérendő szinteket, illetve a közösségi jog által megszabott köteleességként megköveteli, hogy a nem túlzottan költséges elérhető legjobb technikát alkalmazzák;

i) *közszolgáltatás*: az EK Szerződés 86. cikk (2) bekezdése szerinti általános gazdasági érdekű szolgáltatás;

j) *kutatási szervezet*: olyan szervezet (pl. egyetem vagy kutatóintézet), amelynek jogállásától és finanszírozási módjától függetlenül alaptevékenysége az alapkutatás, ipari kutatás, és kísérleti fejlesztés folytatása és azok eredményeinek terjesztése tanítás, közzététel vagy technológiaátadás útján. Ezen szervezetek minden nyereséget ismét ilyen tevékenységekbe, eredményeik terjesztésébe vagy oktatásba fektetnek. Azon vállalkozások, melyek befolyással lehetnek adott kutatási szervezetre, így pl. tagok, nem élvezhetnek preferenciális hozzáférést a szervezet kutatási kapacitásaihoz vagy az általa elért kutatási eredményekhez;

k) *K+F projekt támogatás*: alapkutatásra, ipari kutatásra vagy kísérleti fejlesztésre irányuló projekthez nyújtott támogatás;

l) *létesítmény felvásárlása*: induló beruházásnak minősül, és az 1628/2006/EK bizottsági rendeletben meghatározottak szerint értelmezendő;

m) *mezőgazdasági termék*: a Szerződés I. sz. mellékletében felsorolt termékek, kivéve a halászati és akvakultúra-termékek piacának közös szervezéséről szóló 1999. december 17-i 104/2000/EK tanácsi rendelet alkalmazási körébe tartozó halászati és akvakultúra-termékeket, a 4502, a 4503, 4505 KN-kód alá tartozó termékek (parafatermékek), a tej és tejtermékek forgalmazása során használt megnevezések védelméről szóló 1987. július 2-i 1898/87/EGK tanácsi rendelet 3. cikkének (2) bekezdésében említett tejet és tejtermékeket utánzó vagy helyettesítő termékek;

n) *nagyberuházás*: az az induló beruházás, amelyhez kapcsolódóan az elszámolható költség jelenértéken legalább 50 millió eurónak megfelelő forintösszeg. Ennek meghatározásakor több beruházási projektet egyetlen beruházási projektnak kell tekinteni, ha azok egy vagy több vállalat által egy hároméves időszakon belül kivitelezett induló beruházás gazdaságilag oszthatatlan módon kombinált állóeszközökre vonatkoznak. Annak megállapításakor, hogy az induló beruházás gazdaságilag oszthatatlan-e, a technikai, funkcionális és stratégiai kapcsolatokat, valamint a közvetlen földrajzi közelséget kell figyelembe venni. A gazdasági oszthatatlanságot a tulajdonviszonyoktól függetlenül kell értékelni. Az euróra való átszámításra a támogatás odaítélésének időpontjakor érvényes áruk és árfolyam, illetve azon nagyberuházási projektek esetében, amelyek egyéni bejelentése szükséges, a bejelentés időpontjakor érvényes áruk és árfolyam alkalmazandó;

o) *nehéz helyzetben lévő vállalkozás*: az a társaság, amelynek a saját tőkéje veszteség folytán nem éri el a jegyzett tőke felét a kérelem benyújtásakor rendelkezésre álló utolsó beszámolóban, és ezen veszteség több mint egynegyede a megelőző beszámoló óta eltelt idő alatt keletkezett [nehéz helyzetben lévő vállalkozások megmentéséhez és szerkezetátalakításához nyújtott állami támogatásról szóló

bizottsági közlemény (HL 2004/C 244/02.) 2.1. alpontja szerinti nehéz helyzetben lévő vállalkozás];

p) *referenciárata*: a támogatástartalom és az elszámolható költség jelenértékének kiszámításához használt mutatószám; amelyet az EK Szerződés 93. cikkének alkalmazására vonatkozó részletes szabályok megállapításáról szóló 659/1999/EK tanácsi rendelet végrehajtásáról szóló 2004. április 21-i 794/2004/EK bizottsági rendelet 9. cikke határoz meg;

q) *saját forrás*: a kedvezményezett által a fejlesztési programhoz igénybe vett támogatásnak nem minősülő forrás;

r) *szakosított képzés*: a 68/2001/EK bizottsági rendeletben meghatározottak szerint értelmezendő;

s) *szén*: az Egyesült Nemzetek Európai Gazdasági Bizottsága által a szén tekintetében megállapított nemzetközi kodifikációs rendszer értelmében kiváló minőségű, közepes minőségű és gyenge minőségű A és B csoportba sorolt szén;

t) *támogatási intenzitás*: az Európai Közösséget létrehozó Szerződés 87. cikkének (1) bekezdése szerinti állami támogatásokkal kapcsolatos eljárásról és a regionális támogatási térképről szóló 85/2004. (IV. 19.) Korm. rendeletben meghatározottak szerint értelmezendő;

u) *támogatástartalom*: az Európai Közösséget létrehozó Szerződés 87. cikkének (1) bekezdése szerinti állami támogatásokkal kapcsolatos eljárásról és a regionális támogatási térképről szóló 85/2004. (IV. 19.) Korm. rendeletben meghatározottak szerint értelmezendő.”

## 2. §

Az R. 6. §-a a következő (2) bekezdéssel egészül ki és ezzel egyidejűleg a § eredeti szövegének számozása (1) bekezdésre változik:

„(2) Pályázati alap támogatási formára az ennek keretében nyújtott támogatás további pályáztatás útján történő kiosztására vállalkozó támogatóközvetítő szervezetek pályázhatnak.”

## 3. §

(1) Az R. 8. §-ának (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) Pályázatot – amennyiben a pályázati felhívásban mindkét támogatási forma szerepel – önálló projekt és pályázati alap támogatási formában lehet benyújtani.”

(2) Az R. 8. §-a a következő (2) bekezdéssel egészül ki, és ezzel egyidejűleg a (2)–(3) bekezdés számozása (3)–(4) bekezdésre változik:

„(2) Amennyiben a pályázati felhívás erre lehetőséget ad, projektötlet kidolgozására irányuló támogatásra (*seed*

*money*) is lehet pályázni, a felhívásban meghatározott feltételek szerint. A projektötlet kidolgozására irányuló támogatásra e rendeletnek csak az állami támogatási szabályok csekély összegű támogatásokra vonatkozó rendelkezéseit kell megfelelően alkalmazni.”

## 4. §

Az R. 21. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„21. § (1) A pályázatokat a pályázati kiírásban meghatározott szempontoknak megfelelően, e rendelet, a közös eljárásrend, valamint a finanszírozási mechanizmusokra vonatkozó szabályzatok alapján kell értékelni.

(2) A pályázatok értékelésére két független értékelő és ezek minőségbiztosítása alkalmazásával, az együttműködési megállapodásokban foglalt célkitűzésekkel és elvekkel összhangban, pontozásos módszerrel, elsősorban az alábbi szempontok alapján kerül sor:

a) a pályázat mennyire illeszkedik az együttműködési megállapodások „B” mellékletében felsorolt kiemelt és célterületekhez,

b) a pályázat mennyiben valósít meg más támogatási formák által nem vagy kevésbé támogatott célokat,

c) a pályázat által megvalósított célok iránti társadalmi igény,

d) gazdaságosság,

e) fenntarthatóság,

f) hosszú távú előnyök,

g) partnerség a támogatást nyújtó államok valamelyikében honos szervezettel.

(3) Az értékelés során egy ún. hosszú lista készül, amelyen a pályázatok az elért pontszámok alapján csökkenő sorrendben szerepelnek. A hosszú listán szereplő, de adott pályázati fordulóban rendelkezésre álló keretből nem finanszírozható pályázatok tartalék pályázatnak minősülnek, ezek FMI-nak történő megküldésére csak abban az esetben kerül sor, ha a rendelkezésre álló keretet lefedő pályázatok valamelyikét a végső döntést hozó Norvég Külügyminisztérium, illetve EGT Finanszírozási Mechanizmus Bizottság elutasítja, illetve, ha a rendelkezésre álló keretet lefedő pályázatok költségvetését vagy támogatási intenzitását oly mértékben lecsökkenti, hogy az így felszabaduló keret terhére a tartaléklistán szereplő pályázat támogatása lehetségessé válik.

(4) Az elbírálásban részt vevő szervek és személyek a pályázatokat kizárólag azok elbírálására használhatják fel.”

## 5. §

Az R. 22. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„22. § A támogatásra javasolt projektek kiválasztásáról szóló döntésről a Nemzeti Kapcsolattartó annak meghozá-

talától számított 15 munkanapon belül tájékoztatja a pályázókat.”

## 6. §

(1) Az R. 25. §-ának (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) Az adományozó által megküldött támogatási ajánlatot a Nemzeti Kapcsolattartó megküldi a pályázónak, és megszabja az ajánlat elfogadásának határidejét. A határidőt úgy kell meghatározni, hogy egyrészt a pályázónak elegendő idő álljon rendelkezésre a támogatási ajánlat megfontolására, másrészt úgy, hogy az adományozó által a Magyar Köztársaság számára előírt válaszadási határidő tartható legyen.”

(2) Az R. 25. §-ának (3) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(3) A pályázó által adott pozitív válasz esetén a Nemzeti Kapcsolattartó kezdeményezi a Norvég Külügyminisztériumnál, illetve az EGT Finanszírozási Mechanizmus Bizottságnál a támogatási megállapodás megkötését. A támogatási megállapodás megkötését követően a KPSZE előkészíti a végrehajtási szerződést a pályázati kiírás, a benyújtott pályázat, a támogatási ajánlat és a pályázó további szakmai információi alapján.”

## 7. §

(1) Az R. 34. §-a (2) bekezdésének *i* pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

[A Nemzeti Kapcsolattartó]

„*i*) a finanszírozási mechanizmusokra vonatkozóan információtechnológiai rendszert (a továbbiakban: információtechnológiai rendszer) fejlesztet és működtet.”

(2) Az R. 34. §-a (3) bekezdésének *a* pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

[A KPSZE]

„*a*) előkészíti a végrehajtási szerződéseket,”

(3) Az R. 34. §-a (3) bekezdésének *m* pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

[A KPSZE]

„*m*) eljárásrendjének megfelelő mértékben ellenőrzi a kifizetési kérelmeket, majd összeállítja a közös eljárásrend szerinti dokumentumokat,”

(4) Az R. 34. §-a (4) bekezdésének *b* pontja helyébe a következő rendelkezés lép:

[A kifizető hatóság]

„*b*) intézkedik az FMI által átutalt támogatások fejezeti kezelésű előirányzat-felhasználási keretszámlára történő továbbutalásáról,”

## 8. §

Az R. 37. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„37. § (1) A finanszírozási mechanizmusok által támogatott projektek közbeszerzési eljárásai tekintetében a projektgazda jár el ajánlatkérőként.

(2) A KPSZE ellenőrzi a közbeszerzési eljárások lebonyolítását a közbeszerzésre vonatkozó jogszabályoknak való megfelelés és a műszaki minőségbiztosítás szempontjából. Annak érdekében, hogy a KPSZE e feladatát el tudja látni, a projektgazda együttműködik a KPSZE-vel. Ennek során benyújtja a KPSZE-hez a közbeszerzési eljárás dokumentumait előzetes ellenőrzésre a közbeszerzési eljárás megindítását, valamint a közbeszerzés eredményeként létrejövő szerződés megkötését megelőzően.”

## 9. §

Az R. 38. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„38. § A projektgazda biztosítja, hogy a KPSZE a közbeszerzési ajánlatok bontása és bírálata során megfigyelőként jelen lehessen. A KPSZE megfigyelője a bírálat menetéről jelentést készít a KPSZE vezetője számára, a jelentést egyidejűleg a projektgazdának is megküldi.”

## 10. §

Az R. 41. §-ának (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) A projektgazda projekt-előrehaladási jelentéseket készít, amelyek a Nemzeti Kapcsolattartó monitoring tevékenységének és a kifizető hatóság lehívási kérelmének alapjául szolgálnak. A projekt-előrehaladási jelentést a támogatási megállapodásban meghatározott végrehajtási ütemezésnek megfelelően kell elkészíteni, és a jelentéseknek legalább három hónapot kell átfogniuk. A projektgazda a projekt-előrehaladási jelentéssel együtt köteles kifizetési kérelmet benyújtani. A projekt-előrehaladási jelentés benyújtásának határideje legkésőbb a végrehajtási ütemezés szerinti beszámolási időszakot követő 30. nap.”

## 11. §

Az R. 42. §-ának (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) A projektgazda tizenkét havonta éves projektjelentést készít, amelyhez nem kapcsolódik kifizetés. A projektgazda éves projektjelentése képezi alapját a Nemzeti Kapcsolattartó által készítendő éves monitoring jelentésnek. Az éves projektjelentés benyújtásának határideje legkésőbb a beszámolási időszakot követő 30. nap.”

## 12. §

Az R. 43. §-ának (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) A projektgazda a projekttevékenység befejezését követően projektzáró jelentést készít. A projektzáró jelentés benyújtása előfeltétele a záró kifizetés teljesítésének. A projektzáró jelentés benyújtásának határideje legkésőbb a projekttevékenység befejezését követő 60. nap.”

## 13. §

Az R. 44. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„44. § A projektgazda által készített jelentések a 41. § (2) bekezdésében, a 42. § (2) bekezdésében és a 43. § (2) bekezdésében meghatározott információkat szövegesen és a megfelelő bizonylatokkal alátámasztva tartalmazzák.”

## 14. §

Az R. 45. §-ának (1) és (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) A projekt végrehajtása során készített valamennyi, a 41–43. §-okban meghatározott jelentést a projektgazda a KPSZE-hez nyújtja be. A KPSZE a jelentések adminisztratív és pénzügyi ellenőrzését követően – az éves projektjelentés kivételével – a jelentéseket szakmai teljesítésigazolás céljából megküldi a szakmai teljesítésigazolónak, aki a teljesítés igazolását követően visszaküldi azokat a KPSZE-nek.

(2) A projekt-előrehaladási jelentések esetében a KPSZE a közös eljárásrend szerint a projekt-előrehaladási jelentést a kapcsolódó dokumentumokkal továbbítja a Nemzeti Kapcsolattartónak. A Nemzeti Kapcsolattartó a dokumentáció beérkezését követő 10 munkanapon belül jóváhagyja a projekt-előrehaladási jelentést és továbbítja a dokumentációt a kifizető hatóságnak.”

## 15. §

Az R. 49. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„49. § A Nemzeti Kapcsolattartó, a KPSZE, a kifizető hatóság, és a szakmai teljesítésigazoló kötelesek az e rendelet hatálya alá tartozó eljárások során a 34. § (2) bekezdésének i) pontjában említett információtechnológiai rendszer monitoring tevékenységet támogató alkalmazásait használni, a pályázatok és projektek, illetve a végrehajtás adatait abban nyilvántartani.”

## 16. §

Az R. 56. §-a a következő (3) bekezdéssel egészül ki:

„(3) A támogatásközvetítő szervezet a támogatási megállapodásban rögzített jelentéstételi időszakok szerinti következő időszakra betervezett összegeket az aktuális időszaki elszámolásban szerepeltetheti, és előleget igényelhet rá.”

## 17. §

Az R. 68. §-ának (2)–(3) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(2) A KPSZE az elsőszintű ellenőrzést követően utólagos finanszírozásra jóváhagyja a benyújtott elszámolást, majd gondoskodik a támogatások összegének a fejezeti kezelésű előirányzat-felhasználási keretszámláról a projektgazda (bank)számlájára történő átutalásáról.

(3) A KPSZE a projektgazda által benyújtott elszámolások elbírálását 30 napon belül végzi el.”

## 18. §

Az R. 70. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:

„70. § Az FMI részére benyújtott elszámolások csak olyan költségeket tartalmazhatnak, amelyeket számlák vagy egyéb gazdasági eseményt hitelesen dokumentáló bizonylatok támasztanak alá, és amelyek a támogatott projektekre vonatkozóan elszámolható költségnek minősülnek.”

## 19. §

(1) Az R. 71. §-ának (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) A KPSZE a megfelelőnek minősített és jóváhagyott – a kifizető hatóság igazolási tevékenységéhez szükséges – elszámolásokat, a 45. § (2) bekezdésnek megfelelően, a Nemzeti Kapcsolattartón keresztül továbbítja a kifizető hatóság részére.”

(2) Az R. 71. §-ának (3) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(3) A kifizető hatóság a megfelelőnek minősített és igazolt projektenkénti projekt-előrehaladási jelentéseket és projektzáró jelentéseket a beérkezéstől számított 10 munkanapon eljuttatja az FMI részére.”

## 20. §

Az R. 72. §-ának (1) és (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) A KPSZE a felelős vezető által aláírt, a finanszírozási mechanizmus támogatás összegét tartalmazó „Támogatásigénylés a kifizető hatóságtól” bizonylatot és a kapcsolódó dokumentumokat a projektgazda előlegfizetésre vonatkozó kifizetése kérelme esetén közvetlenül, a projekt-előrehaladási jelentés esetén pedig a Nemzeti Kapcsolattartón keresztül küldi meg a kifizető hatóságnak.

(2) A kifizető hatóság a „Támogatásigénylés a kifizető hatóságtól” bizonylat jóváhagyását és az FMI által átutalt támogatások jóváírásáról szóló (bank)számlakivonat kézhezvételét követő 5 munkanapon belül gondoskodik a jóváírt támogatás teljes összegének továbbutalásáról a fejezeti kezelésű előirányzat-felhasználási keretszámla javára projektenkénti bontásban.”

#### 21. §

Az R. 73. §-ának (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) A kifizető hatóság felelősségi körébe tartozik a projektgazdánál felmerült költségek alapján a KPSZE által befogadott és ellenőrzött projektenkénti elszámolási dokumentáció igazolása és benyújtása az FMI részére.”

#### 22. §

Az R. 75. §-ának (1) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(1) A KPSZE a kifizető hatóság igazolási tevékenységének alátámasztására hitelesítési jelentési rendszert működtet.”

#### 23. §

Az R. 82. §-ának (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(2) A KEHI elkészíti a finanszírozási mechanizmusok tárgyevi ellenőrzéseire vonatkozó éves összefoglaló ellenőrzési tervet és megküldi azt a pénzügyminiszternek és a Nemzeti Kapcsolattartónak minden év január 31-ig.”

#### 24. §

Az R. 83. §-ának (3) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(3) A számviteli nyilvántartás vezetéséhez a kifizető hatóság és a KPSZE – a megfelelő modul rendelkezésre bocsátását követően – az Egységes Információs és Monitoring Rendszert (a továbbiakban: EMIR rendszert) alkalmazzzák.”

#### 25. §

Az R. 92. §-ának (2) bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„(2) Az (1) bekezdésben meghatározottakon túl az adott támogatási kategóriára vonatkozóan az alábbi előírásokat, az ott meghatározottak szerint kell alkalmazni:

a) regionális beruházási támogatás esetében e rendelet 92/A–92/F. §-aiban, illetve az 1628/2006/EK bizottsági rendeletben foglaltak az irányadók,

b) környezetvédelmi támogatás esetében, amennyiben az erre vonatkozó támogatási programot az Európai Bizottság az EK Szerződés 88. cikk (3) bekezdésében meghatározott eljárásban engedélyezte a környezetvédelem állami támogatásról szóló 2001/C 37/03 számú iránymutatásban, valamint az e rendelet 92/I–92/M. §-aiban foglaltak az irányadók,

c) kulturális támogatás esetében, amennyiben az erre vonatkozó támogatási programot az Európai Bizottság az EK Szerződés 88. cikk (3) bekezdésében meghatározott eljárásban engedélyezte az EK Szerződés 87. cikk (3) bekezdés d) pontjában, valamint e rendelet 92/G. §-ában foglaltak az irányadók,

d) munkahelyteremtési támogatás esetében az Európai Közösséget létrehozó Szerződés 87. és 88. cikkének a foglalkoztatásra nyújtott állami támogatásokra való alkalmazásáról szóló 2002. december 12-i 2204/2002/EK bizottsági rendelet előírásai, valamint az e rendelet 92/N–92/O. §-aiban foglaltak az irányadók,

e) kutatás-fejlesztési támogatás esetében, amennyiben az erre vonatkozó támogatási programot az Európai Bizottság az EK Szerződés 88. cikk (3) bekezdésében meghatározott eljárásban engedélyezte a Bizottság 2006/C 323/01 számú, „a kutatáshoz, fejlesztéshez és innovációhoz nyújtott állami támogatások közösségi keretszabályában” (a továbbiakban: K+F+I keretszabály) foglaltak az irányadók. K+F projekt támogatás esetében a K+F+I keretszabály 5.1 pontjában, valamint e rendelet 92/P–92/S. §-aiban foglaltak az irányadók. Műszaki megvalósíthatósági tanulmányokhoz nyújtott támogatás esetében a K+F+I keretszabály 5.2 pontjában, valamint e rendelet 92/R. §-ának (1) bekezdésében foglaltak az irányadók. A KKV-k szabadalommal, iparjogvédelmi jogokkal kapcsolatosan felmerülő költségeihez nyújtott támogatás esetében a K+F+I keretszabály 5.3 pontjában, valamint e rendelet 92/R. §-ának (2) bekezdésében foglaltak az irányadók,

f) képzési támogatások esetében a 68/2001/EK bizottsági rendeletben, valamint e rendelet 92/T. §-ában foglaltak az irányadók,

g) csekély összegű támogatások esetében az Európai Közösséget létrehozó Szerződés 87. és 88. cikkeiben foglaltaknak a csekély összegű (de minimis) támogatásokra való alkalmazásáról szóló 2006. december 15-i

1998/2006/EK Bizottsági rendeletben, valamint e rendelet 92/U. §-ában foglaltak az irányadók,

h) közszolgáltatások finanszírozása esetén támogatás az EK Szerződés 86. cikke (2) bekezdésének az általános gazdasági érdekű szolgáltatások működtetésével megbízott vállalkozásoknak közszolgáltatásért járó ellentételezés formájában nyújtott állami támogatásokra történő alkalmazásáról szóló 2005/842/EK bizottsági határozat szabályaival összhangban nyújtható.”

## 26. §

Az R. a következő 92/A–92/Z. §-okkal egészül ki:

„A beruházási támogatásokra vonatkozó szabályok

### A támogatás célja

92/A. § (1) E rendelet alapján beruházási támogatás induló beruházáshoz nyújtható.

(2) E rendelet alapján beruházási támogatás csak akkor ítélt meg, ha a kedvezményezett még a beruházás megkezdése előtt a támogatás iránti kérelmét benyújtja, és a támogatási programot kezelő szervezet írásban megerősíti, hogy a – további részletes vizsgálat tárgyát képező – projekt elvben megfelel az e rendeletben meghatározott jogszabályi feltételeknek.

### A támogatás mértéke

92/B. § (1) Az egyes (azonos elszámolható költségekkel rendelkező) projektekhez nyújtható, támogatás intenzitása nem haladhatja meg az Európai Közösséget létrehozó Szerződés 87. cikkének (1) bekezdése szerinti állami támogatásokkal kapcsolatos eljárásról és a regionális támogatási térképről szóló 85/2004. (IV. 19.) Korm. rendelet 30. §-ának (1) bekezdésében meghatározott mértékeket.

(2) Nagyberuházás esetén a támogatási intenzitás az (1) bekezdés alapján meghatározott támogatási intenzitás

a) 100 százaléka, jelenértéken 50 millió eurónak megfelelő forintösszegig;

b) 50 százaléka, jelenértéken 50 és 100 millió eurónak megfelelő forintösszeg közötti részre;

c) 34 százaléka, a jelenértéken 100 millió eurónak megfelelő forintösszeg feletti részre.

(3) Amennyiben a pályázó a pályázat benyújtásakor

a) kisvállalkozásnak minősül, akkor – szállítási ágazat és nagyberuházás kivételével – a támogatási intenzitás 20 százalékponttal,

b) közép vállalkozásnak minősül, akkor – szállítási ágazat és nagyberuházás kivételével – 10 százalékponttal növelt értéke a (1) bekezdésben meghatározott mértéknek.

(4) Amennyiben egy vállalkozás a kis- és közép vállalkozásokba történő kockázati tőke-befektetések előmozdítását célzó állami támogatásokról szóló közösségi iránymutatás (HL C 194/2. 2005.08.18.) alapján részben támo-

gatásnak minősülő kockázati tőkejuttatásban, a tőkejuttatástól számított három éven belül – a nyújtott tőke összegéig – az adott vállalkozásnak e rendelet alapján megítélt beruházási támogatás intenzitását 20 százalékkal csökkenteni kell.

### A támogatott beruházás elszámolható költségei

92/C. § (1) A támogatást a tárgyi vagy immateriális beruházási költségek, illetve létesítmény felvásárlása esetén a felvásárlás költségei alapján kell kiszámítani.

(2) Elszámolható költségek a beruházás célját szolgáló tárgyi eszköznek a számvitelről szóló 2000. évi C. törvény (a továbbiakban: Sztv.) szerinti bekerülési értéke

a) a tárgyi eszköz vételára létesítmény felvásárlásakor;

b) immateriális javak közül a találmány, a szabadalom, a licenc és a know-how Sztv. szerinti bekerülési értéke, nagyvállalkozásnál legfeljebb az elszámolható költség 50 százalékáig (a továbbiakban: támogatható immateriális javak).

(3) A (2) bekezdés a)–b) pontjaiban meghatározott elszámolható költségek részletes felsorolását a pályázati dokumentáció tartalmazza. A pályázati dokumentáció az elszámolható költségek körét az (1)–(2) bekezdésekben meghatározottaktól szűkebben is meghatározhatja.

(4) A támogatott projekt kapcsán beszerzett eszköznek újnak kell lennie, kivéve a felvásárlás, valamint az ingatlanvásárlás esetét, vagy amennyiben KKV részesül támogatásban. Felvásárlás, ingatlanvásárlás, illetve KKV által vásárolt használt eszköz támogatása esetén az ügylet, vagy az eszköz vásárlása kizárólag piaci értéken történhet.

(5) Az eszközök lízingjével kapcsolatos költségeket csak akkor lehet figyelembe venni, ha az pénzügyi lízing formájában valósul meg, és a szerződés tartalmazza az eszköznek a futamidő lejárt utáni megvásárlására vonatkozó kötelezettséget. Földterület és épületek bérlése esetén a beruházási projekt befejezésének várható időpontját követően a bérletnek nagyvállalatok esetében még legalább öt évig, míg KKV-k esetében három évig kell folytatódnia.

### A beruházási támogatás igénybevételének alapvető feltételei

92/D. § (1) A támogatás akkor vehető igénybe, amennyiben a kedvezményezett kötelezettséget vállal arra, hogy a beruházást annak befejezésétől (üzembe helyezés időpontjától) számított legalább öt évig – kis- és középvállalkozások esetében legalább három évig – fenntartja (kötelező üzemeltetési időszak) az érintett régióban.

(2) Az (1) bekezdésben megfogalmazott követelmény nem akadályozza a gyors technológiai változások miatt a meghatározott fenntartási időszak alatt korszerűtlenné vált eszköz cseréjét, amennyiben a fenntartási időszak alatt a gazdasági tevékenység fenntartása az érintett régióban biztosított. A korszerűtlenné vált üzem, illetve eszköz és cseréjét követő fenntartási időszakban a kedvezményezett

az üzem vagy a fejlesztés cseréjére támogatásban nem részesülhet.

(3) A támogatás akkor vehető igénybe, ha a kedvezményezett a tárgyi eszközök beszerzésekor az elszámolható költségek legalább 25%-át saját forrásból biztosítja.

(4) Az elszámolható költséget szokásos piaci áron kell figyelembe venni, ha az a kedvezményezett és a vele kapcsolatos vállalkozási viszonyban lévő személy között a szokásos piaci ártól eltérő áron kötött szerződés alapján merült fel.

(5) Az immateriális eszközök költségként csak akkor számolhatóak el, ha

a) kizárólag a regionális támogatásban részesülő létesítményben használják fel;

b) amortizálható eszköznek minősülnek;

c) piaci feltételek mellett olyan társaságtól szereztek be, amely felett a kedvezményezettnek külön jogszabály szerinti sem közvetlen, sem közvetett befolyása nincs;

d) a kedvezményezett immateriális eszközöként tartják nyilván, a kedvezményezett tulajdonát képezik nagyvállalatok esetén legalább öt, KKV-k esetében legalább három éven keresztül.

Nagyvállalatok esetében az immateriális javak aránya nem haladhatja meg az elszámolható költségek 50%-át.

(6) A beruházáshoz kapcsolódóan csak az annak megvalósításához feltétlenül szükséges ingatlan megvásárlásának költsége elszámolható.

(7) A vissza nem térítendő támogatás igénybevételével beszerzett tárgyi eszközök a zárójegyzőkönyv felvételéig (a fenntartási időszak végéig) kizárólag a támogatási szerződésben és a pályázatban meghatározott céloknak megfelelően hasznosíthatók. Az előirányzatból támogatott beruházással létrehozott vagyon – amennyiben az a támogatási döntés kedvezményezettjének tulajdonába kerül – az Ámr. 89. §-ának (1) bekezdésében meghatározott feltételek mellett, a támogatási szerződésben foglalt kötelezettségek lejártáig csak a Támogató előzetes jóváhagyásával idegeníthető el vagy adható bérbe. Ha az elidegenítéshez a Támogató hozzájárult, a támogatási döntés kedvezményezettje mentesül a támogatási összeg visszafizetésének kötelezettsége alól. Hozzájárulás hiányában a támogatási döntés kedvezményezettje köteles a tárgyi eszköz értékére eső támogatást a folyósítás(ok) időpontjától a támogatás összegének tényleges visszafizetése idejéig felszámított kamattal növelve az elidegenítés időpontjában érvényes jegybanki alapkamat kétszeresével növelt összegben visszafizetni.

92/E. § (1) Beruházási támogatás nem nyújtható e rendelet alapján

a) azon projektekhez, amelyek esetében (az előkészítő tanulmányok kivételével) a program Interneten történő, a 92/F. § (3) bekezdése szerinti közzététele előtt merültek fel költségek;

b) acélipari tevékenységhez;

c) a hajógyártáshoz nyújtott állami támogatásokról szóló keretszabály (2003/C 317/06) 3.1 pont (11) bekezdésében meghatározott tevékenységhez;

d) a szén bányászatához;

e) szintetikusszál-ipari tevékenységhez;

f) a halászati és akvakultúra-termékek piacának közös szervezéséről szóló 104/2000/EK tanácsi rendelet szerinti halászati és akvakultúra tevékenységet szolgáló beruházásokhoz, továbbá halászati termékek feldolgozását és forgalmazását szolgáló beruházáshoz;

g) a szállítási ágazatban gördülőeszköz vásárlásához;

h) a mezőgazdasági termékek előállításához;

i) csőd-, felszámolási eljárás vagy végelszámolás alatt álló szervezetnek;

j) az alábbi feltételek valamelyikének megfelelő nehéz helyzetben lévő vállalkozásoknak

ja) olyan társaság, amelynek a saját tőkéje a pályázat benyújtásakor rendelkezésre álló utolsó beszámoló adatai szerint, veszteség folytán nem éri el a jegyzett tőke felét,

jb) olyan korlátolt felelősségi alapon működő társaság, amelynek törzstőkéje kevesebb mint a felére csökkent, és a csökkenés több mint egynegyede az előző 12 hónap során történt,

jc) olyan társaság, ahol legalább egyes tagok korlátlan felelősséggel bírnak a társaság tartozása tekintetében, és a társaság könyveiben kimutatott tőke kevesebb mint a felére csökkent, és a csökkenés több mint egynegyede az előző 12 hónap során történt,

jd) a társaság megfelel a kollektív fizetésképtelenségi eljárás külön jogszabályban foglalt kritériumainak,

je) a társaság fizetésképtelenné vált, vagy külön jogszabály szerinti kollektív fizetésképtelenségi eljárást indítottak ellene.

(2) Nem nyújtható támogatás továbbá az alábbi költségek:

a) a szinten tartást szolgáló tárgyi eszközök bekerülési értéke, illetve vételára létesítmény felvásárlásakor;

b) a korábban már használatba vett olyan tárgyi eszköz bekerülési értéke, amelynek alapján a kedvezményezett, más gazdasági társaság vagy egyéni vállalkozó támogatást vett igénybe;

c) olyan tárgyi eszköz bekerülési értéke, amelyet a kedvezményezett csődeljárás vagy felszámolás alatt álló társaságtól szerzett be;

d) a támogatási programot kezelő szervezet által a 92/A. § (2) bekezdése alapján kiadott írásos megerősített tartalmú okirat kelte előtt felmerült költség, ráfordítás;

e) személygépkocsi bekerülési értéke.

92/F. § (1) A támogatott projektek megkezdése időpontjának az alábbi időpontok minősülnek:

a) építési tevékenységet tartalmazó projekt esetén:

aa) az építési naplóba történt első bejegyzés időpontja (építési naplóval igazolva),

ab) olyan építési jellegű munkák esetében, ahol építési napló vezetése nem kötelező, ott a kivitelezői szerződés alapján a kivitelező nyilatkozata a munkálatok megkezdésére vonatkozóan;

b) gép, berendezés, anyag, termék beszerzését tartalmazó projekt esetén az első beszerzendő gép, berendezés, anyag, termék stb. megrendelése;

c) egyéb tevékenységhez kapcsolódó projekt esetén amennyiben a szerződéskötést megelőzően megrendelésre kerül sor, ennek időpontja, előzetes megrendelés hiányában pedig a megvalósításra megkötött első szerződés létrejöttének napja;

d) amennyiben a pályázatban ismertetett projektet több célterületre (építés, gépbeszerzés vagy egyéb) kiterjedően valósítják meg, a projekt megkezdésének időpontja az egyes célterületeknek megfelelő tevékenységek kezdési időpontjai közül a legkorábbi időpont.

(2) A projekt előkészítő tanulmányok megrendelése, elkészítése nem minősül a fejlesztés, beruházás (1) bekezdésben meghatározott megkezdésének.

(3) A támogatások átláthatóságának növelése céljából e rendelet regionális támogatásokra vonatkozó előírásai az NFÜ honlapján is közzétételre kerülnek. A támogatási programot nem lehet az interneten való közzététel előtt elindítani.

#### *A kulturális támogatásokra vonatkozó szabályok*

##### *A támogatás célja és igénybevételének alapvető feltételei*

92/G. § (1) E rendelet alapján kulturális célú támogatás kizárólag olyan tevékenységhez nyújtható, amely igazoltan elősegíti a kultúra és a kulturális örökség megőrzését, amelyek kulturális örökségvédelmi szempontból megkülönböztetett jelentőségűek, valamint az olyan tevékenységek, amelyek célja a nemzeti kulturális örökség veszélyeztetett emlékeinek megmentését célozzák.

(2) Az (1) bekezdés hatálya alá tartoznak, így kulturális célú támogatásra pályázhatnak különösen

a) a Kulturális Örökségvédelmi Hivatal Műemléki nyilvántartásában szereplő ingatlanok tulajdonosai, vagy kezelői;

b) a Kulturális Örökségvédelmi Hivatal nyilvántartásában szereplő régészeti lelőhelyek feltárására, régészeti bemutatóhelyek állagmegővására, helyreállítására, kialakítására, a régészeti lelőhelyek feltárásának, illetve a régészeti lelőhely, lelet megtalálójának anyagi elismerésének részletes szabályairól szóló 18/2001. (X. 18.) NKÖM rendelet szerint régészeti feltárással jogosult intézmények tulajdonosai, vagy kezelői;

c) azok a tevékenységek, amelyek célja a műemléki tér örökségvédelmi szempontú restaurálása, eredeti állapotának helyreállítása, eredeti állapot kutatása (föld-, fal-, padló-, mennyezet-kutatás);

d) a kulturális örökség ápolását, megőrzését, terjesztését szolgáló rendezvények;

e) a muzeális intézmények;

f) műtárgyak védelmét célzó tevékenységek;

g) az örökségvédelem területén működő szervezetek.

#### *A támogatás mértéke*

92/H. § (1) A kulturális célú támogatások alkalmazásában az elszámolható költségek köre a kultúra és a kulturális örökség, kulturális értékek megóvása során közvetlenül felmerülő, igazoltan e célra fordított költségek.

(2) Az igénybe vehető támogatás maximális mértéke az egyéb forrásokból nyújtott támogatásokkal együtt sem haladhatja meg az elszámolható költségek 100%-át.

(3) A támogatás mértékének felső határát és az elszámolható költségek körét a pályázati dokumentáció tartalmazza.

#### *A környezetvédelmi támogatásokra vonatkozó szabályok*

##### *A támogatás célja*

92/I. § (1) E rendelet alapján környezetvédelmi támogatás azon projektekhez nyújtható, amelyek a fizikai környezet vagy természeti erőforrások károsodását hivatottak megakadályozni, vagy ösztönzik ezeknek az erőforrásoknak a hatékony felhasználását.

(2) A környezetvédelmi támogatás azon beruházásokhoz nyújtható, amelyek célja

a) az érvényes közösségi szabványok túlteljesítése,

b) közösségi szabványok hiányában vagy a közösségi szabványoknál szigorúbb nemzeti szabványoknak való megfelelés,

c) energiatakarékosság és a megújuló energiaforrások használata, vagy

d) szennyezett ipari területek helyreállítása.

#### *A támogatás mértéke*

92/J. § (1) Az egyes (azonos elszámolható költségekkel rendelkező) projektekhez nyújtható, bármely támogatás intenzitása nem haladhatja meg a (3) bekezdésben meghatározott mértékeket.

(2) Környezetvédelmi beruházás esetén a támogatás maximális intenzitása a (3) és a (4) bekezdés alapján külön-külön számított értékek közül a magasabb érték.

(3) A támogatási intenzitás

a) az érvényes közösségi szabványok túlteljesítését, vagy a közösségi szabványoknál szigorúbb nemzeti szabványoknak való megfelelést célzó beruházás esetén 30 százalék; vagy

b) energiatakarékosságot vagy a megújuló energiaforrások használatát célzó beruházás esetén 40 százalék;

c) amennyiben a kedvezményezett a kérelem benyújtásakor KKV-nak minősül, az a) és b) pontokban meghatározott intenzitás további 10 százalékponttal növelhető;

d) amennyiben a kedvezményezett a kérelem benyújtásakor nem minősül KKV-nak, akkor az a)–b) pontokban meghatározottaknál további 5 százalékponttal emelhető



Budapesten és Pest megyében, illetve további 10 százalékponttal emelhető a Budapesten és Pest megyén kívül megvalósuló beruházások esetében.

(4) A támogatási intenzitás

a) Észak-Magyarország, Észak-Alföld, Dél-Alföld és Dél-Dunántúl tervezési-statisztikai régiókban 60 százalék;

b) Közép-Dunántúl tervezési-statisztikai régióban 50 százalék;

c) Nyugat-Dunántúl tervezési-statisztikai régióban és Pest megyében 40 százalék;

d) Budapesten 2007. január 1-jétől 35 százalék, 2011. január 1-jétől 20 százalék;

e) amennyiben a kedvezményezett a kérelem benyújtásakor KKV-nak minősül, az a)–d) pontokban meghatározottaknál további 10 százalékponttal növelhető.

(5) A támogatási intenzitás szennyezett ipari területek helyreállításakor az elszámolható költségek 100%-a, amely a munkaköltségek 15%-ával növelhető, de nem haladhatja meg a kedvezményezett tényleges költségeit.

*A környezetvédelmi beruházási támogatás elszámolható költségei*

92/K. § (1) Az elszámolható költségek csak a környezetvédelmi célok eléréséhez szükséges többletberuházások költségei lehetnek. Elszámolható költség

a) a tárgyi eszköz vételára létesítmény felvásárlásakor;

b) immateriális javak közül a találmány, a szabadalom, a licenc és a know-how Sztv. szerinti bekerülési értéke, nagyvállalkozásnál legfeljebb az elszámolható költség 50 százalékáig (a továbbiakban: támogatható immateriális javak);

(2) Az immateriális javak költségei az alábbi feltételek teljesülése esetén számolhatóak el:

a) amortizálható eszközöknek kell minősülniük;

b) piaci feltételek mellett olyan társaságtól szereztek be, amely felett a kedvezményezettnek külön jogszabály szerinti sem közvetlen, sem közvetett befolyása nincs;

c) a kedvezményezett eszközei közé kell tartozniuk, és a kedvezményezettnek a tulajdonát képező intézményben kell használatban maradniuk legalább öt éven keresztül. Ez a feltétel nem vonatkozik a technikailag elavult immateriális javakra. Ha ilyeneket az említett öt éven belül értékesítenek, az értékesítésükből származó bevételt le kell vonni az elszámolható költségekből, és ahol lehetséges, a támogatás egészét vagy egy részét vissza kell téríteni.

(3) Az elszámolható költségeket mindig a kapacitásnövekedésből, a beruházás első öt évében keletkezett költségmegtakarításból és ebben az ötéves időszakban megvalósult kiegészítő termelésből származó hasznokat levonva kell kiszámítani.

(4) A tárgyi eszközök alapján felmerült elszámolható költséget szokásos piaci áron kell figyelembe venni, ha kedvezményezett és a vele kapcsolatos vállalkozási viszony-

ban lévő személy között a szokásos piaci ártól eltérő áron kötött szerződés alapján merült fel.

(5) A támogatás keretében csak a projektcélokhoz közvetlenül kapcsolódó, feltétlenül szükséges ingatlanvásárlások költségei számolhatóak el.

(6) Megújuló energiaforrás esetén az elszámolható költség az a többletköltség, amely egy hagyományos, a ténylegesen előállított energia szemszögéből ugyanolyan kapacitású erőműhöz képest a kedvezményezettet terheli.

(7) Közösségi szabványok hiányában bevezetett nemzeti szabványokhoz történő alkalmazkodás esetén az elszámolható költségek a nemzeti szabványok által megkövetelt magasabb környezetvédelmi szint eléréséhez szükséges többletberuházásokat foglalják magukban.

(8) Amennyiben a kedvezményezett a közösségi szabványoknál szigorúbb nemzeti szabványokhoz alkalmazkodik vagy önként vállalja a közösségi szabványok túlteljesítését, az elszámolható költségek a közösségi szabványoknál magasabb környezetvédelmi szint eléréséhez szükséges többletberuházásokat foglalják magukban. A közösségi szabványok által megkívánt szint eléréséhez szükséges beruházások költségei nem számolhatóak el.

*A szennyezett ipari területek helyreállításának támogathatósága*

92/L. § (1) E jogcímen a talaj, a felszíni vizek vagy a talajvíz minőségének romlásában bekövetkezett károk helyreállítása támogatható.

(2) Támogatás kizárólag a károk helyreállításáért felelős azon személynek adható, aki a környezet védelméről szóló 1995. évi LIII. törvény alapján nem felelős a területen kialakult környezetkárosításért.

(3) Támogatás a (2) bekezdésben meghatározott személynek kizárólag akkor nyújtható, ha a környezetkárosító magatartást tanúsító személy vagy jogutódja nem azonosítható, vagy a költségek ráterhelése nem lehetséges.

*A szennyezett ipari területek helyreállításának elszámolható költségei*

92/M. § A szennyezett ipari területek helyreállításának elszámolható költségei az eredeti állapot helyreállításához szükséges munkálatok költsége, amelyből a terület független értékbecslő által megállapított értéknövekedését le kell vonni.

*A foglalkoztatási támogatásokra vonatkozó szabályok*

*A foglalkoztatási támogatás célja*

92/N. § Foglalkoztatási támogatást munkahelyteremtéshez lehet nyújtani.

*A foglalkoztatási támogatás igénybevételének alapvető feltételei*

92/O. § Munkahelyteremtési támogatás esetében:

a) a támogatás intenzitása nem haladhatja meg az Európai Közösséget létrehozó Szerződés 87. cikkének (1) be-

kezdése szerinti állami támogatásokkal kapcsolatos eljárásról és a regionális támogatási térképről szóló 85/2004. (IV. 19.) Korm. rendelet 30. §-ában meghatározott mértéket;

b) a kedvezményezettnek 25%-ban hozzá kell járulnia a finanszírozáshoz;

c) az elszámolható költségek köre az új munkavállalók két éves időszakra vonatkozó bérköltsége és annak járulékai;

d) a létrehozott munkahely az utolsó 12 hónap átlagával összehasonlítva nettó növekedést kell, hogy jelentsen a munkavállalói létszámban, mind az érintett létesítményben, mind az érintett vállalkozásban;

e) a létrehozott munkahelyet a támogatásra jogosult régióban legalább három évig – kis- és középvállalkozások esetében két évig – fenn kell tartani;

f) a létrehozott munkahelyekre olyan munkavállalókat kell felvenni, akik korábban még nem álltak alkalmazásban, előző munkahelyüket elvesztették, vagy ennek veszélye közvetlenül fenyegeti őket;

g) az újonnan létrehozott munkakörök számának megállapításakor a részmunkaidős és az idenymunkás alkalmazottak a teljes munkaidőben alkalmazottak arányos törtrészének felelnek meg;

h) a támogatás csak akkor nyújtható, amennyiben a támogatás iránti kérelem a munkahelyteremtés előtt benyújtásra került a támogatási kérelem elbírálójának;

i) a támogatás csak akkor nyújtható, amennyiben a létrehozott munkahely tárgyi eszköz vagy immateriális javak beruházását célzó projekt végrehajtásához kapcsolódik és a munkahelyet a beruházás befejezésétől számított három éven belül hozzák létre.

#### *A kutatás-fejlesztési támogatásokra vonatkozó szabályok*

##### *A támogatás célja*

92/P. § (1) E rendelet 11. fejezetében meghatározott, K+F jogcímenek nyújtott támogatásoknak ösztönző hatást kell kifejteniük oly módon, hogy a támogatások eredményeként a K+F és innovációs tevékenységek köre a támogatott vállalkozás esetében növekszik. A támogatás csak abban az esetben nyújtható, ha bizonyíthatóan

a) növeli a projekt méretét – ideértve a projekt összköltségét, illetve a K+F+I tevékenységekben részt vevő személyek számát, vagy

b) bővíti az alkalmazási kört, ideértve a várható projekt eredményeket, vagy

c) fokozza a projekt végrehajtásának ütemét, vagy

d) növeli a kedvezményezett által a K+F+I-re fordított teljes összeget.

(2) Nem szükséges az (1) bekezdésben meghatározott mutatók teljesülésének bizonyítása, amennyiben a támogatás

a) KKV-k részére nyújtott K+F+I projekt támogatásnak minősül és a támogatás összege nem éri el a 7 500 000 eurónak megfelelő forint összeget KKV-nként és projektenként;

b) KKV-k részére műszaki megvalósíthatósági tanulmányokhoz nyújtott támogatásnak minősül és a támogatás összege nem éri el a 7 500 000 eurónak megfelelő forint összeget KKV-nként és projektenként;

c) KKV-k részére nyújtott iparjogvédelmi támogatásnak minősül.

(3) E rendelet alapján támogatás csak akkor ítéltethető oda, ha a kedvezményezett még a támogatni kért projekthez kapcsolódó tevékenységek bármelyikének megkezdése előtt a támogatás iránti kérelmét benyújtja.

(4) A támogatott projektek ösztönző hatását illetően összesített éves jelentés készül, melyhez a Kedvezményezettek kötelesek folyamatosan, a pályázati dokumentációban meghatározott módon, illetve egyedi esetekben a Támogató kérésének megfelelően – figyelemmel az (1)–(2) bekezdésekben foglaltakra is – adatot szolgáltatni.

(5) A támogatások átláthatóságának növelése céljából e rendelet K+F+I támogatásokra vonatkozó előírásai az NFÜ honlapján is közzétételre kerülnek. A támogatási programot nem lehet az interneten való közzététel előtt elindítani.

#### *A támogatás mértéke*

92/Q. § (1) Az egyes (azonos elszámolható költséggel rendelkező) projektekhez nyújtható bármely támogatás intenzitása K+F projekt támogatás esetében nem haladhatja meg a (2)–(5) bekezdésekben meghatározott mértéket.

(2) A maximális támogatási intenzitás:

a) alapkutatásnál 100 százalék;

b) ipari kutatásnál 50 százalék;

c) kísérleti fejlesztésnél 25 százalék.

(3) Ipari kutatás vagy kísérleti fejlesztés esetében amennyiben a pályázó a pályázat benyújtásakor

a) kisvállalkozásnak minősül, akkor a támogatási intenzitás 20 százalékponttal,

b) amennyiben középvállalkozásnak minősül, akkor 10 százalékponttal

növelt értéke a (2) bekezdésben meghatározott mértéknek.

(4) A (2) és (3) bekezdésekben meghatározott intenzitások ipari kutatás és kísérleti fejlesztés esetében 80 százalékos támogatás intenzitásig további 15 százalékponttal növelhetők

a) amennyiben a projekt legalább két egymástól független vállalkozás tényleges együttműködésével valósul meg és a következő feltételek teljesülnek:

aa) egyik vállalkozásnak sem kell a projekt elszámolható költségeinek több mint 70 százalékát viselnie, és

ab) a projekt legalább egy KKV-val való együttműködéssel jár együtt, vagy az határon átnyúló, azaz a kuta-

tás-fejlesztési tevékenységet legalább két különböző tagállamban folytatják;

b) amennyiben a projekt egy vállalkozás és egy kutatási szervezet tényleges együttműködésével valósul meg és amennyiben a következők teljesülnek:

ba) a kutatási szervezet az elszámolható költségek legalább 10 százalékát viseli, és

bb) a kutatási szervezetnek jogában áll a kutatási projekt eredményeinek közzététele, amennyiben azok a szervezet által végzett kutatásból származnak;

c) kizárólag ipari kutatás esetében, amennyiben a projekt eredményeit széles körben terjesztik technikai és tudományos konferenciák keretében, vagy azokat tudományos és műszaki szaklapokban teszik közzé, vagy szabadon hozzáférhető adattárakban (adatbankok, amelyekben bárki hozzáférhet a nyers kutatási adatokhoz), vagy nyílt és szabad forráskódú szoftvereken keresztül.

(5) A (4) bekezdés b) és c) pontjainak alkalmazása során az alvállalkozásba adás nem minősül tényleges együttműködésnek.

92/R. § (1) Műszaki megvalósíthatósági tanulmányokhoz nyújtott támogatás esetében az ipari kutatási tevékenységeket előkészítő megvalósíthatósági tanulmányok esetében a támogatási intenzitás nem haladhatja meg a nagyvállalkozásnál a 65%-ot, KKV-knál a 75%-ot, illetve kísérleti fejlesztési tevékenységeket előkészítő megvalósíthatósági tanulmányok esetében nagyvállalkozásoknál a 40%-ot, KKV-knál az 50%-ot.

(2) Iparjogvédelmi jog támogatása esetében a támogatási intenzitás nem haladhatja meg a 92/Q. §-ban meghatározott mértéket azzal, hogy ahhoz a kutatás-fejlesztési tevékenységhez tartozó támogatási intenzitást kell figyelembe venni, amely az érintett szabadalom vagy iparjogvédelmi oltalom tárgyához elsőként vezető kutatási tevékenységhez tartozik.

#### *Elszámolható költségek*

92/S. § (1) A K+F projekt támogatás esetén elszámolható költségek – melyek körét a pályázati dokumentáció szűkebben is meghatározhatja – az alábbiak lehetnek:

a) kutatók, fejlesztők, technikusok és egyéb kiegészítő személyzet munkaerőköltsége, amennyiben a támogatott projektben foglalkoztatják őket;

b) eszközök és felszerelések költségei a kutatási-fejlesztési projektben való használatuk mértékéig és idejére;

c) épület- és földhasználati költségek a projektben való használatuk mértékének és idejének megfelelően. Amennyiben ezeket az eszközöket és felszereléseket nem használják teljes élettartamuk alatt a kutatás-fejlesztési és innovációs projekten, csak a projekt időtartamának megfelelő értékcsökkenési ráfordítás minősül elszámolható költségnek;

d) a szerződéses kutatás-fejlesztés, a külső forrásból piaci áron megvásárolt vagy lízingelt műszaki tudás és

szabadalmak, amennyiben a tranzakcióra a piaci feltételeknek megfelelően került sor;

e) a tanácsadás és hasonló szolgáltatások költségei, amennyiben azokat kizárólag a kutatás-fejlesztési tevékenységhez veszik igénybe;

f) további általános költségek, amelyek közvetlenül a kutatás-fejlesztési projekt eredményeként merülnek fel;

g) egyéb működési kiadások, beleértve az anyagköltségeket és hasonló termékek, valamint szolgáltatások költségeit, amennyiben közvetlenül a kutatás-fejlesztési tevékenység eredményeként merülnek fel.

(2) Műszaki megvalósíthatósági tanulmányok támogatása alkalmazásában a tanulmány készítésének költségei számolhatóak el.

(3) Iparjogvédelmi jog támogatása alkalmazásában elszámolható költségek a következők:

a) a jognak az első joghatóság által történő megítélését megelőzően felmerülő valamennyi költség, ideértve a bejelentés előkészítésével, benyújtásával és eljárásával kapcsolatos költségeket, valamint a jog megítélése előtt a bejelentés megújításakor felmerülő költségeket;

b) fordítási és egyéb költségek, amelyek a jog egy másik joghatóság előtt a jog kérelmezésével vagy hatályosításával kapcsolatban merülnek fel;

c) a bejelentéssel kapcsolatos hivatalos eljárás során és az esetleges felszólalási eljárás során a jog érvényességének védelmekor felmerülő költségek, akkor is, ha ezek a költségek a jog megítélését követően merültek fel.

#### *A képzési támogatásokra vonatkozó szabályok*

92/T. § (1) Képzési támogatást általános és szakosított képzéshez lehet nyújtani.

(2) E rendelet alapján képzési támogatás a kedvezményezett munkaviszonyban álló munkavállalók képzéséhez kizárólag a 68/2001/EK bizottsági rendelet szabályai-val összhangban nyújtható.

(3) Elszámolható költségek:

a) az oktatók költségei,

b) az oktatók és képzésben részt vevők utazási költségei,

c) egyéb folyó költségek, úgymint anyagok, ellátmány,

d) az eszközök és berendezések amortizációja, olyan mértékben, amennyire azokat kizárólag a képzési projekt céljaira használják,

e) a képzési projekttel kapcsolatos tanácsadói szolgáltatások költségei,

f) a képzésben részt vevők személyes költségei az a)–e) pontban felsorolt egyéb elszámolható költségek összegével egyező összegig. Csak a képzésben ténylegesen eltöltött idő vehető számításba, az ebből termelésben eltöltött idő vagy annak megfelelője levonása után.

(4) Az elszámolható költségeket dokumentált bizonyítékokkal kell alátámasztani, áttekinthetően és tételesen részletezve.

(5) Az egyes (azonos elszámolható költségekkel rendelkező) projektekhez nyújtható, bármely államháztartási forrásból származó összes támogatás – beleértve a projekthez nyújtott csekély összegű támogatásokat is – intenzitása nem haladhatja meg a (6)–(7) bekezdésben meghatározott mértékeket.

(6) A maximális támogatási intenzitás

a) általános képzéshez:

aa) KKV-k esetében 70%,

ab) nagyvállalkozások esetében 50%;

b) szakosított képzés:

ba) KKV-k esetében 35%,

bb) nagyvállalkozások esetében 25%.

(7) A (6) bekezdésben meghatározott maximális támogatási intenzitásokat 10 százalékponttal növelni kell a képzési szempontból hátrányos helyzetű munkavállalóknak nyújtott képzés esetén.

(8) A (6) bekezdésben meghatározott maximális támogatási intenzitásokat 5 százalékponttal növelni kell a Pest megyében és Budapesten működő kedvezményezettek esetében, és 10 százalékponttal növelni kell Pest megyében és Budapesten kívül működő kedvezményezettek esetében.

(9) Ha valamely támogatási projektben mind szakosított, mind általános képzési összetevők szerepelnek, amelyek a képzés támogatási intenzitásának a kiszámítása céljából egymástól nem választhatók el, vagy ha a támogatási projektben szereplő képzés szakosított, illetve általános jellege nem állapítható meg, a (6) bekezdés b) pontja szerinti szakosított képzésre vonatkozó támogatási intenzitásokat kell alkalmazni.

*A csekély összegű támogatásokra vonatkozó szabályok*

92/U. § (1) A csekély összegű támogatás odaítélésének feltétele, hogy a kedvezményezett nyilatkozik az előző három pénzügyi évben általa igénybe vett csekély összegű támogatások támogatástartalmáról.

(2) A több részletben fizetendő támogatást az odaítélése időpontjában érvényes értékre kell diszkontálni.

(3) Minden egyes új csekély összegű támogatás odaítélésekor az adott pénzügyi évben, valamint az előző két pénzügyi év alatt odaítélt csekély összegű támogatás teljes összegét figyelembe kell venni.

(4) A támogatást nyújtó köteles írásban tájékoztatni a kedvezményezettet a pályázati felhívásban, illetve a támogatási szerződésben arról, hogy csekély összegű támogatásban részesül. A tájékoztatásnak kifejezetten utalnia kell a bizottsági rendeletre, hivatkozva annak pontos címére és az Európai Közösség Hivatalos Lapjában való kihirdetésé-

re – valamint meg kell határoznia a támogatás pontos összegét támogatástartalomban kifejezve.

*A közszolgáltatások finanszírozására vonatkozó szabályok*

92/V. § (1) Közszolgáltatás finanszírozásához támogatást kizárólag a közszolgáltatás ellátásával megbízott vállalkozás kaphat.

(2) A közszolgáltatások ellátásáért nyújtott támogatás csak olyan mértékben korlátozhatja a versenyt, amely mindenképpen szükséges a feladat hatékony ellátásához.

(3) A támogatás mértéke ne haladja meg a közszolgáltatás ellátásának nettó költségét, azaz a közszolgáltatás működtetésével kapcsolatban felmerült költségek és az ezzel összefüggésben keletkezett bevételek különbségét, figyelembe véve egy, a közszolgáltatás ellátásához kapcsolódó sajáttőke-rész alapján várható ésszerű profitot is.

(4) A kedvezményezett a kapott támogatásról külön elszámolást köteles vezetni, amely elszámolás alapján a (2)–(3) bekezdésekben foglaltak teljesülése ellenőrizhető.

*Az állami támogatásokra vonatkozó közös szabályok*

92/Z. § A kedvezményezett köteles a támogatással kapcsolatos okiratokat és dokumentumokat a támogatási döntés napjától számított tíz évig megőrizni.”

27. §

Az R. a 94. §-t követően a következő 94/A–94/B. §-okkal egészül ki:

„94/A. § A rendeletben szabályozott programból támogatást nyújtani csekély összegű és beruházási támogatások, valamint a K+F+I keretszabály hatály alá tartozó támogatások tekintetében 2013. december 31-ig, környezetvédelmi támogatások tekintetében 2008. december 31-ig, képzési és munkahelyteremtési támogatások esetében 2008. június 30-ig lehet.

94/B. § Ez a rendelet:

a) a kutatáshoz, fejlesztéshez és innovációhoz nyújtott állami támogatásokról szóló 2006/C 323/01 közösségi keretszabály,

b) az EK Szerződés 87. és 88. cikkének a nemzeti regionális beruházási támogatásokra való alkalmazásáról szóló 2006. október 24-i 1628/2006/EK bizottsági rendelet (HL L 302., 2006.11.1., 29. o.),

c) az EK Szerződés 87. és 88. cikkének a csekély összegű támogatásokra való alkalmazásáról szóló 2006. december 15-i 1998/2006/EK bizottsági rendelet (HL L 379., 2006.12.28., 5. o.),

d) az EK Szerződés 87. és 88. cikkének a képzési támogatásokra való alkalmazásáról szóló 2001. január 12-i, 68/2001/EK bizottsági rendelet (HL L 10., 2001.1.13., 20. o.),

e) a környezetvédelem állami támogatásáról szóló közösségi iránymutatás ( HL L 37., 2001.2.3.),

f) az EK Szerződés 87. és 88. cikkének a foglalkoztatásra nyújtott állami támogatásokra való alkalmazásáról szóló 2204/2002/EK bizottsági rendelet (HL L 337., 2002.12.13., 3–14. o.),

g) az Európai Közösséget létrehozó Szerződés 86. cikke (2) bekezdésének az általános gazdasági érdekű szolgáltatások működtetésével megbízott vállalkozásoknak közszolgáltatásért járó ellentételezés formájában megítélt állami támogatásokra történő alkalmazásáról szóló 2005/842/EK bizottsági határozat (HL L 312., 2005.11.29., 67. o.)

hatálya alá tartozó támogatási programot tartalmaz.”

### 28. §

(1) Ez a rendelet – a 29. §-ban meghatározott kivételekkel – a kihirdetését követő 5. napon lép hatályba.

(2) E rendelet hatálybalépésével egyidejűleg hatályát veszti az R. 10. §-ának (4) bekezdése, 14–20. §-ai, 23. §-a, 24. §-ának (2)–(4) bekezdése, valamint 27. §-ának (5) bekezdése.

(3) E rendelet hatálybalépésével egyidejűleg az R. 34. §-a (3) bekezdésének *n*) pontjában, 35. §-a (3) bekezdésének *g*) pontjában, 49. §-ában, 66. §-ában, az „EMIR” szövegrész helyébe az „információtechnológiai” szöveg lép.

### 29. §

(1) Az R. 92/G–92/M. §-ai, valamint 92/P–92/S. §-ai az Európai Bizottság jóváhagyó határozatának meghozatalát követő 15. napon lépnek hatályba.

(2) A pénzügyminiszter a Bizottság határozata meghozatalának időpontját – annak ismertté válását követően haladéktalanul – a Magyar Közlönyben közzétett egyedi határozattal állapítja meg.

### 30. §

Ez a rendelet a 29. § (2) bekezdése szerinti határozat közzétételét követő hónap első napján a hatályát veszti.

A miniszterelnök helyett:

Kiss Péter s. k.,  
a Miniszterelnöki Hivatal vezető miniszter

## 2007. évi CXVIII.

### törvény

#### a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló Megállapodás kihirdetéséről\*

1. § Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló Megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

2. § Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

3. § A Megállapodás hiteles magyar szövege a következő:

#### „Megállapodás

#### a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG,  
A BELGA KIRÁLYSÁG,  
A CSEH KÖZTÁRSASÁG,  
A DÁN KIRÁLYSÁG,  
A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,  
AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,  
ÍRORSZÁG,  
A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,  
A SPANYOL KIRÁLYSÁG,  
A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,  
AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,  
A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,  
A LETT KÖZTÁRSASÁG,  
A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,  
A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,  
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,  
MÁLTA,  
A HOLLAND KIRÁLYSÁG,  
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,  
A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,  
A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,  
A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,  
A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,  
A FINN KÖZTÁRSASÁG,  
A SVÉD KIRÁLYSÁG,  
NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG  
EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,  
a továbbiakban: az EK-tagállamok,  
IZLAND,

\* A törvényt az Országgyűlés a 2007. október 15-i ülésnapján fogadta el.

A LIECHTENSTEINI HERCEGSÉG,  
A NORVÉG KIRÁLYSÁG,  
a továbbiakban: az EFTA-államok,  
a továbbiakban együttesen: a jelenlegi szerződő felek,  
valamint

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,  
ROMÁNIA,

mivel 2005. április 25-én Luxembourgban aláírták a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló szerződést (a továbbiakban: a csatlakozási szerződés);

mivel az 1992. május 2-án Portóban aláírt, az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás 128. cikke alapján minden olyan európai államnak, amely a Közösség tagjává válik, kérnie kell, hogy az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás (a továbbiakban: az EGT-megállapodás) szerződő felévé váljon;

mivel a Bolgár Köztársaság és Románia kérelmezték, hogy az EGT-megállapodás szerződő felévé váljanak;

mivel a részvétel feltételei a jelenlegi szerződő felek és a részvételüket kérő államok közötti megállapodás tárgyát képezik;

a következő megállapodás megkötéséről határoztak:

### 1. Cikk

(1) A Bolgár Köztársaság és Románia (a továbbiakban: az új szerződő felek) az EGT-megállapodás szerződő felévé válnak.

(2) E megállapodás hatálybalépésétől kezdődően az EGT-megállapodás rendelkezései, az EGT-vegyesbizottság 2004. október 1-je előtt elfogadott határozataiban foglalt módosításokkal együtt, az e megállapodásban megállapított szabályok az új szerződő felekre nézve a jelenlegi szerződő felekre vonatkozó feltételek és az e megállapodásban megállapított feltételek szerint kötelezőek.

(3) E megállapodás mellékletei a megállapodás szerves részét képezik.

### 2. Cikk

(1) AZ EGT-MEGÁLLAPODÁS FŐSZÖVEGÉNEK KIIGAZÍTÁSAI

a) Preambulum:

A szerződő felek felsorolása helyébe az alábbi felsorolás lép:

„AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG,  
A BELGA KIRÁLYSÁG,  
A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,  
A CSEH KÖZTÁRSASÁG,  
A DÁN KIRÁLYSÁG,  
A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,  
ÍRORSZÁG,  
A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,  
A SPANYOL KIRÁLYSÁG,  
A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,  
AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,  
A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,  
A LETT KÖZTÁRSASÁG,  
A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,  
A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,  
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,  
MÁLTA,  
A HOLLAND KIRÁLYSÁG,  
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,  
A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,  
A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,  
ROMÁNIA,  
A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,  
A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,  
A FINN KÖZTÁRSASÁG,  
A SVÉD KIRÁLYSÁG,  
NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG  
EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

valamint

IZLAND,  
A LIECHTENSTEINI HERCEGSÉG,  
A NORVÉG KIRÁLYSÁG.”;

b) 2. cikk:

(i) a b) pont helyébe a következő szöveg lép:  
„az »EFTA-államok« kifejezés Izlandot, a Liechtensteini Hercegséget és a Norvég Királyságot jelenti;”

(ii) a d) pont után a szöveg az alábbi pontokkal egészül ki:

„e) a 2005. április 25-i csatlakozási okmány: a Bolgár Köztársaság és Románia csatlakozásának feltételeiről, valamint az Európai Unió alapját képező szerződések kiigazításáról szóló, 2005. április 25-én Luxembourgban elfogadott okmány;

f) a 2005. április 25-i csatlakozási jegyzőkönyv: a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióba történő felvételének feltételeiről és részletes szabályairól szóló, 2005. április 25-én Luxembourgban elfogadott jegyzőkönyv.”;

c) 117. cikk:

A 117. cikk szövegének helyébe a következő szöveg lép:

„A finanszírozási mechanizmusokra irányadó rendelkezéseket a 38. jegyzőkönyv, a 38a. jegyzőkönyv és a 38a. jegyzőkönyv kiegészítése tartalmazza.”;

d) 126. cikk:

az (1) bekezdésben az „Izlandi Köztársaság” kifejezés helyébe az „Izland” kifejezés lép;

e) 129. cikk:

(i) az (1) bekezdés második albekezdése helyébe a következő szöveg lép:

„Az Európai Gazdasági Térség bővítése következtében e megállapodás bolgár, cseh, észt, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, román, szlovák és szlovén nyelvű változata szintén hiteles.”;

(ii) az (1) bekezdés harmadik albekezdésének helyébe a következő szöveg lép:

„A mellékletekben hivatkozott jogi aktusok angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelvű, az Európai Unió Hivatalos Lapjában kihirdetett szövege egyaránt hiteles, és ezeket hitelesítés céljából izlandi és norvég nyelven is meg kell szövegezni és az Európai Unió Hivatalos Lapjának EGT-kiegészítésében közzé kell tenni.”.

## (2) AZ EGT-MEGÁLLAPODÁS JEGYZŐKÖNYVEINEK KIIGAZÍTÁSA

a) A származási szabályokról szóló 4. jegyzőkönyv a következőképpen módosul:

(i) A 3. cikk (1) bekezdésében az új szerződő felekre történő utalást el kell hagyni;

(ii) A IVa. melléklet (a számlanyilatkozat szövege) a következőképpen módosul:

aa) A számlanyilatkozat spanyol változata elé a következő szöveget kell illeszteni:

„Bolgár változat

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ... (2).”;

bb) A számlanyilatkozat szlovén változata elé a következő szöveget kell illeszteni:

„Román változat

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ... (1)) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... (2).”;

(iii) A IVb. melléklet (az EUR-MED számlanyilatkozat szövege) a következőképpen módosul:

aa) Az EUR-MED számlanyilatkozat spanyol változata elé a következő szöveget kell illeszteni:

„Bolgár változat

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ... (2).”;

– cumulation applied with ..... (name of the country/countries)

– no cumulation applied (3).”;

bb) Az EUR-MED számlanyilatkozat szlovén változata elé a következő szöveget kell illeszteni:

„Román változat

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ... (1)) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... (2).

– cumulation applied with ..... (name of the country/countries)

– no cumulation applied (3).”;

b) A 38a. jegyzőkönyv a következőképpen módosul:

A 4. cikk (3) bekezdésében az „ellenőrzi” szó helyébe az „ellenőrizheti” szó lép;

c) A 38a. jegyzőkönyv az alábbiakkal egészül ki:

„Kiegészítés

## A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁGOT ÉS ROMÁNIÁT CÉLZÓ EGT FINANSZÍROZÁSI MECHANIZMUSRÓL SZÓLÓ

38a. jegyzőkönyvhöz

### 1. CIKK

(1) A 38a. jegyzőkönyvet a Bolgár Köztársaságra és Romániára megfelelően alkalmazni kell.

(2) Az (1) bekezdéstől eltérően a 38a. jegyzőkönyv 6. cikkét nem kell alkalmazni. Bulgária és Románia esetében a kötelezettségvállalásokkal nem lekötött pénzeszközök más kedvezményezett állam részére történő átcsoportosításának nincs helye.

(3) Az (1) bekezdéstől eltérően a 38a. jegyzőkönyv 7. cikkét nem kell alkalmazni.

(4) Az (1) bekezdéstől eltérően a nem kormányzati szervezetek és a szociális partnerek részére biztosított hozzájárulás mértéke elérheti a projektek költségeinek 90%-át.

### 2. CIKK

A Bolgár Köztársaság és Románia részére nyújtott pénzügyi hozzájárulás kiegészítő összege a 2007. január 1-jétől 2009. április 30-ig tartó időszakban a Bolgár Köztársaság részére 21,5 millió euro, Románia részére pedig 50,5 millió euro; ez az összeg a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás vagy ezen megállapodás átmeneti alkalmazásáról szóló megállapodás hatálybalépésétől kezdődően, egy csomagban, 2007-ben válik elérhetővé.”;

d) A 44. jegyzőkönyv szövege helyébe a következő lép:

„AZ EURÓPAI GAZDASÁGI TÉRSÉG  
BŐVÍTÉSE SZERINTI

## VÉDINTÉZKEDÉSI MECHANIZMUSOKRÓL

(1) A megállapodás 112. cikkének alkalmazása az általános gazdasági védzáradéokra, valamint a személyek szabad mozgása és a közúti fuvarozás területén bevezetett átmeneti intézkedésekben foglalt védintézkedési mechanizmusokra

A megállapodás 112. cikkét azokban a helyzetekben is alkalmazni kell, amelyeket a következő rendelkezések határoznak meg vagy amelyekre a következő rendelkezések hivatkoznak:

a) a 2003. április 16-i csatlakozási okmány 37. cikkének, a 2005. április 25-i csatlakozási okmány 36. cikkének, illetve adott esetben a 2005. április 25-i csatlakozási jegyzőkönyv rendelkezései, és

b) az V. mellékletben (A munkavállalók szabad mozgása) és a VIII. mellékletben (Letelepedési jog) az „Átmeneti időszak” cím alatt, továbbá a XVIII. melléklet (Munkahelyi egészségvédelem és biztonság, munkajog, valamint nők és férfiak közötti egyenlő bánásmód) 30. pontjában (az Európai Parlament és a Tanács 96/71/EK irányelve), valamint a XIII. melléklet (Közlekedés) 26c. pontjában (a Tanács 3118/93/EGK rendelete) foglalt átmeneti intézkedésekben rögzített védintézkedési mechanizmusok, a rendelkezésekben meghatározott határidőkkel, hatállyal és hatásoknak megfelelően.

(2) Belső piaci védzáradék

A megállapodásban előírt általános döntéshozatali eljárást az Európai Közösségek Bizottsága által a 2003. április 16-i csatlakozási okmány 38. cikke, a 2005. április 25-i csatlakozási okmány 37. cikke, illetve adott esetben a 2005. április 25-i csatlakozási jegyzőkönyv alapján hozott határozatok meghozatala esetén szintén alkalmazni kell.”

### 3. Cikk

(1) A közösségi intézmények által elfogadott, az EGT-megállapodásba beépített jogi aktusoknak a Bolgár Köztársaság és Románia csatlakozásának feltételeiről, valamint az Európai Unió alapját képező szerződések kiigazításáról szóló okmányban, illetve adott esetben a Bolgár Köztársaság és Románia csatlakozásának feltételeiről és részletes szabályairól szóló jegyzőkönyvben foglalt módosításai beépülnek az EGT-megállapodásba, és annak részévé válnak.

(2) Ennek megfelelően az EGT-megállapodás mellékleteinek és jegyzőkönyveinek a közösségi intézmények vonatkozó jogi aktusaira való hivatkozásokat tartalmazó pontjai a következő francia bekezdéssel egészülnek ki:

„– 1 2005 SA: A Bolgár Köztársaság és Románia csatlakozásának feltételeiről, valamint az Európai Unió alapját képező szerződések kiigazításáról szóló, 2005. április 25-én elfogadott okmány (HL L 157., 2005.6.21., 203. o.)”

(3) Az európai alkotmányról szóló szerződés hatálybalépésével a (2) bekezdésben említett francia bekezdés helyébe a következő francia bekezdés lép:

„– 1 2005 SP: A Bolgár Köztársaság és Románia csatlakozásának feltételeiről és részletes szabályairól szóló, 2005. április 25-én elfogadott jegyzőkönyv (HL L 157., 2005.6.21., 29. o.)”

(4) Ha a (2) vagy (3) bekezdésben említett francia bekezdés az adott pontban az első francia bekezdés lenne,

akkor a következő kifejezés előzi meg: „az alábbi módosítással:”.

(5) Az EGT-megállapodás mellékleteinek és jegyzőkönyveinek azokat a pontjait, amelyeket a (2), (3) és (4) bekezdésben említett szövegekkel kell kiegészíteni, az e megállapodáshoz csatolt A. melléklet sorolja fel.

(6) Amennyiben az új szerződő felek részvétele miatt az EGT-megállapodásba e megállapodás hatálybalépése előtt beépített jogi aktusok kiigazítására van szükség és a szükséges kiigazításokról ez a megállapodás nem rendelkezik, a szóban forgó kiigazításokat az EGT-megállapodásban meghatározott eljárásokkal összhangban kell kezelni.

### 4. Cikk

(1) A Bolgár Köztársaság és Románia csatlakozásának feltételeiről, valamint az Európai Unió alapját képező szerződések kiigazításáról szóló, e megállapodás B. mellékletében hivatkozott okmányban foglalt intézkedések ezennel beépülnek az EGT-megállapodásba, és annak részévé válnak.

(2) Az európai alkotmányról szóló szerződés hatálybalépésével a B. mellékletben említett intézkedéseket a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióba történő felvételének feltételeiről és részletes szabályairól szóló jegyzőkönyv által elfogadott intézkedéseknek kell tekinteni.

(3) Minden olyan, a Bolgár Köztársaság és Románia csatlakozásának feltételeiről, valamint az Európai Unió alapját képező szerződések kiigazításáról szóló okmányban, illetve adott esetben a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióba történő felvételének feltételeiről és részletes szabályairól szóló jegyzőkönyvben foglalt, vagy az előbbieken alapján elfogadott EGT-vonatkozású intézkedésre, amelyet az e megállapodáshoz csatolt B. melléklet nem tartalmaz, az EGT-megállapodásban meghatározott eljárásokat kell alkalmazni.

### 5. Cikk

E megállapodás szerződő felei a megállapodás értelmezésére vagy alkalmazására vonatkozó bármilyen kérdéssel az EGT-vegyesbizottsághoz fordulhatnak. Az EGT-vegyesbizottság megvizsgálja az ügyet azzal a céllal, hogy az EGT-megállapodás megfelelő működésének fenntartása érdekében elfogadható megoldást találjon.

### 6. Cikk

(1) E megállapodást a jelenlegi és az új szerződő feleknek saját belső eljárásaikkal összhangban meg kell erősíteniük, illetve jóvá kell hagyniuk. A megerősítő vagy jóváhagyó okiratokat az Európai Unió Tanácsának Főtitkárságánál helyezik letétbe.



(2) E megállapodás a jelenlegi és az új szerződő felek utolsó megerősítő vagy jóváhagyó okirata letétbe helyezését követő napon lép hatályba, amennyiben az alábbi kapcsolódó megállapodások és jegyzőkönyvek ugyanazon a napon szintén hatályba lépnek:

a) Megállapodás levélváltás formájában az Európai Közösség és a Norvég Királyság között a Bulgária gazdasági növekedése és fenntartható fejlődése érdekében elfogadott együttműködési programról;

b) Megállapodás levélváltás formájában az Európai Közösség és a Norvég Királyság között a Románia gazdasági növekedése és fenntartható fejlődése érdekében elfogadott együttműködési programról;

c) Kiegészítő jegyzőkönyv az Európai Gazdasági Közösség és Izland közötti megállapodáshoz a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozásához kapcsolódóan; valamint

d) Kiegészítő jegyzőkönyv az Európai Gazdasági Közösség és a Norvég Királyság közötti megállapodáshoz a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozásához kapcsolódóan.

## 7. Cikk

E megállapodást, amely egy-egy eredeti példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén, izlandi és norvég nyelven készült, és amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles, az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságának irattárában helyezik letétbe, amely minden további szerződő fél kormányának eljuttat egy-egy hitelesített másolatot.

### A. Melléklet

#### A megállapodás 3. cikkében hivatkozott lista

### I. RÉSZ

**AZ EGT-MEGÁLLAPODÁSBAN HIVATKOZOTT  
AZON JOGI AKTUSOK, AMELYEKET  
A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG  
ÉS ROMÁNIA EURÓPAI UNIÓBA TÖRTÉNŐ  
FELVÉTELÉNEK FELTÉTELEIRŐL, VALAMINT  
AZ EURÓPAI UNIÓ ALAPJÁT KÉPEZŐ  
SZERZŐDÉSEK KIIGAZÍTÁSÁRÓL SZÓLÓ OKMÁNY,  
ILLETVE ADOTT ESETBEN  
A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG ÉS ROMÁNIA EURÓPAI  
UNIÓBA TÖRTÉNŐ FELVÉTELÉNEK  
FELTÉTELEIRŐL ÉS RÉSZLETES  
SZABÁLYAIRÓL SZÓLÓ JEGYZŐKÖNYV  
MÓDOSÍTOTT**

Az EGT-megállapodás mellékletei és jegyzőkönyvei a következő szöveghelyeken egészülnek ki a 3. cikk (2) be-

kezdésében és a 3. cikk (3) bekezdésében említett francia bekezdésekkel:

II. melléklet (Műszaki előírások, szabványok, vizsgálatok és tanúsítás) XXVII. fejezete (Szeszes italok):

- 1. pont (A Tanács 1576/89/EGK rendelete),
- 3. pont (A Tanács 1601/91/EGK rendelete);

XIII. melléklet (Közlekedés):

- 19. pont (A Tanács 96/26/EK irányelve);

XVII. melléklet (Szellemi tulajdon):

- 6. pont (A Tanács 1768/92/EGK rendelete),
- 6a. pont (Az Európai Parlament és a Tanács 1610/96/EK rendelete).

## II. RÉSZ

### AZ EGT-MEGÁLLAPODÁS MELLÉKLETEINEK EGYÉB MÓDOSÍTÁSAI

Az EGT-megállapodás mellékletei a következőképpen módosulnak:

V. melléklet (A munkavállalók szabad mozgása):

1. A 3. pontban (68/360/EK tanácsi irányelv) az e) alpont (ii) alpontjában szereplő kiigazítás helyébe a következő lép:

„(ii) a lábjegyzet szövegének helyébe a következő szöveg lép:

„az engedélyt kiadó országtól függően belga, bolgár, cseh, dán, német, észt, görög, izlandi, spanyol, francia, ír, olasz, ciprusi, lett, liechtensteini, litván, luxemburgi, magyar, máltai, holland, norvég, osztrák, lengyel, portugál, román, szlovén, finn, svéd, illetve brit.”

### B. Melléklet

#### A megállapodás 4. cikkében említett lista

Az EGT-megállapodás mellékletei a következőképpen módosulnak:

II. melléklet (Műszaki előírások, szabványok, vizsgálatok és tanúsítás):

1. A XV. fejezet 12a. pontja (A Tanács 91/414/EGK irányelve) az átmeneti rendelkezésekről szóló bekezdés után a következő bekezdéssel egészül ki:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Románia csatlakozásáról szóló 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket (VII. melléklet, 5. fejezet, B szakasz, II. rész) kell alkalmazni.”;

2. A XVII. fejezet 7. pontja (Az Európai Parlament és a Tanács 94/62/EK irányelve) az átmeneti rendelkezésekről

szóló bekezdés és a kiigazító szöveg között a következő bekezdéssel egészül ki:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária (VI. melléklet, 10. fejezet, B szakasz, 2. pont) és Románia (VII. melléklet, 9. fejezet, B szakasz, 2. pont) csatlakozásáról szóló 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.”;

3. A XVII. fejezet 8. pontja (Az Európai Parlament és a Tanács 94/63/EK irányelve) az átmeneti rendelkezésekről szóló bekezdés és a kiigazító szöveg között a következő bekezdéssel egészül ki:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária (VI. melléklet, 10. fejezet, A szakasz, 1. pont) és Románia (VII. melléklet, 9. fejezet, A szakasz) csatlakozásáról szóló 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.”;

4. A XXV. fejezet 3. pontja (Az Európai Parlament és a Tanács 2001/37/EK irányelve) a kiigazító szöveg előtt a következő bekezdéssel egészül ki:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket (VI. melléklet, 7. fejezet) kell alkalmazni.”.

V. melléklet (A munkavállalók szabad mozgása):

Az „átmeneti időszak” cím alatti második bekezdés helyébe a következő szöveg lép:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária (VI. melléklet, 1. fejezet) és Románia (VII. melléklet, 1. fejezet) csatlakozásáról szóló 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.

Az előző bekezdésekben említett átmeneti rendelkezésekben foglalt védintézkedési mechanizmusokra – a Máltára vonatkozó rendelkezések kivételével – AZ EURÓPAI GAZDASÁGI TÉRSÉG BŐVÍTÉSE SZERINTI VÉDINTÉZKEDÉSI MECHANIZMUSOKRÓL SZÓLÓ 44. JEGYZŐKÖNYVET kell alkalmazni.”.

VIII. melléklet (Letelepedési jog):

Az „ÁTMENETI IDŐSZAK” cím alatti második bekezdés helyébe a következő szöveg lép:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária (VI. melléklet, 1. fejezet) és Románia (VII. melléklet, 1. fejezet) csatlakozásáról szóló 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.

Az előző bekezdésekben említett átmeneti rendelkezésekben foglalt védintézkedési mechanizmusokra – a Máltára vonatkozó rendelkezések kivételével – AZ EURÓPAI GAZDASÁGI TÉRSÉG BŐVÍTÉSE SZERINTI VÉDINTÉZKEDÉSI MECHANIZMUSOKRÓL SZÓLÓ 44. JEGYZŐKÖNYVET kell alkalmazni.”.

IX. melléklet (Pénzügyi szolgáltatások):

A 30c. pont (Az Európai Parlament és a Tanács 97/9/EK irányelve) a következő bekezdéssel egészül ki:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária (VI. melléklet, 2. fejezet) és Románia (VII. melléklet, 2. fejezet) csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.”.

XI. melléklet (Távközlési szolgáltatások):

Az 5cm. pont (Az Európai Parlament és a Tanács 2002/22/EK irányelve) a kiigazító szöveg előtt a következő bekezdéssel egészül ki:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket (VI. melléklet, 9. fejezet) kell alkalmazni.”.

XII. melléklet (A tőke szabad mozgása):

Az „ÁTMENETI IDŐSZAK” cím alatti bekezdés után a következő bekezdést kell beilleszteni:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária (VI. melléklet, 3. fejezet) és Románia (VII. melléklet, 3. fejezet) csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.”.

XIII. melléklet (Közlekedés):

1. A 15a. pont (A Tanács 96/53/EK irányelve) a következő bekezdéssel egészül ki:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária (VI. melléklet, 5. fejezet, 3. pont) és Románia (VII. melléklet, 6. fejezet, 2. pont) csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.”;

2. A 18a. pont (Az Európai Parlament és a Tanács 1992/62/EK irányelve) az átmeneti rendelkezésekről szóló bekezdés és a kiigazító szöveg között a következő bekezdéssel egészül ki:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Románia csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket (VII. melléklet, 6. fejezet, 3. pont) kell alkalmazni.”;

3. A 19. pont (A Tanács 96/26/EK irányelve) az átmeneti rendelkezésekről szóló bekezdés és a kiigazító szöveg között a következő bekezdéssel egészül ki:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket (VI. melléklet, 5. fejezet, 2. pont) kell alkalmazni.”;

4. A 26c. pont (A Tanács 3118/93/EGK rendelete) az átmeneti rendelkezésekről szóló második bekezdés helyébe a következő szöveg lép:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária (VI. melléklet, 5. fejezet, 1. pont) és

Románia (VII. melléklet, 6. fejezet, 1. pont) csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.

Az előző bekezdésekben említett átmeneti rendelkezésekben foglalt védintézkedési mechanizmusokra AZ EURÓPAI GAZDASÁGI TÉRSÉG BŐVÍTÉSE SZERINTI VÉDINTÉZKEDÉSI MECHANIZMUSOKRÓL SZÓLÓ 44. JEGYZŐKÖNYVET kell alkalmazni.”.

XV. melléklet (Állami támogatás):

1. A „SEKTORÁLIS KIIGAZÍTÁSOK” rész vége a következő bekezdéssel egészül ki:

„A létező támogatási programokra a 2005. április 25-i csatlakozási okmány V. mellékletének 2. fejezetében (Versenypolitika), illetve adott esetben a 2005. április 25-i csatlakozási jegyzőkönyvben megállapított rendelkezéseket kell alkalmazni a Szerződő Felek között.”;

2. A „HIVATKOZOTT JOGI AKTUSOK” címsor elé a következő szöveget kell illeszteni:

„ÁTMENETI IDŐSZAK

A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Románia csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket (VII. melléklet, 4. fejezet) kell alkalmazni.”.

XVII. melléklet (Szellemi tulajdon):

A szöveg a „SEKTORÁLIS KIIGAZÍTÁSOK” címsor alatt a következő szöveggel egészül ki:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány V. mellékletének 1. fejezetében (Társasági jog), illetve adott esetben a 2005. április 25-i csatlakozási jegyzőkönyvben megállapított különleges mechanizmusokat kell alkalmazni a Szerződő Felek között.”.

XVIII. melléklet (Munkahelyi egészségvédelem és biztonság, munkajog, valamint nők és férfiak közötti egyenlő bánásmód):

A 30. pontban (Az Európai Parlament és a Tanács 96/71/EK irányelve) az átmeneti rendelkezésekről szóló második bekezdés helyébe a következő szöveg lép:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária (VI. melléklet, 1. fejezet) és Románia (VII. melléklet, 1. fejezet) csatlakozásáról szóló 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.

Az előző bekezdésekben említett átmeneti rendelkezésekben foglalt védintézkedési mechanizmusokra, AZ EURÓPAI GAZDASÁGI TÉRSÉG BŐVÍTÉSE SZERINTI VÉDINTÉZKEDÉSI MECHANIZMUSOKRÓL SZÓLÓ 44. JEGYZŐKÖNYVET kell alkalmazni.”.

XX. melléklet (Környezet):

1. Az 1f. pont (A Tanács 96/61/EK irányelve) a következő bekezdéssel egészül ki:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária (VI. melléklet, 10. fejezet, D szakasz,

1. pont) és Románia (VII. melléklet, 9. fejezet, D szakasz, 1. pont) csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.”;

2. A 7a. pont (A Tanács 98/83/EK irányelve) a következő bekezdéssel egészül ki:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Románia csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket (VII. melléklet, 9. fejezet, C szakasz, 5. pont) kell alkalmazni.”;

3. A 9. pont (A Tanács 83/513/EGK irányelve) az átmeneti rendelkezésekről szóló bekezdés és a kiigazító szöveg között a következő bekezdéssel egészül ki:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Románia csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket (VII. melléklet, 9. fejezet, C szakasz, 1. pont) kell alkalmazni.”;

4. A 10. pont (A Tanács 84/156/EGK irányelve) az átmeneti rendelkezésekről szóló bekezdés és a kiigazító szöveg között a következő bekezdéssel egészül ki:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Románia csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket (VII. melléklet, 9. fejezet, C szakasz, 1. pont) kell alkalmazni.”;

5. A 11. pont (A Tanács 84/491/EGK irányelve) a kiigazító szöveg előtt a következő bekezdéssel egészül ki:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Románia csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket (VII. melléklet, 9. fejezet, C szakasz, 2. pont) kell alkalmazni.”;

6. A 12. pont (A Tanács 86/280/EGK irányelve) az átmeneti rendelkezésekről szóló bekezdés és a kiigazító szöveg között a következő bekezdéssel egészül ki:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Románia csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket (VII. melléklet, 9. fejezet, C szakasz, 3. pont) kell alkalmazni.”;

7. A 13. pont (A Tanács 91/271/EGK irányelve) az átmeneti rendelkezésekről szóló bekezdés és a kiigazító szöveg között a következő bekezdéssel egészül ki:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária (VI. melléklet, 10. fejezet, C szakasz) és Románia (VII. melléklet, 9. fejezet, C szakasz, 4. pont) csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.”;

8. A 19a. pont (Az Európai Parlament és a Tanács 2001/80/EK irányelve) az átmeneti rendelkezésekről szóló bekezdés és a kiigazító szöveg között a következő bekezdéssel egészül ki:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária (VI. melléklet, 10. fejezet, D szakasz, 2. pont) és Románia (VII. melléklet, 9. fejezet, D szakasz, 3. pont) csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.”;

9. A 21ad. pont (A Tanács 1999/32/EK irányelve) az átmeneti rendelkezésekről szóló bekezdés és a kiigazító szöveg között a következő bekezdéssel egészül ki:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket (VI. melléklet, 10. fejezet, A szakasz, 2. pont) kell alkalmazni.”;

10. A 32c. pont (A Tanács 259/93/EGK rendelete) az átmeneti rendelkezésekről szóló bekezdés és a kiigazító szöveg között a következő bekezdéssel egészül ki:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária (VI. melléklet, 10. fejezet, B szakasz, 1. pont) és Románia (VII. melléklet, 9. fejezet, B szakasz, 1. pont) csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.”;

11. A 32d. pont (A Tanács 1999/31/EK irányelve) a következő bekezdéssel egészül ki:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária (VI. melléklet, 10. fejezet, B szakasz, 3. pont) és Románia (VII. melléklet, 9. fejezet, B szakasz, 3. pont) csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.”;

12. A 32f. pont (Az Európai Parlament és a Tanács 2000/76/EK irányelve) a kiigazító szöveg előtt a következő bekezdéssel egészül ki:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Románia csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket (VII. melléklet, 9. fejezet, D szakasz, 2. pont) kell alkalmazni.”;

13. A 32fa. pont (Az Európai Parlament és a Tanács 2002/96/EK irányelve) az átmeneti rendelkezésekről szóló bekezdés és a kiigazító szöveg között a következő bekezdéssel egészül ki:

„A 2005. április 25-i csatlakozási okmány, illetve adott esetben a Bulgária (VI. melléklet, 10. fejezet, B szakasz, 4. pont) és Románia (VII. melléklet, 9. fejezet, B szakasz, 4. pont) csatlakozásáról szóló, 2005. április 25-i jegyzőkönyv mellékleteiben foglalt átmeneti rendelkezéseket kell alkalmazni.”;

## ZÁRÓOKMÁNY

Az alábbiak meghatalmazottjai:

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a közösség, és

A BELGA KIRÁLYSÁG,  
A CSEH KÖZTÁRSASÁG,  
A DÁN KIRÁLYSÁG,  
A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,  
AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,  
ÍRORSZÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,  
A SPANYOL KIRÁLYSÁG,  
A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,  
AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,  
A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,  
A LETT KÖZTÁRSASÁG,  
A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,  
A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,  
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,  
MÁLTA,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,  
AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,  
A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,  
A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,  
A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,  
A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,  
A FINN KÖZTÁRSASÁG,  
A SVÉD KIRÁLYSÁG,  
NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG  
EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

az EURÓPAI KÖZÖSSÉGET létrehozó szerződés szerződő felei, a továbbiakban: az EK-tagállamok,

az alábbiak meghatalmazottjai:

IZLAND,  
A LIECHTENSTEINI HERCEGSÉG,  
A NORVÉG KIRÁLYSÁG,

a továbbiakban: az EFTA-államok,

valamennyien az Európai Gazdasági Térségről szóló, 1992. május 2-án Portóban aláírt megállapodás (a továbbiakban: az EGT-megállapodás) szerződő felei, a továbbiakban együttesen: a jelenlegi szerződő felek, valamint

az alábbiak meghatalmazottjai:

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,  
ROMÁNIA,

a továbbiakban: az új szerződő felek,

akik a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás aláírása céljából a kettőezer-hetedik év július havának huszonötödik napján Brüsszelben ülészetek, elfogadták a következő szövegeket:

I. A Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás (a továbbiakban: a megállapodás);

II. Az alábbi szövegek, amelyeket a megállapodáshoz csatoltak:

A. melléklet: A megállapodás 3. cikkében említett lista;

B. melléklet: A megállapodás 4. cikkében említett lista.

A jelenlegi szerződő felek meghatalmazottjai és az új szerződő felek meghatalmazottjai elfogadták az alábbiakban felsorolt, ehhez a záróokmányhoz csatolt együttes nyilatkozatokat:

1. Együttes nyilatkozat a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás kellő időben történő megerősítéséről;

2. Együttes nyilatkozat az átmeneti megállapodások lejáratáról idejéről;

3. Együttes nyilatkozat a származási szabályok alkalmazásáról a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás hatálybalépését követően;

4. Együttes nyilatkozat a mezőgazdasági termékek és a feldolgozott mezőgazdasági termékek kereskedelméről;

5. Együttes nyilatkozat a Liechtensteinre vonatkozó szektorális kiigazításokról a személyek szabad mozgása területén;

6. Együttes nyilatkozat a 38a. jegyzőkönyvben említett kiemelt területekről;

7. Együttes nyilatkozat a pénzügyi hozzájárulásokról.

A jelenlegi és az új szerződő felek meghatalmazottjai tudomásul vették az alábbiakban felsorolt, ehhez a záróokmányhoz csatolt nyilatkozatokat:

1. Az EFTA-államok általános együttes nyilatkozata;

2. Az EFTA-államok együttes nyilatkozata a munkavállalók szabad mozgásáról;

3. Liechtenstein Kormányának egyoldalú nyilatkozata a 38a. jegyzőkönyv kiegészítéséről.

Ezen túlmenően megállapodtak abban, hogy legkésőbb a megállapodás hatálybalépésének időpontjáig bolgár és román nyelven meg kell szövegezni az EGT-megállapodásnak az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás kiigazításáról szóló jegyzőkönyvvel módosított szövegét, továbbá az EGT-vegyesbizottság valamennyi határozatának teljes szövegét, és e szövegeket az új szerződő felek képviselőinek hitelesíteniük kell.

A jelenlegi és az új szerződő felek meghatalmazottjai tudomásul veszik az e záróokmányhoz csatolt, az Európai Közösség és a Norvég Királyság között levélváltás formájában létrejött megállapodást a Bulgária gazdasági növekedése és fenntartható fejlődése érdekében elfogadott együttműködési programról.

Szintén tudomásul veszik az e záróokmányhoz csatolt, az Európai Közösség és a Norvég Királyság között levélváltás formájában létrejött megállapodást a Románia gazdasági növekedése és fenntartható fejlődése érdekében elfogadott együttműködési programról.

Tudomásul veszik továbbá az e záróokmányhoz csatolt, az Európai Gazdasági Közösség és Izland közötti megállapodásnak a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz való csatlakozására tekintettel készült kiegészítő jegyzőkönyvét.

Végezetül tudomásul veszik az e záróokmányhoz csatolt, az Európai Gazdasági Közösség és a Norvég Királyság közötti megállapodásnak a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz való csatlakozására tekintettel készült kiegészítő jegyzőkönyvét.

Hangsúlyozzák, hogy a fenti megállapodásokat és jegyzőkönyveket abból a feltevésből kiindulva fogadták el, hogy az Európai Gazdasági Térségben való részvétel változatlan marad.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-hetedik év július huszoneötödik napján.

**A MEGÁLLAPODÁS  
JELENLEGI ÉS ÚJ SZERZŐDŐ FELEINEK  
EGYÜTTES NYILATKOZATAI**

*EGYÜTTES NYILATKOZAT  
A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁGNAK ÉS ROMÁNIÁNAK  
AZ EURÓPAI GAZDASÁGI TÉRSÉGBEN VALÓ  
RÉSZVÉTELÉRŐL SZÓLÓ MEGÁLLAPODÁS KELLŐ  
IDŐBEN TÖRTÉNŐ MEGERŐSÍTÉSÉRŐL*

A jelenlegi szerződő felek és az új szerződő felek hangsúlyozzák annak jelentőségét, hogy a jelenlegi és az új szerződő felek megfelelő alkotmányos követelményeikkel összhangban kellő időben gondoskodjanak a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló megállapodás megerősítéséről, illetve jóváhagyásáról az Európai Gazdasági Térség megfelelő működésének biztosítása érdekében.

*EGYÜTTES NYILATKOZAT  
AZ ÁTMENETI RENDELKEZÉSEK  
LEJÁRATI IDEJÉRŐL*

A csatlakozási szerződésben foglalt átmeneti rendelkezések átvételre kerülnek az EGT-megállapodásba, és ugyanazon a napon vesztik hatályukat, mint abban az esetben vesztették volna hatályukat, ha az Európai Unió és az EGT bővítésére egyidejűleg, 2007. január 1-jén került volna sor.

**EGYÜTTES NYILATKOZAT**  
**A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁGNAK ÉS ROMÁNIÁNAK**  
**AZ EURÓPAI GAZDASÁGI TÉRSÉGBEN VALÓ**  
**RÉSZVÉTELÉRŐL SZÓLÓ MEGÁLLAPODÁS**  
**HATÁLYBALÉPÉSÉT KÖVETŐEN**  
**A SZÁRMAZÁSI SZABÁLYOK ALKALMAZÁSÁRÓL**

1. Az EFTA-államok vagy az új szerződő felek valamelyike által az EFTA-államok és az új szerződő felek közötti preferenciális megállapodások vagy az EFTA-állam, illetve az új szerződő fél egyoldalúan megállapított nemzeti jog alapján szabályszerűen kiállított származási igazolásokat preferenciális EGT-származást igazoló okmányoknak kell tekinteni, feltéve, hogy:

a) a származási igazolást és a fuvarokmányokat legkésőbb az új szerződő fél Európai Unióhoz történő csatlakozását megelőző napon adták ki;

b) a származási igazolást a megállapodás hatálybalépésétől számított négy hónapon belül benyújtják a vámhatósághoz.

Amennyiben az áru vonatkozó, valamely EFTA-államból, illetve az új szerződő felek valamelyikéből történő behozatali eljárás alá vonásra irányuló nyilatkozatot az új szerződő fél államában, illetve az EFTA-államban az új szerződő fél Európai Unióhoz történő csatlakozásának időpontját megelőzően, az EFTA-állam és az új szerződő fél között abban az időpontban hatályban lévő preferenciális szabályok alapján nyújtották be, az e szabályok alapján utólagosan kiadott származási igazolást az EFTA-államok, illetve az új szerződő felek szintén elfogadhatják, feltéve, hogy azt a megállapodás hatálybalépésétől számított négy hónapon belül benyújtják a vámhatósághoz.

2. Az EFTA-államok, illetve a Bolgár Köztársaság és Románia számára engedélyezik az egyrészről az EFTA-államok, másrészről pedig a Bolgár Köztársaság, illetve Románia között megkötött megállapodások keretében megadott „elfogadott exportőr” státuszt biztosító engedélyek fenntartását, feltéve, hogy az elfogadott exportőrök az EGT származási szabályait alkalmazzák.

Az EFTA-államok, illetve a Bolgár Köztársaság és Románia ezeket az engedélyeket legkésőbb a megállapodás hatálybalépésének időpontját követő egy éven belül az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás 4. jegyzőkönyvében foglalt feltételeknek megfelelően kiadott új engedélyekkel váltják fel.

3. Az 1. és 2. pontban említett preferenciális megállapodások és szabályok értelmében kiállított származási igazolások utólagos ellenőrzésére irányuló kérelmeket az EFTA-államok és az új szerződő felek illetékes vámhatóságai a kérdéses származási igazolás kiállítását követő hároméves időszakban fogadják el, és e hatóságok az ellenőrzést a származási igazolás elfogadását követő hároméves időszakban végezhetik el.

**EGYÜTTES NYILATKOZAT**  
**A MEZŐGAZDASÁGI TERMÉKEK**  
**ÉS A FELDOLGOZOTT MEZŐGAZDASÁGI**  
**TERMÉKEK KERESKEDELMÉRŐL**

1. Az EGT-bővítési tárgyalásokkal összefüggésben a jelenlegi és az új szerződő felek egyeztetést folytattak a mezőgazdasági termékekre és a feldolgozott mezőgazdasági termékekre vonatkozó, az EGT-megállapodás vonatkozó részeiben, illetve az Európai Közösség és Izland, Liechtenstein és Norvégia közötti kétoldalú megállapodásokban rögzített kétoldalú kereskedelmi engedmények kiigazításának szükségességéről az Európai Unió bővítésének fényében.

2. A jelenlegi és az új szerződő felek termékenként megvizsgálták a piacra jutás feltételeit és megállapodtak, hogy a bővítéssel összefüggésben a jelenlegi megállapodásokat nem egészítik ki a mezőgazdasági termékekre és a feldolgozott mezőgazdasági termékekre vonatkozó további kereskedelmi engedményekkel.

3. A jelenlegi és az új szerződő felek megállapodtak, hogy Izland, Liechtenstein és Norvégia a mezőgazdasági termékekre vonatkozóan nem támaszt semmilyen igényt, követelést, nem nyújt be keresetet és nem módosít vagy von vissza engedményt az 1994. évi GATT XXIV.6. és XXVIII. cikkei értelmében az Európai Unió jelenlegi bővítésével kapcsolatban.

**EGYÜTTES NYILATKOZAT**  
**A SZEMÉLYEK SZABAD MOZGÁSA TERÜLETÉN**  
**A LIECHTENSTEINRE VONATKOZÓ SZEKTORÁLIS**  
**KIIGAZÍTÁSOKRÓL**

A jelenlegi és az új szerződő felek,

– hivatkozással az EGT-Vegyesbizottság 191/1999. határozatával bevezetett és a Cseh Köztársaságnak, az Észt Köztársaságnak, a Ciprusi Köztársaságnak, a Lett Köztársaságnak, a Litván Köztársaságnak, a Magyar Köztársaságnak, a Máltai Köztársaságnak, a Lengyel Köztársaságnak, a Szlovén Köztársaságnak és a Szlovák Köztársaságnak az Európai Gazdasági Térségben való részvételéről szóló, 2003. október 14-i megállapodás által módosított, Liechtensteinre vonatkozó szektorális kiigazításokra a személyek szabad mozgása területén,

– megállapítva, hogy az EK- és EFTA-államok állampolgárai részéről továbbra is jelentős mértékű igény figyelhető meg a Liechtensteinben való letelepedés iránt, amely meghaladja a fent megjelölt rendszerben meghatározott nettó letelepedési kvótát,

– tekintettel arra, hogy Bulgária és Románia EGT-ben való részvétele azt eredményezi, hogy több állampolgár hivatkozhat az EGT-megállapodásban rögzített, a személyek szabad mozgáshoz való jogára,

megállapodnak, hogy az EGT-megállapodás V. és VIII. mellékletében foglalt szektorális kiigazítások felülvizsgálata során kellő mértékben figyelembe veszik ezeket a tényeket, valamint Liechtenstein változatlan befogadási képességét.

*EGYÜTTES NYILATKOZAT  
A 38A. JEGYZŐKÖNYVBEN EMLÍTETT  
KIEMELT TERÜLETEKRŐL*

A jelenlegi szerződő felek és az új szerződő felek emlékeztetnek, hogy nem szükséges valamennyi kedvezményezett államban a 38a. jegyzőkönyv 3. cikkében meghatározott valamennyi kiemelt területet lefedni.

*EGYÜTTES NYILATKOZAT  
A PÉNZÜGYI HOZZÁJÁRULÁSOKRŐL*

A jelenlegi szerződő felek és az új szerződő felek egyetértenek abban, hogy az EGT-bővítés keretében elfogadott, különböző pénzügyi hozzájárulásokra vonatkozó rendelkezések nem képeznek precedenst a 2009. április 30-án bekövetkező lejáratuk utáni időszak tekintetében.

*A MEGÁLLAPODÁS  
EGY VAGY TÖBB SZERZŐDŐ FELÉNEK EGYÉB  
NYILATKOZATAI*

*AZ EFTA-ÁLLAMOK ÁLTALÁNOS EGYÜTTES  
NYILATKOZATA*

Az EFTA-államok tudomásul veszik a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló, a Belga Királyság, a Cseh Köztársaság, a Dán Királyság, a Németországi Szövetségi Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Görög Köztársaság, a Spanyol Királyság, a Francia Köztársaság, Írország, az Olasz Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Luxemburgi Nagyhercegség, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Holland Királyság, az Osztrák Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Portugál Köztársaság, a Szlovén Köztársaság, a Szlovák Köztársaság, a Finn Köztársaság, a Svéd Királyság, Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága (az Európai Unió tagállamai), valamint a Bolgár Köztársaság és Románia között létrejött szerződés záróokmányához csatolt azon nyilatkozatokat, amelyek érintik az EGT-megállapodást.

Az EFTA-államok kiemelik, hogy az előző bekezdésben említett szerződés záróokmányához csatolt, az EGT-megállapodást érintő nyilatkozatok értelmezése, illetve alkalmazása nem állhat ellentétben a jelenlegi szerződő feleknek és az új szerződő feleknek az e megállapodásból, illetve az EGT-megállapodásból eredő kötelezettségeivel.

*AZ EFTA-ÁLLAMOK EGYÜTTES NYILATKOZATA  
A MUNKAVÁLLALÓK SZABAD MOZGÁSÁRŐL*

Az EFTA-államok hangsúlyozzák a munkavállalók szabad mozgására vonatkozó szabályozásban érvényesített differenciálás és rugalmasság elemeinek fontosságát. Az EFTA-államok törekednek arra, hogy a közösségi vívmányokhoz való közelítés felgyorsítása érdekében, nemzeti joguk alapján nagyobb mértékben biztosítsanak munkavállalási jogosultságot a bolgár és román állampolgárok számára. Ennek eredményeképpen ezen államok csatlakozásával a bolgár és román állampolgárok munkavállalási lehetőségeinek az EFTA-államokban lényegesen javulniuk kell. Ezen túlmenően az EFTA-államok a javasolt szabályokat a lehető legjobban használják fel annak érdekében, hogy a munkavállalók szabad mozgása terén a lehető leghamarabb eljussanak a közösségi vívmányok teljes körű alkalmazásához. Liechtenstein esetében mindezt az EGT-megállapodás V. mellékletében (A munkavállalók szabad mozgása), illetve VIII. mellékletében (Letelepési jog) a Szektorális kiigazítások cím alatt előírt szabályokkal összhangban kell megvalósítani.

*LIECHTENSTEIN KORMÁNYÁNAK EGYOLDALÚ  
NYILATKOZATA  
A 38A. JEGYZŐKÖNYV KIEGÉSZÍTÉSÉRŐL*

Liechtenstein Kormánya,  
– hivatkozással a 38a. jegyzőkönyvhöz tett kiegészítésre,  
– emlékeztetve arra a megegyezésre, melynek értelmében Bulgária és Románia ugyanolyan mértékben kell részesüljön az EFTA-államoknak az Európai Gazdasági Térségen belüli gazdasági és társadalmi egyenlőtlenségek csökkentését szolgáló hozzájárulásaiból, mint a 38a. jegyzőkönyv 5. cikkében megjelölt kedvezményezett államok, és figyelembe véve az ebben a cikkben meghatározott elosztási kulcsot,  
– megállapítva, hogy az EFTA-államok az EGT finanszírozási mechanizmusa keretében rendkívüli erőfeszítéseket tettek a Bulgária és Románia részére rendelkezésre álló források növelése érdekében,  
kifejezi abbéli meggyőződését, hogy a 38a. jegyzőkönyv 9. cikkében előírt felülvizsgálat alkalmával bármilyen esetleges későbbi finanszírozási megállapodás megkötése során tekintetbe veszik majd a gazdasági és társadalmi egyenlőtlenségek már megvalósult csökkenését a három EFTA-állam hozzájárulásának arányos csökkentése érdekében, abban az esetben, ha a jelenlegi kedvezményezett államok valamelyike már nem teljesíti az ilyen megállapodásban rögzített, támogatásra való jogosultsághoz szükséges feltételeket.”

4. § (1) E törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő 8. napon lép hatályba.

(2) E törvény 2. és 3. §-a a Megállapodás 6. cikkében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) A Megállapodás, illetve e törvény 2. és 3. §-a hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter annak ismertté válását követően a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett egyedi határozatával állapítja meg.

Sólyom László s. k.,  
köztársasági elnök

Dr. Szili Katalin s. k.,  
az Országgyűlés elnöke

**Figyelemfelhívás  
a magyar–EU gazdasági kapcsolatokat érintő  
egyes magyar és közösségi jogszabályokra,  
dokumentumokra**

**Magyar**

*Iparjogvédelmi tárgyú*

264/2007. (X. 10.) Korm. r. Az egyes termékek kiegészítő oltalmára vonatkozó európai közösségi rendelet végrehajtásához szükséges szabályokról szóló 26/2004. (II. 26.) Korm. r. módosításáról

*Nemzetközi jogi tárgyú*

2007. CXIII. tv. A Magyar Köztársaság Kormánya és a Moldovai Köztársaság Kormánya között a Moldovai Köztársaságnak a Magyar Köztársaság és a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége között kötött kétoldalú szerződésben való utódlásáról szóló, Budapesten, 2005. november 17-én aláírt Jegyzőkönyv kihirdetéséről

*Mezőgazdasági tárgyú*

256/2007. (X. 4.) Korm. r. A Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Hivatalról

45/2007. (X. 6.) EüM r. Az állati eredetű élelmiszerekben található peszticidmaradék megengedhető mértékéről szóló 34/2004. (IV. 26.) ESZCSM rendelet módosításáról

112/2007. (X. 6.) FVM r. Az Európai Mezőgazdasági Vidékfejlesztési Alapból ültetvények korszerűsítéséhez, telepítéséhez nyújtandó támogatások részletes feltételeiről szóló 75/2007. FVM rendelet módosításáról

2007. CXV. tv. Az egységes élelmiszer-biztonsági szerkezetalkítással összefüggő törvények módosításáról

124/2007. (X. 20.) FVM r. A zöldség-szaporítóanyagok előállításáról és forgalomba hozataláról szóló 50/2004. (IV. 22.) FVM rendelet módosításáról

126/2007. (X. 29.) FVM r. Az Európai Mezőgazdasági Vidékfejlesztési Alapból az állattartó telepek korszerűsítéséhez nyújtandó támogatások részletes feltételeiről szóló 27/2007. (IV. 17.) FVM rendelet módosításáról

127/2007. (X. 29.) FVM r. Az Európai Mezőgazdasági Vidékfejlesztési Alap társfinanszírozásában megvalósuló támogatások igénybevételeinek általános szabályairól szóló 23/2007. (IV. 17.) FVM r. módosításáról

128/2007. (X. 31.) FVM r. Az Európai Mezőgazdasági Vidékfejlesztési Alapból a Natura 2000 gyepterületeken történő gazdálkodáshoz nyújtandó kompenzációs támogatás részletes szabályairól

*Környezetvédelmi tárgyú*

2192/2007. (X. 24.) Korm. h. Az Európai Közösség kibocsátási egységkereskedelmi rendszere 2008–2012 közötti időszakára vonatkozó Nemzeti Kiosztási Tervnek az Európai Bizottság döntése és a 213/2006. (X. 27.) Korm. r. szerinti átdolgozásáról és a Bizottság részére történő megküldéséről

284/2007. (X. 29.) Korm. r. A környezeti zaj és rezgés elleni védelem egyes szabályairól

89/2007. (X. 31.) KvVM r. A környezetvédelmi és a vízügyi előirányzatok felhasználásának és ellenőrzésének szabályairól szóló 3/2004. (II. 24.) KvVM rendelet módosításáról

*Szociális tárgyú*

2183/2007. (X. 16.) Korm. h. A Magyar Köztársaság, valamint Bosznia és Hercegovina között a társadalombiztosításról és a szociális biztonságról szóló Egyezmény szövegének végleges megállapítására adott felhatalmazásról, valamint kötelező hatályának elismeréséről

*Versenyjogi tárgyú*

2007. CXVI. tv. A közellátás biztonsága szempontjából kiemelkedő jelentőségű vállalkozásokat érintő egyes törvények módosításáról

*Közbeszerzési tárgyú*

96/2007. (X. 31.) OGY h. Az államháztartásról szóló 1992. évi XXXVIII. törvény 22. § (2) bekezdése alapján az M6-os autópálya Dunaújváros-Szekszárd közötti szak-



szának koncesszióba adására vonatkozó közbeszerzési eljárás megkezdéséhez szükséges országgyűlési felhatalmazás megadásáról

#### *Nemzetközi gazdasági együttműködési tárgyú*

2188/2007. (X. 20.) Korm. h. A Magyar Köztársaság Kormánya és a Mexikói Egyesült Államok Kormánya közötti gazdasági együttműködésről szóló megállapodás szövegének végleges megállapítására adott felhatalmazásról

#### *Fejlesztési együttműködési tárgyú*

2191/2007. (X. 20.) Korm. h. Az európai uniós tagállami kötelezettségből fakadó segélyezési kötelezettség összehangolásával kapcsolatos feladatokról, valamint a Nemzetközi Fejlesztési Együttműködési Kormánybizottság létrehozásáról

2198/2007. (X. 29.) Korm. h. A Magyar Köztársaságnak az Európai Újjáépítési és Fejlesztési Bank (EBRD) által kezelt Nyugat-balkáni alaphoz történő csatlakozásáról

#### *Pénzügyi tárgyú*

2007: CXVII. tv. A foglalkoztatói nyugdíjról és intézményeiről

#### *Oktatási tárgyú*

30/2007. (X. 6.) KüM h. A Magyar Köztársaság és a Portugál Köztársaság között az oktatás, a tudomány, a felsőoktatás, a kultúra, az ifjúság, a sport és a társadalmi kommunikáció területén történő együttműködésről szóló egyezmény kihirdetéséről szóló 162/2007. (VI. 27.) Korm. rendelet 2–3. §-a hatálybalépéséről

#### *Határellenőrzési tárgyú*

31/2007. (X. 6.) KüM h. A Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovák Köztársaság Kormánya között az államhatáron átvezető turistaútvonalakon turisztikai céllal történő államhatár-átlépésről szóló, Budapesten, 2006. május 10-én aláírt megállapodás módosításáról szóló, jegyzék-váltás formájában létrejött Megállapodás kihirdetéséről szóló 228/2007. (VIII. 31.) Korm. rendelet 2–3. §-a hatálybalépéséről

275/2007. (X. 20.) Korm. r. A Magyar Köztársaság Kormánya és az Osztrák Szövetségi Kormány között határforgalmi ellenőrző helyek létesítéséről és a határforgalom ellenőrzésében való együttműködésről szóló, Bécsben,

2004. április 29-én aláírt Megállapodás módosításáról és kiegészítéséről szóló Megállapodás kihirdetéséről

276/2007. (X. 20.) Korm. r. A Magyar Köztársaság Kormánya és az Osztrák szövetségi Kormány között a közös államhatáron átvezető turistaútvonalakon történő államhatár-átlépésről szóló Megállapodás módosításáról és kiegészítéséről szóló Megállapodás kihirdetéséről

288/2007. (X. 31.) Korm. r. A Prümi Szerződésben meghatározott Nyilatkozatok megtételéről, valamint a Prümi Szerződés Adminisztratív és Technikai Végrehajtási Megállapodásának kihirdetéséről

45/2007. (X. 20.) ME h. A Magyar Köztársaság Kormánya, valamint Szerbia és Montenegró Minisztertanácsa között az állampolgárok utazásának feltételeiről szóló, Budapesten, 2003. október 21. napján aláírt megállapodásnak a Szerbia Köztársaság tekintetében történő módosítására adott felhatalmazásról

46/2007. (X. 20.) ME h. A Magyar Köztársaság Kormánya, valamint Szerbia és Montenegró Minisztertanácsa között az állampolgárok utazásának feltételeiről szóló, Budapesten, 2003. október 21. napján aláírt megállapodásnak a Montenegrói Köztársaság tekintetében történő módosítására adott felhatalmazásról

47/2007. (X. 20.) ME h. A Magyar Köztársaság Kormánya és a Marokkói Királyság Kormánya között a magyar állampolgárok vízummentes utazásáról, valamint rövid tartamú látogatásra Magyarországra utazó marokkói állampolgárok vízumdíj megfizetésének kötelezettsége alóli mentesítéséről szóló, jegyzék-váltás útján létrejött Megállapodás módosítására adott felhatalmazásról

48/2007. (X. 20.) ME h. A Magyar Köztársaság Kormánya és Ukrajna Miniszteri Kabinetje között az állampolgárok utazásának feltételeiről szóló, Kijevben, 2003. október 9. napján aláírt Megállapodás módosítására adott felhatalmazásról

2199/2007. (X. 29.) Korm. h. A Magyar Köztársaság Kormánya, az Osztrák Köztársaság Kormánya és a Szlovén Köztársaság Kormánya közötti, Dolga Vason Rendészeti Együttműködési Központ működtetéséről szóló Megállapodás szövegének végleges megállapítására adott felhatalmazásról

#### *Ipari tárgyú*

278/2007. (X. 20.) Korm. r. A szénipari szerkezetátalakítási támogatás meghatározásának és kezelésének részletes szabályairól

291/2007. (X. 31.) Korm. r. Az építésfelügyeleti tevékenységről

#### *Fogyasztóvédelmi tárgyú*

47/2007. (X. 31.) EüM r. A kozmetikai termékek biztonságosságáról, gyártási, forgalmazási feltételeiről és

közegészségügyi ellenőrzéséről szóló 40/2001. (XI. 23.) EüM rendelet módosításáról

#### *Foglalkoztatási tárgyú*

86/2007. (X. 31.) GKM r. A földgázellátásban műszaki biztonsági szempontból jelentős munkakörök betöltéséhez szükséges szakmai képzésről és gyakorlatról szóló 12/2004. (II. 13.) GKM rendelet módosításáról

#### **Közösségi**

##### *Mezőgazdasági tárgyú*

Az Európai Unió Hivatalos Lapjának L 257 számában megjelent a Bizottság 1146/2007/EK rendelete a Közösség legrászorultabb személyeinek az intervenciók készletekből származó élelmiszerekkel történő ellátását célzó, a 2008-as költségvetési év terhére a tagállamoknak nyújtott támogatásra vonatkozó terv elfogadásáról

Az Európai Unió Hivatalos Lapjának L 258 számában megjelent a Tanács 1151/2007/EK rendelete Svájcból származó egyes mezőgazdasági termékek behozatalára vonatkozó autonóm és átmeneti közösségi vámkontingensek megnyitásáról

Az Európai Unió Hivatalos Lapjának L 258 számában megjelent a Tanács 2007/61/EK irányelve az egyes emberi fogyasztásra szánt, részben vagy teljesen dehidratált tartós tejekről szóló 2001/114/EK irányelv módosításáról

Az Európai Unió Hivatalos Lapjának L 260 számában megjelent a Bizottság 2007/62/EK irányelve a 86/362/EGK és a 90/642/EGK tanácsi irányelv egyes mellékleteinek a bifenazát, a petoxamid, a pirimetanil és rimszulfuron legnagyobb megengedett szermaradék-határértéke tekintetében történő módosításáról

Az Európai Unió Hivatalos Lapjának L 260 számában megjelent a Bizottság 2007/642/EK határozata az Albániából importált, emberi fogyasztásra szánt halászati termékekre vonatkozó szükségintézkedésekről

##### *Közlekedési tárgyú*

Az Európai Unió Hivatalos Lapjának L 263 számában megjelent az Európai Parlament és a Tanács 2007/46/EK irányelve a gépjárművek és pótkocsijaik, valamint az ilyen járművek rendszereinek, alkatrészeinek és önálló műszaki egységeinek jóváhagyásáról

##### *Vám tárgyú*

Az Európai Unió Hivatalos Lapjának L 264 számában megjelent a Bizottság 1178/2007/EK rendelete egyes árukak a Kombinált Nomenklatúra szerinti besorolásáról

Az Európai Unió Hivatalos Lapjának L 286 számában megjelent a Bizottság 1214/2007/EK rendelete a vám- és a statisztikai nomenklatúráról, valamint a Közös Vámtarifáról szóló 2658/87/EGK tanácsi rendelet I. mellékletének módosításáról

##### *Ipari tárgyú*

Az Európai Unió Hivatalos Lapjának L 257 számában megjelent az Európai Parlament és a Tanács 2007/51/EK irányelve a 76/769/EGK tanácsi irányelvnek a bizonyos higanytartalmú mérőeszközök forgalomba hozatalát érintő korlátozások tekintetében történő módosításáról

##### *Pénzügyi tárgyú*

Az Európai Unió Hivatalos Lapjának L 280 számában megjelent a Bizottság 1239/2007/EK rendelete az Oszama bin Ladennel, az al-Kaida-hálózattal és a talibánnal összeköttetésben álló egyes személyekkel és szervezetekkel szemben meghatározott szigorító intézkedések bevezetéséről, valamint a 467/2001/EK tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről szóló 881/2002/EK tanácsi rendelet 87. alkalommal történő módosításáról

## II.

## A gazdasági kapcsolatok eseményei

**A magyar–EU kereskedelmi kapcsolatok alakulása  
2007. augusztus havi adatok alapján**

**2007. VIII. hónap** adatai szerint az **EU többi 26 tagállamába való kiszállítás** (1. sz. táblázat) **34 749 M eurót** (2006. I–VIII. hónapjában *29 488 M eurót*), a **beérkezés** **31 647 M eurót** (2006. I–VIII. hónapjában *27 460 M eurót*) tett ki, így 2007. augusztusban a múlt év azonos időszakához képest, euróban mérve, a kiszállítások 17,8%-kal emelkedtek, a beérkezések 15,2%-kal nőttek. Ugyanezen időszakban a magyar összkivitel közel azonos mértékben, 18,1%-kal (37 095 M euróról 43 795 M euróra) bővült, az összbehozatal az EU-tagállamokból való beérkezésnél kevésbé nőtt, 14,3%-kal (39 041 M euróról 44 614 M euróra). Ennek megfelelően a tagországok részesedése a magyar kivitelben 79,3%-ot (2006. I–VIII. hónapjában 79,5%), a behozatalban 70,9%-ot (2006. I–VIII. hónapjában 70,3%) tett ki. A fentiek szerint a forgalom egyenlege az egy évvel korábbi azonos időszakban regisztrált 2028 M eurós többletkehépezt most **3102 M eurós** többletet mutatott, miközben a teljes magyar forgalomban mért előző évi deficit 1946 M euróról 2007 augusztusában 819 M euróra csökkent.

**A tagországokkal lebonyolított áruforgalom szerkezete a SITC árucsoportok szerinti megoszlás alapján** a következőként alakult (2. sz. táblázat):

A *kiszállításban* az élelmiszerek 2285 M eurót tettek ki, részesedésük így 6,6% (2006. VIII. hónapjában 5,0%), a nyersanyagok értéke 747 M euró volt, mely 2,2%-os súlyt jelent (2006. VIII. hónapjában 2,1%), az energiahordozók 663 M eurót értek el, ez 1,9%-os részesedés (2006. VIII. hónapjában 2,2%), a feldolgozott termékek értéke 9661 M euró volt, ez 27,8%-os hányadnak felel meg (2006. VIII. hónapjában 28,2%), míg a gépek és berendezések

21 393 M eurós forgalma 61,6%-os részarányt képvisel (2006. VIII. hónapjában 62,4%).

A *beérkezések* esetében az élelmiszerek 1683 M eurót tettek ki, így részesedésük 5,3% (2006. VIII. hónapjában 5,3%), a nyersanyagok értéke 509 M euró volt, mely 1,6%-os súlyt jelent (2006. VIII. hónapjában 1,6%), az energiahordozókból 1045 M euró értékű érkezett be, ami 3,3%-os részaránynak felel meg (2006. VIII. hónapjában 3,7%), a feldolgozott termékek beérkezése 12 817 M eurót ért el, ez 40,5%-os hányadnak felelt meg (2006. VIII. hónapjában 40,0%), míg a gépek és berendezések cikkcsoport 15 593 M eurós beérkezéssel 49,3%-os részesedést reprezentált (2006. VIII. hónapjában 49,4%).

Tájékoztatásul közöljük az **EU-n kívüli legfontosabb partnerországokkal** lebonyolított forgalom adatait is (3. sz. táblázat):

Ezek szerint 2007. első nyolc hónapjában az átlagot lényegesen meghaladóan nőtt *kivitelünk* Oroszországba (+54%), Ukrajnába (+48%), szintén az átlag felett alakult a Szerbiába (+53%), valamint a Svájcba (+34%) irányuló exportunk is. Kisebb részesedéssel bír, de jelentős növekedést mutat a kanadai (+38%) export forgalom. A Kínába irányuló export üteme valamivel az átlag feletti mértékben nőtt (+25%). A horvátországi (+12%) exportunk az országos átlagnál kisebb mértékben nőtt. Az USA-ba és Japánba irányuló export csökkent az előző évi szinthez képest.

*Behozatalunkban* a legnagyobb részesedéssel bíró relációk közül az orosz forgalom valamelyest csökkent (–7%) az előző évihez képest; a kisebb volumenű ukrainai (+29%) és Szerbiából (+45%), valamint Horvátországból (+91%) származó, továbbá a kanadai (+106%) behozatal is jelentősen emelkedett. Az országos átlag körül alakult a kínai (+15%), a japán (+13%) és az USA-ból származó (+13%) importunk. Svájcból a behozatal csökkent.

## 1. sz. táblázat

**Az Európai Unió 27 tagországán belül bonyolított 2007. január-augusztus havi áruforgalom  
(feladó/rendeltetési országok szerint)**

M.e.: M EUR

ORSZÁG	KISZÁLLÍTÁS				BEÉRKEZÉS			
	2006	2007	Index 2007/2006	Megoszlás (%) 2007-ben	2006	2007	Index 2007/2006	Megoszlás (%) 2007-ben
Németország	11 183	12 952	115,8%	29,6%	10 804	12 378	114,6%	27,7%
Olaszország	2 059	2 424	117,7%	5,5%	1 795	2 053	114,4%	4,6%
Franciaország	1 718	2 033	118,3%	4,6%	1 883	2 017	107,1%	4,5%
Ausztria	1 826	1 988	108,9%	4,5%	2 446	2 657	108,6%	6,0%
Nagy Britannia	1 684	1 877	111,5%	4,3%	933	1 141	122,4%	2,6%
Hollandia	1 101	1 311	119,1%	3,0%	1 667	1 880	112,8%	4,2%
Lengyelország	1 448	1 875	129,4%	4,3%	1 618	1 782	110,1%	4,0%
Szlovákia	1 329	1 888	142,0%	4,3%	1 020	1 362	133,5%	3,1%
Spanyolország	1 279	1 398	109,3%	3,2%	540	710	131,6%	1,6%
Csehország	1 236	1 608	130,1%	3,7%	1 141	1 598	140,1%	3,6%
Románia	1 458	1 916	131,4%	4,4%	890	1 038	116,6%	2,3%
Belgium	769	679	88,3%	1,6%	838	901	107,5%	2,0%
Finnország	224	196	87,3%	0,4%	289	313	108,6%	0,7%
Svédország	412	416	101,0%	0,9%	579	543	93,8%	1,2%
Szlovénia	422	422	100,0%	1,0%	226	411	181,7%	0,9%
Görögország	198	271	137,5%	0,6%	42	49	117,3%	0,1%
Dánia	228	311	136,0%	0,7%	238	287	120,6%	0,6%
Bulgária	268	392	146,3%	0,9%	59	63	106,2%	0,1%
Portugália	229	251	109,7%	0,6%	83	96	116,3%	0,2%
Írország	163	189	115,7%	0,4%	198	206	103,8%	0,5%
Litvánia	101	122	120,9%	0,3%	23	30	129,1%	0,1%
Lettország	50	90	179,4%	0,2%	6	10	159,2%	0,0%
Észtország	61	70	113,8%	0,2%	55	35	63,4%	0,1%
Ciprus	23	34	146,3%	0,1%	6	12	200,0%	0,0%
Luxemburg	15	32	208,4%	0,1%	39	56	143,7%	0,1%
Málta	2	4	200,0%	0,0%	43	20	45,9%	0,0%
<b>EU összesen</b>	<b>29 488</b>	<b>34 749</b>	<b>117,8%</b>	<b>79,3%</b>	<b>27 460</b>	<b>31 647</b>	<b>115,2%</b>	<b>70,9%</b>
<b>Magyarország összesen</b>	<b>37 095</b>	<b>43 795</b>	<b>118,1%</b>	<b>100,0%</b>	<b>39 041</b>	<b>44 614</b>	<b>114,3%</b>	<b>100,0%</b>

## 2. sz. táblázat

**EU 27 országon belüli árucseré-forgalom struktúrájának változása SITC Árufőcsoportok szerint  
2007. január–augusztus hónapban**

Árufőcsoport	Kiszállítás				Beérkezés			
	2006 M euró	2006 %	2007 M euró	2007 %	2006 M euró	2006 %	2007 M euró	2007 %
Élelmiszerek, ital, dohány	1 473	5,0	2 285	6,6	1 451	5,3	1 683	5,3
Nyersanyagok	629	2,1	747	2,2	447	1,6	509	1,6
Energiahordozók	647	2,2	663	1,9	1 016	3,7	1 045	3,3
Feldolgozott termékek	8 324	28,2	9 661	27,8	10 976	40,0	12 817	40,5
Gépek, gépi berendezések	18 415	62,4	21 393	61,6	13 570	49,4	15 593	49,3
<b>Összesen</b>	<b>29 488</b>	<b>100,0</b>	<b>34 749</b>	<b>100,0</b>	<b>27 460</b>	<b>100,0</b>	<b>31 647</b>	<b>100,0</b>

## 3. sz. táblázat

**Külkereskedelmi termékforgalom 2007. január–augusztus hónapban  
(feladó/rendeltetési országok szerint)**

M.e.: M EUR

ORSZÁG	KISZÁLLÍTÁS			BEÉRKEZÉS			EGYENLEG	
	2006	2007	Index 2007/2006	2006	2007	Index 2007/2006	2006	2007
<b>EU 27 ország</b>	<b>29 488</b>	<b>34 749</b>	<b>117,8%</b>	<b>27 460</b>	<b>31 647</b>	<b>115,2%</b>	<b>2 028</b>	<b>3 102</b>
<i>Égyes kiemelt EU-n kívüli országok</i>	KIVITEL			BEHOZATAL				
Horvátország	584	656	112,4%	81	154	191,1%	503	502
Szerbia	346	530	153,1%	81	118	145,2%	265	412
Svájc	362	485	133,9%	407	376	92,4%	-45	109
Oroszország	870	1 343	154,4%	3 274	3 053	93,3%	-2404	-1710
Ukrajna	573	846	147,8%	424	546	128,9%	149	300
USA	1 058	1 001	94,6%	687	779	113,4%	371	222
Kanada	61	84	137,9%	53	109	205,7%	8	-25
Japán	194	192	99,0%	1 131	1 277	112,9%	-937	-1085
Kína	411	512	124,6%	1 924	2 205	114,6%	-1513	-1693
<b>Magyarország összesen</b>	<b>37 095</b>	<b>43 795</b>	<b>118,1%</b>	<b>39 041</b>	<b>44 614</b>	<b>114,3%</b>	<b>-1946</b>	<b>-819</b>

**Figyelemfelhívás  
a Közösség egyes jogszabálytervezeteire,  
állásfoglalásaira**

*Közlemények*

Az Európai Unió Hivatalos Lapjának C 233 számában megjelent az Európai Közösségek Kombinált Nomenklatúrájának magyarázata

Az Európai Unió Hivatalos Lapjának C 242E számában megjelent a Tanács tervezete a 11/2007/EK közös álláspont a Tanács által 2007. július 23-án elfogadva, az Európai Közösséget létrehozó szerződés 251. cikkében említett eljárással összhangban eljárva, a papírmentes vám- és kereskedelmi környezetről szóló európai parlamenti és tanácsi határozat elfogadása céljából

Az Európai Unió Hivatalos Lapjának C 242E számában megjelent a Tanács tervezete a 12/2007/EK közös álláspont a Tanács által 2007. július 23-án elfogadva, az Európai Közösséget létrehozó szerződés 251. cikkében említett eljárással összhangban eljárva, a tengeri környezetvédelmi politika területén a közösségi fellépés kereteinek meghatározásáról szóló európai parlamenti és tanácsi irányelv elfogadása céljából

Az Európai Unió Hivatalos Lapjának C 239 számában megjelent a Bizottság közleménye a felvonókra vonatkozó tagállami jogszabályok közelítéséről szóló 95/16/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv végrehajtása keretében

Az Európai Unió Hivatalos Lapjának C 239 számában megjelent a tagállamok jelentése az EK-Szerződés 87. és 88. cikkének a foglalkoztatásra nyújtott állami támogatására történő alkalmazásáról szóló 2204/2002/EK bizottsági rendelettel összhangban nyújtott állami támogatásokról

Az Európai Unió Hivatalos Lapjának C 239 számában megjelent a tagállamok által közölt információ a szerződés 87. és 88. cikkének a nemzeti regionális beruházási támogatásokra történő alkalmazásáról szóló 1628/2006/EK bizottsági rendelettel összhangban nyújtott állami támogatásokról

Az Európai Unió Hivatalos Lapjának C 239 számában megjelent a tagállamok által közölt információk az EK-Szerződés 87. és 88. cikkének a képzési támogatásokra való alkalmazásáról szóló 68/2001/EK bizottsági rendelet alapján nyújtott állami támogatásról

*Tájékoztatás*

Az Európai Unió Hivatalos Lapjának C 243 számában megjelent az Európai Személyzeti Felvételi Hivatal (EPSO) EPSO/AST/43-44/07 nyílt versenyvizsga felhívása

Az Európai Unió Hivatalos Lapjának C 244 számában megjelent az Európai Parlament PE/95/S számú álláshirdetése

Az Európai Unió Hivatalos Lapjának C 248 számában megjelent a Bizottság 2007/C 248/07 számú tájékoztatása a pénzforgalomban részt vevő euró érmék új nemzeti előlapjairól (Ciprus)

Az Európai Unió Hivatalos Lapjának C 248 számában megjelent a Bizottság 2007/C 248/08 számú tájékoztatása a pénzforgalomban részt vevő euró érmék új nemzeti előlapjairól (Málta)

Az Európai Unió Hivatalos Lapjának C 250 számában megjelent Európai Személyzeti Felvételi Hivatal (EPSO) EPSO/AD100/07 számú nyílt versenyvizsga felhívása

Az Európai Unió Hivatalos Lapjának C 258 számában megjelent az Európai Parlament PE/96/S számú álláshirdetése

*Tervezetek*

Az Európai Unió Hivatalos Lapjának C 256 számában megjelent az Európai Gazdasági és Szociális Bizottság véleménye – Tárgy: Javaslat európai parlamenti és tanácsi irányelvre a szellemi tulajdonjogok érvényesítését biztosító büntetőjogi intézkedésekről *COM(2005) 276 final – 2005/0127 (COD)*

Az Európai Unió Hivatalos Lapjának C 256 számában megjelent az Európai Gazdasági és Szociális Bizottság véleménye – Tárgy: A vállalkozásokban rejlő lehetőségek, különös tekintettel a kvv-kra (lisszaboni stratégia)

Az Európai Unió Hivatalos Lapjának C 256 számában megjelent az Európai Gazdasági és Szociális Bizottság véleménye – Tárgy: Beruházások a tudásba és az innovációba (lisszaboni stratégia)

Az Európai Unió Hivatalos Lapjának C 256 számában megjelent az Európai Gazdasági és Szociális Bizottság véleménye – Tárgy: Zöld könyv a fogyasztóvédelmi joganyag átvilágításáról *COM(2006) 744 final*

Az Európai Unió Hivatalos Lapjának C 256 számában megjelent az Európai Gazdasági és Szociális Bizottság véleménye – Tárgy: Európa energiapolitikájának meghatározása (lisszaboni stratégia)

A szerkesztőbizottság elnöke: Váradi Tibor

A szerkesztőbizottság tagjai: Antal Péter  
dr. Várhelyi Olivér  
Ifflandné Szabó Rozália  
Kosaras Ferenc  
Zsolnay Tamás

Felelős szerkesztő: Mocsáry Péter



### Tisztelt Előfizetők!

Tájékoztatjuk Önöket, hogy a kiadónk terjesztésében levő lapokra és elektronikus kiadványokra szóló előfizetésüket folyamatosan tekintjük. Csak akkor kell változást bejelenteni a 2008. évre vonatkozó előfizetésre, ha a példányszámot, esetleg a címlistát módosítják, vagy új lapra szeretnének előfizetni (pontos szállítási, név- és utcacím-megjelöléssel). Az esetleges módosítást szíveskedjenek levélben vagy faxon megküldeni. Felhívjuk szíves figyelmüket, hogy a lapszállításról kizárólag az előfizetési díj beérkezését követően intézkedünk. Fontos, hogy az előfizetési díjakat a megadott 10300002-20377199-70213285 sz. számlára utalják, illetve a kiadó által kiküldött készpénz-átutalási megbízáson fizessék be.

Készpénzes befizetés kizárólag a Magyar Hivatalos Közlönykiadó ügyfélszolgálatán (1085 Budapest, Somogyi B. u. 6.) lehetséges. (Levél-cím: Magyar Hivatalos Közlönykiadó, 1394 Budapest, 62. Pf. 357. Fax: 318-6668).

### A 2008. évi előfizetési díjak

(Az árak az áfát tartalmazzák.)

Magyar Közlöny	121 212 Ft/év	Közlekedési Értesítő	28 476 Ft/év
Határozatok Tára	26 460 Ft/év	Kulturális Közlöny	21 672 Ft/év
Önkormányzatok Közlönye	6 552 Ft/év	Külgazdasági Értesítő	23 940 Ft/év
Az Alkotmánybíróság Határozatai	22 428 Ft/év	Munkügyi Közlöny	17 640 Ft/év
Bányászati Közlöny	5 544 Ft/év	Nemzetközi Közlöny	7 400 Ft/év
Belügyi Közlöny	29 232 Ft/év	Oktatási Közlöny	25 200 Ft/év
Egészségbiztosítási Közlöny	25 452 Ft/év	Pénzügyi Közlöny	35 028 Ft/év
Egészségügyi Közlöny	31 752 Ft/év	Sportérsítő	6 048 Ft/év
Ellenőrzési Figyelő	4 284 Ft/év	Statisztikai Közlöny	15 120 Ft/év
Földművelésügyi és Vidékfejlesztési Értesítő	21 924 Ft/év	Szociális Közlöny	17 892 Ft/év
Gazdasági Közlöny	26 964 Ft/év	Turisztikai Értesítő	14 112 Ft/év
Hírközlési Értesítő	7 560 Ft/év	Ügyességi Közlöny	7 560 Ft/év
Honvédelmi Közlöny	21 420 Ft/év	Nemzeti Kulturális Alap Hírlevele	6 048 Ft/év
Igazságügyi Közlöny	18 900 Ft/év	Pénzügyi Szemle	22 680 Ft/év
Környezetvédelmi és Vízügyi Értesítő	17 388 Ft/év	L'udové noviny	5 796 Ft/év
Közigazgatási Szemle	7 400 Ft/év	Neue Zeitung	5 544 Ft/év

### A HIVATALOS JOGSZABÁLYTÁR (DVD)

hatályos jogszabályok hivatalos számítógépes gyűjteményének 2008. évi éves előfizetési díjai:

(Áraink a 20%-os áfát tartalmazzák.)

Önálló változat	97 200 Ft	25 munkahelyes hálózati változat	351 000 Ft
5 munkahelyes hálózati változat	171 600 Ft	50 munkahelyes hálózati változat	459 000 Ft
10 munkahelyes hálózati változat	216 000 Ft	100 munkahelyes hálózati változat	780 000 Ft

### Az EU-JOGSZABÁLYTÁR (DVD)

Az Európai Unió Jogszabályai gyűjteményének 2008. évi éves előfizetési díja

(Áraink a 20%-os áfát tartalmazzák.)

Önálló változat	86 400 Ft	25 munkahelyes hálózati változat	312 000 Ft
5 munkahelyes hálózati változat	156 000 Ft	50 munkahelyes hálózati változat	408 000 Ft
10 munkahelyes hálózati változat	192 000 Ft	100 munkahelyes hálózati változat	708 000 Ft

Facsimile Magyar Közlöny. A hivatalos lap 2007-es évfolyama jelenik meg CD-n az eredeti külalak megőrzésével, de könnyen kezelhetően. Ára: 18 480 Ft + áfa.

Szerkesztésért felel: Mocsáry Péter. Telefon: 458-3538.

Kiadja a Magyar Hivatalos Közlönykiadó, Budapest VIII., Somogyi Béla u. 6., www.mhk.hu.

Felelős kiadó: dr. Kodala László elnök-vezérigazgató.

Előfizetésben terjeszti a Magyar Hivatalos Közlönykiadó a Fáva Rt. közreműködésével. Telefon/fax: 266-6567.

Előfizetésben megrendelhető a Magyar Hivatalos Közlönykiadó ügyfélszolgálatán (fax: 318-6668, 338-4746,

e-mail: kozlonybolt@mhk.hu) vagy a www.mhk.hu/kozlonybolt internetcímen,

1085 Budapest, Somogyi Béla u. 6., 1394 Budapest 62. Pf. 357.

Információ: tel./fax: 317-9999, 266-9290/245, 357 mellék.

Példányonként megvásárolható a Budapest VII., Rákóczi út 30. (bejárat a Dohány u. és Nyár u. sarkán) szám alatti

Közlöny Centrumban (tel.: 321-5971, fax: 321-5275, e-mail: kozlonycentrum@mhk.hu).

2007. évi éves előfizetési díj: 20 160 Ft áfával. Egy példány ára: 1764 Ft áfával.

2008. évi éves előfizetési díj: 23 940 Ft áfával, féléves előfizetési díj: 11 970 Ft áfával.

A kiadó az előfizetési díj év közbeni emelésének jogát fenntartja.

HU ISSN 1218-8433

Formakészítés: SPRINT Kft.

07.4046 – Nyomta a Magyar Hivatalos Közlönykiadó Lajosmizsei Nyomdája. Felelős vezető: Burján Norbert igazgató.

